

They gave *no less than* fifty yen towards the expenses.
 彼等ハ其費用=五十圓ト云フ大金ヲマデモ寄附シタ(數=變化ナシ)
 Cf. She has *not less than* ten rings.
 彼ノ女ハ指輪ナ十(以下=アラズ即チ拾個以上)以上モ持ツテ居ル(數=變化アリ、與ヘラレタル數以上)
 序デ乍ラ“no more than”ト“not more than”ヲ記シテ見ヨ

No more than 100 「百ヨリ多クハナイ」(數=變化ナシ)
Not more than 100
 「百ヨリハ多クナイ百=足ラヌ位足ラヌカモ知レヌ」(數ハ不確定)
 Miss Pinkerton, that austere and god-like woman, ceased scolding her after the first time, and though she *no more* comprehend sensibility *than* she did algebra, gave all masters and teachers particular orders to treat Miss Sedley with the utmost gentleness, as harsh treatment was injurious to her.—
 Thackeray.
 Cf. 「彼ノ嚴格ヲ犯スコトノ出来ナイ、ピンカートン嬢サヘ一度彼女ヲ叱ツタ後ハモ一叱ラナカッタ、ピンカートン嬢ハ代數ノ何タルヲ解シナイト同様ニ感情ト云フモノヲ解シナイ女デアルガ、セドレー嬢ハ嚴シク扱フノハ其性質ニ害ガアルト云フノデ先生等ニ特命ヲ下シテ極メテ柔カニ當ル様ニト云ツタ」
No more.....than.....=.....as little as.....
 「Aノ.....ナラザルハ尙Bノ.....ナラザルガ如シ」ト“than”ノ後ニ來ルモノガ「元ヨリ反對ノモノ(即チ打消シノモノ)」デアルコトハ丁度“as well as”ノ場合ニ後ノasニ付クモノガ「元ヨリ定マツタモノ」デアルト變リガナイ as little as モ其通りデアル。

夫レデ as no less than is. 「壹志モ(ト云フ)低イ直段テ(ソナナ大シタ値引ヲシテ)」ノ意トナル、not less than トスルト「ヨリハ高イ」ト云フ迄此驚具合ヲ現ハサザルコトガ明ルダロー。 is highly improbable = is not at all probable. they are not paying youcharging me 直譯スルト「此 P 342 セル=對シ當方ニ値付ナサル値段ノ如キ代價ヲ同店ハ貴店ニ支拂居ラズ」トナル、即チ「同店ハ、右 P 342 セル=對シ當店ヨリ低廉ニ購入シ居ルベシ」ノ意トナル。 more than a little = greatly; exceedingly. surprised that you should supply ノ“should”ハ文法上「トハノ should」ト云フモノデアル、此ハ

it is strange that (何々ガ不思議デス)

I am surprised that (.....ニ驚キマシタ)

I am sorry that (何々ガ残念ダ)

杯ノ如キ文章ニ附キ物トナツテ居ル、例:

One would have little dreamed that the assassination of the prince of Austria by a Servian *should* lead to a war on such a gigantic scale.

「セルビヤ人ガ、澳太利皇儲ヲ暗殺セシコトカラ、此様ナ大動亂ニナロトハ、誰モ思ハナカッタデショー」(lead to ハ「ソレガ緒ア.....ニナル」)

I regret that it *should* have come to this.

「コーナルトハ残念ダ」

at all 「(値段ノ高イ低イ、又ハ數量ノ大小ハ)兎モ角」是ハ肯定叙述文ニ用キラレタルモノノ例デアル、例:

I am surprised at his coming at all.

「(遅イ早イハ)兎ニ角アノ男ガ來タノニハ驚イタ」

(來ナイト思ツテ居タノニ)ト“at all”ニ“not”ガ付キタルモノトシテ考フベキデアル

I am surprised at his passing at all.

「(席順ノ上下ハ)兎ニ角合格シタノニ驚イタ」(合格ハシナイト思ツタノニ)

confine ハ「他店ニ賣ラズ、一店ニ賣約ヲ定ムルコト」ヲ云フ。 to push ハ商業上ヨク用キラルル語デ「熱心ニ賣リ擴メルコト」ヲ云フ。

to push = to urge forward or extend by vigorous and persistent efforts—

Standard Dictionary.

from time to time = occasionally. my business.....opponents 「當方ノ取引ハ當方ノ最モ強敵トスル競争者ニ、貴店ガ御申込ナル必要ノナイ位充分ノ嵩デアツタ」“volume”ハ「嵩」又ハ「量」ノ意デアル。 determined opponents = decided competitors 「強敵トスル競争者」ノ意。 created a fair demand 「賣行ガ相當アル様ニ基礎ヲ作ツタ」ノ意。 I cannot spend any further time on it 「今後ハ其事ノ爲ニ時ヲ費スコトハ出来ナイ(即チ、干與ハツテ居ル譯ニ行カナイ)」ノ意。

苦情—値段に就て

拜啓

ジョーンズ商會事、弊店が、1志、6片にて貴店より購入せる註文番987號の羅紗に寸分相違なきものに對し、1志、6½片にて一般の需要に應じ居り候に就ては此は全く當店よりも非常に低廉なる價格にて買入れ居るものに外ならずと心ならず感ずる次第に御座候

右に就き、弊店は相當なる待遇を受け居るものにあらざる事を思ふものに御座候——即ち從來久しく取引を續け來れる貴店と弊店との間にありては思ひも寄らざる待遇と存ずる次第に御座候

弊店は元より利益を見ずして營業致す事を好まず、去り
とて忽ち尻尾の出づる品物を競争者よりも高く賣捌き店
名を傷くるは又忍びざる所に御座候、就ては同品に對し相
當の値引被成下候は、御受取可申候へ共若し左もなき節
は不得已御返却可申上、尙受渡未済の百五拾反をも取消し
可申候、勿々

マンチエスター市
エル、モズレー商會

拾月廿日

マンチエスター市
エー、ピツビー商會 御中

Complaint re Prices Charged

Manchester, October 20, 19...

Messrs. A. Bibby & Co.,

Manchester.

Dear Sirs,

We note with much concern that Jones & Co.
are selling to everyone at 1s. 6½d. exactly the same cloth
as O/9876, which we bought from you at 1s. 6d., clearly
showing that they must have bought very much lower
than ourselves.

We consider we have not received fair treatment at your
hands in this matter—not such as our long business con-
nection with your house would lead us to anticipate.

We do not care to deal in goods without having a profit,
nor do we wish to injure our reputation by asking higher
prices than competing houses for easily recognisable goods.
Unless you are able therefore to make an adequate
allowance on these goods we shall be compelled to return
them and to cancel the 150 pieces still to deliver,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

L. Mosley & Co.

Notes:—with much concern = with great anxiety 「大變心配シテ」 「大ニ氣ヲ揉ンデ」
例:

It is with great concern to be informed of.....

「.....ヲ承リ大ニ心配致居候」

are selling to everyone at 「.....デ誰レ、彼レ無ク、賣ツテ居ル」即チ「.....デ、
一般ノ需要ニ應ジテ居ル」ノ意。 exactly the same cloth as 「ト寸分モ違ハ
ヌ布」ノ意。 O/9876 = Order no 9876. clearly showing that 「事ヲ明カ
ニ示ス」ノ意ヨリ「マガヒモナク」 「全ク」ト譯スベキモノダ。 at your hands
「貴店カラ」 “at”ノ前置詞及ビ “hands”ノ複數形ニ注意セヨ。 not such as
= not such (treatment) as. would lead us to anticipate 「ガ手引(原因)デ.....
ト考ヘサス」 “lead to” 「.....ガ緒デ.....トナル」ノ意ニ記憶セヨ。 例:

This trial order may lead to further transactions.

「此試ミ注文ハヨリ多クノ取引ノ原因トナランコトヲ希フ(即チ、此試ミ注文
ガ緒口デ多クノ取引ガ成立ツ様ニナランコトヲ希フ)」

we do not care to deal in goods = we do not like to handle goods. 「營業スル事
ヲ好マズ」ノ意。 to injure our reputation ハ “to injure our firm name.” II
ノC(15)ノ註ヲ見ヨ。 for easily recognisable goods 「容易ニ善惡ノ見分ケ
ノ付ク品ニ對シ」ノ意ヨリ「高ク賣ツテモ尻尾ガ直グ出ル品」トナル。 adequate
allowance ハ又 “necessary allowance” トモ云フ「然ルベキ値引」ノ意。 still
to deliver 「受渡未了」ノ意。

苦情—品質劣惡

拜啓

東洋丸積、小麥に對する仕切狀、及び書類御封入相成候
本月八日附の貴書正に落掌仕候

上記小麦荷の品質に就き苦情申上候は遺憾に存候へ共
契約致候節の見本即ち五七五號に比して、甚だ敷劣悪に御
座候

右に就きては、少なくとも壹クォーターに付、壹志宛の値
引相成度、若し御聞入無之候場合には契約書の示す所に従
ひ一週間に仲裁人御指定可被下此段申入候也

長崎 湯淺竹之助

九月十日

神戸市

今井商店 御中

Complaint—bad quality

Messrs. Imai & Co.,
Kobe.

Gentlemen,

Your favour of the 8th instant enclosing invoice
and documents of the cargo of Wheat, per s.s. "*Toyo-
Maru*" is to hand.

I am sorry to have to complain of the quality of wheat,
per s.s. "*Toyo-Maru*," but it is far inferior to the sample
you sold it on, viz., No. 575.

I must claim an allowance of at least 1s. per qr. Failing
your consent, please name your arbitrator within seven
days as per contract.

Yours truly,
T. Yuasa.

Notes:—documents ハ此處ニテハ Bill of Lading, Insurance certificate ナ示ス。 far inferior to = much worse than. sample you sold it on 「見本ヲ見セテ賣買シタ其見本」ノ意。 I must claim an allowance of 「.....ノ値引御請求申上ザルヲ不得候」(20)ノ註参照。 qr. = 28 pounds, 1 cwt (hundredweight)ノ四分ノ一(英國)。 Failing your consent = In case you can not comply with (cannot entertain) the proposal; If you can not agree to the claim; If you think it disagreeable. B. (2)ノ註及ビ C (19)ノ註参照。 name = appoint 「指定セヨ」。 arbitrator 「仲裁者」商事ニ關シ商人間ニ争ノアツタ時ニ之ヲ調停スル人ヲ云フ。 as per contract 「契約書ノ示ス如ク」ノ意。

例文及慣用語

- 1 開荷仕候處在中品の品質は契約の節御交附相成候見本とは全然相違致居誠に驚入候
- Upon unpacking the case, we are much surprised to find that the quality therein contained does not at all correspond with the sample you handed us when entering into contract..

- 1 Upon unpacking the case 「開函致候處」"Upon opening out the case." トスルモ同様デアル。 We are much surprised to find that 「.....ヲ見テ誠ニ驚キ入リ候」ノ意、同意句：
- We are more than a little surprised to notice that
「.....ヲ見テ少ナカラズ驚入候」
- 尙其他ノ記憶スベキ例ヲ舉グレバ (其言ヒ廻ハシニ強弱アレバ、使用ノ時注意スベキデアル) 尙、本章、IIIノF(1)ノ註ヲ參考セヨ
- a. I cannot forebear (help) expressing my disapproval of these goods.
「右貨物不満足申上ザルヲ得ザル次第ニ御座候」(disapproval = dissatisfaction)
- b. I cannot refrain from (help) expressing
「.....ノ儀黙スルヲ不得候」
- c. I cannot suppress the remark that..... 「同上」
- d. I cannot withhold the remark that... 「同上」
- e. I must be permitted to remark that. 「同上」
- f. I must call (invite; draw) your attention to the fact that.....
「.....ノ事實ニ御耳貸シ相成度候」
- g. To my great surprise I found that.....
「.....ヲ見テ誠ニ驚キ入候」

- 2 品物は御交附の見本通り無之候事乍遺憾申上候
We regret to say that the goods were not in accordance with your sample.
- 3 先月御送付の品は誠に満足致居候ひしに此度の品拜見仕誠に驚入候
We are much surprised at this, as we were very pleased with the goods sent last month.
- 4 先般御送付に相成候護謨原料の見本別封にて御
I am forwarding by separate post a sample of caoutchouc recently

h. To my astonishments I found that..... [同上]

Correspond with 「符合スル」、尙他ノ例ヲ舉グレバ

The quality sent (received) { does not agree with the pattern
does not correspond with the pattern
does not come up to the pattern
differs considerably from the pattern

There is a great difference in quality between pattern submitted and the goods sent.

「見本ト現品トノ品質ハ大ニ相違致居候」

The quality sent does not resemble the pattern.

「御送付ノ品質ハ見本ニ似タルモノニモ御座ナク候」

尙上記ニ示ス如ク “quality sent” ノ “sent” ハ “sent to us” ノ意デ “received” トスルモ同ジデアル。

entering into contract 「契約シタ時」ノ意。

- 2 We regret to say that..... 「.....事ヲ申上候ハ遺憾ニ候」、同意句ヲ舉グレバ:
- a. We are sorry to have to complain of....
「.....ニ就テ苦情申上候ハ遺憾ト存候」
- b. I am very sorry to be obliged to inform you that.....
「.....事已ムヲ得ズ御通知申上候事ハ遺憾ニ存ジ候」
- c. We regret to have to inform you that.....
「.....事ヲ申上ゲザルヲ得ザル次第遺憾ニ存候」
- d. I am reluctantly obliged to advise you that.....
「.....事誠ニ不本意乍ラ、已ムヲ得ズ御通知申上候」
- 3 surprised at ノ “at” ニ注意セヨ、「ニ驚ク」ト云フ場合ハ常ニ “at” デアル。
- 4 Caoutchouc ノ發音ハ { kow'tchook—Concise Oxford Dictionary
kū-thuk—New Standard } 「護謨原料」護

- 送付申上候右は極劣等品と混ぜられ居候何故斯かる原料御送付相成候哉御説明可被下候
received from you, and as it is of a very inferior mixture. I should be glad to have your early explanation as to why such material was delivered.
- 5 右は買取の節御示しに相成候見本即ち第九一號に比して非常に劣等なるものに御座候
It is far inferior to the sample you sold it on, viz., #91.
- 6 右綿糸は貴店賣買見本に比すれば非常に暗黒色を呈し居誠に不満足に候事乍遺憾申上候
We are sorry to say that the Yarn does not turn out to our satisfaction, being too far darker than your selling sample shows.
- 7 品質不同に關し御説明被下度且つ本件を如何致さるべき御考に候哉御通知被下度同品は弊店に取
We shall be obliged if you will explain of this discrepancy in the quality and also let us know what you purpose to do in the matter as
- 誤樹ノ皮ヲ取り其處ヨリ流レ出ヅル汁ヲ取り乾燥シタルモノ。 to have your early explanation = to be explained early.
- 5 inferior to ノ “to” ハ “than” ナ意味スルモノデアル、(116 頁ノ注參照) viz. = videlicet—namely 「即チ」此語ヲ用フルトキハ、其前後ニ commi ナ打ツコトヲ忘レテハナラヌ。
- 6 does not turn out to our satisfaction ハ次ノ如ク書キカヘルコトガ出來ル
a. does not prove satisfactory.
b. is far from satisfactory.
c. has failed to answer our expectation.
d. is far from fulfilling our expectation.
e. was not such as to please us.
- 7 what you purpose to do 「如何ニ處置スル考ヘカ」 “purpose” ノ代リニ “intend” 又ハ “wish” ナ用フルモ可、本章 C (31) ナ見ヨ。

- り全然不要に御座候 they are quite useless to us.
- 8 弊店の注文せしは百キロ丈けに有之候ひしに前以て御通知も無之御勝手に二倍量御送付相成候事驚入る次第にて不快に存居候 Having ordered only 100 kilos, I was disagreeably surprised to find that you had sent me twice as much again without previous notice.
- 9 勿論斯かる劣等品を得意先に向け送付難致不便を感じること甚しき次第に御座候 We, of course, cannot supply such inferior articles to our customers, and hence we have suffered greatly inconvenience.
- 10 度々申上候通り此種の原料は何に限らず最上等に限り可申然らざれば更 We have repeatedly mentioned to you that whatever material of this nature we require must be of the

- 8 twice as much again ハ單ニ“twice as much”トスルモ可「倍量丈ケ」ノ意。
 9 suffer inconvenience 「不便ヲ蒙ル」。尙 350 頁ノ註参照セヨ。
 10 It is not worth our while to use it 「夫ヲ用フル甲斐ガナイ」即チ「役立チ不申候」“worth one's while” or “worth while”ハ「骨折ノ甲斐ガアル」ト譯スベシ例：

It is always *worth while* asking a question, though it is not always *worth while* answering one—Oscar Wilde.

「尋ネルム云フコトハ何時ニテモ損ニ成リマセンガ、返事ナスルト云フコトハ必ズソダト限リマセン」

If, he (Edison) says, submarines can use his new batteries, the submarines may become so formidable that it will not be *worth while* to build battleships.—*The Public Opinion*,

「エヂソン氏曰ク、若シ潜航艇ニシテ同氏發明ノ此新式蓄電池ヲ使用スルヲ得ルトセバ、其恐ルベキ威力ヲ有スル事、最早戦艦ヲ作ルニ足ラザルベシ」

- a. It is entirely useless to us
 b. It is of no avail to us
 c. It is not of any use to us
 d. It is absolutely unsalable here 「當地ニテ絶対ニ賣レ不申候」

- にば役立申間敷候 very best, otherwise it is not worth our while to use it.
- 11 先づ第一に當方より御送付申上候見本と其品質相違致居り第二には色合餘り薄過ぎ申候 In the first place, the quality is inferior to the sample piece I sent you, and secondly the shade is much lighter.
- 12 値段と同品の眞價の釣合はざること明白に有之屹度當店要求の無理ならざるを御認め相成候事と存候 The disproportion between the price and the real value of the goods is obvious, we do not doubt that you will recognize the justice of our claim.
- 13 若し毎度該品の極上物 Unless you can furnish me with

- 11 In the first place 「先づ第一ニ」ヲ單ニ“first”トスルコトモ出來ル、此場合“at first”デハナイ、

{ at first 又ハ at the first 「最初ニハ」

{ For the first 「始メテ」

Cf. { From the first time 「始メカラ」

{ In first instance 「第一番デ」

{ First of all 「何ヨリモ第一ニ」

shade is much lighter = shade is much lighter than the sample piece (I sent you).

- 12 justice ナ “accuracy” ト書キ換ヘルコトガ出來ル。 you will recognize the justice of our claim ナ

you will admit our claim is well founded.

「當方要求ハ充分理アルモノニ有之御許容被下候事ト存候」

トスルモ亦妙。

- 13 in every case 「如何ナル場合デモ」「何時モ」。 I shall have to fill my requirements elsewhere 「何處カ他ノ處デ用達ヲ致シマシヨ」即チ「貴店ニテ購ハズ、他店ト取引スベシ」ニ當ル、例：

- a. we shall have to obtain our supplies elsewhere.
 b. we shall have to fill our wants from other sources.
 c. we shall be compelled to purchase elsewhere.
 d. we shall have to do our business elsewhere.

御供給相適はず候はゞ他
店にて購買致す外無之事
と存候

- 14 本月一日貴店より買求
候レデー、ワシントン(葡
萄の名)は苦情多く、事實
既に幾部分は返却され居
る始末にて誠に遺憾乍ら
御通知申上候

- 15 該品は不満足なるもの
に有之全く何れの得意先
にも向け兼候次第此儀申
上ざるを得ざる始末に御
座候

the very best quality of this article
in every case, I shall have to fill
my requirements elsewhere.

I extremely regret to have to in-
form you that the "Lady-Washing-
ton" which you sold me on the 1st
instant has caused numerous com-
plaints and in fact, some of it have
already been returned.

We cannot forbear expressing
our disapproval of the articles with
which we really hesitate to offer to
any of our customers.

- e. we shall be compelled to place our orders with others.
f. we shall have to go elsewhere.
g. we shall get someone else who treat us better.
又「取引ヲ廢絶セザル可カラズ候」ノ例:
a. we shall have to close our account with you.

- b. we shall have to close our correspondence altogether.
又場合ニ依リ以上ノ例ノ頭ニ "otherwise" 又ハ "or" (然ラザレバ) ナ附シテ記憶
スルモ可カラシ。
14 has been returned 「返サレタ」ノ意、序ナガラ「歸ル」ト云フコトニ就テ一
スレバ A ガ B ナ訪ネテ後、A ノ家ニ歸ツタトスルト、其時 A ノ家ノ人ハ、A ノ
歸ツタコトヲ

He has returned 又ハ He has come back.
ト云ヒ、B ノ家ノ人ハ A ノ歸ツタコトヲ指シテ
He has gone (went) back
ト云フノデアル、又

I will come round to yours.

「序デアナタノ家ニ参リマシヨ」
ノ如ク "come" ナ用キ "go" ナ用キナイ場合モアル。

- 15 cannot forbear expressing 「黙スル譯ニ行カナイ」[言ハザルヲ得ズ]ノ意(1)
ノ註参照。 disapproval = disapprobation; dissatisfaction. any of our custo-

- 16 本月五日註文申上候
セイロン茶一函正に請取
申候併し乍ら右は貴店
員に約束せし品に比較す
るも且つ同人の殘せし見
本に比較するも正しく劣
等なるものに有之又々品
質に就き乍遺憾苦情申上
候

- 17 右金額は如上の次第に
て貴店借方に記入致置候
間貴店の帳簿も同様にな
し置き被下度候

We duly received the 10 chests
of Ceylon Tea ordered of you on
the 5th inst., but regret to say that
we have once more to complain of
the quality, which is distinctly
inferior to that promised me by
your traveler, and to the sample he
left with me.

Which amount therefore I carry
to your debit in a/c, begging you
will be good enough to book in
conformity.

mers 「當店御得意先ノ誰彼レヲ問ハズ」ノ意。 we really hesitate to offer
to any of our customer. 他ノ例:

- a. we cannot sell them 「同品ヲ賣リ能ハズ候」
A. we cannot supply them to our friends 「得意先へ届ケ兼候」
16 ordered of you 前置詞 "of" = 注意セヨ "to you" = アラズ

Cf. { ordered of you 「貴店ニ註文シタ」
ordered from continent 「大陸ニ註文シタ」

"of" ハ「人ニ」「from」ハ「所ニ」ノ意、(第七章ニ詳述シタレバ就テ見ヨ)
traveler ハ "commercial traveler" ノコト "traveller" ト double "l" ニスルモ
可、併シ single "l" ガ新ラシイ 此ハ米國ニテハ早クヨリ用キラレタルモノデアル
"traveler" = 就テハ第一編ニ述ベテ置イタガ、尙一度述ベヨ
此語ノ適譯ハ我邦ニナイノデ今日迄色々ト譯サレテ來タ即チ「商業旅行者」「商業鼓
吹者」「出張員」「註文集取人」杯ノ如クデアル、commercial traveler ハ一名 canvassar
ト云ヒ、米國デハ、俗ニ drummer ト云フ、商品ノ見本、代價ヲ携ヘテ、消費地ヲ
巡遊シ註文ヲ取り販路ノ擴張ヲナスハ其ノ一ツノ職務デアル、又顧客ノ資産、信用ノ
變化ニ注意シ、需要者ノ嗜好ヲ研究シテ本店ニ通牒シ、本店ト顧客ノ間ニ行惱ミア
ルトキハ本店ヲ代表シテ辦理ヲナスモ其職ノ一部デアル、故ニ stimulator トモ云ヒ
又 representative (又ハ salesman) モ矢張 traveler デアルト云フノデアル。

- 17 which amount.....in a/c = with which amount I have debited your account. a/c
= account. to book in conformity ハ「貴店モ其通り記帳相成タシ」ノ意。

- 18 上記の次第にて拾函全部御返却申上候間賣却出来得る品と御取換へ相成度候
I have therefore returned the whole of the 10 cases, and must ask you to replace them with good salable one.
- 19 今後御注文申上候品は何卒一層御注意被下度候然らざれば他店より購入可致候
I also hope that any future orders I may place with you will be executed with greater care, or shall have to obtain my supplies elsewhere.
- 20 右布は一碼に付二片宛
I must ask you to make a reduc-

- 18 ask you to replace them with salable one 「賣ル事ノ出来ル品ト御取換ヲ乞フ」, “to replace with” 「……ト取換ヘル」即チ、to replace A with B 「A チ B ト取換ヘル」ノ意、“salable”ハ“marketable”ト云フモ可、他ノ例ヲ舉ゲレバ:
- a. Please have the replacement sent at once
「直チニ取換品御送付相成度候」
- b. You will replace with others as soon as they come to hand.
「右着荷ノ上直チニ他品ト御取換へ被下度候」
- c. Kindly change them immediately.
「至急、御取換へ被下候様、願上候」
- d. Please let us have the marketable lot in exchange for this parcel
「此口引換へニ、賣レ向キアル品御送付被下度候」
- e. Send better lot at once in the place of the goods sent back to you.
「御返却致候品ノ代リニ其以上ノ品、大至急御送付相成度候」
- 19 place with you ノ “with” = 注意スベシ、“on” モ “to” モ不可デアルコトハ前ニ述ベタ (第貳編第壹章 A 9 ノ註ヲ見ヨ)。
- 20 ask you to make a reduction of. 他ノ例:
- a. Ask you to make an adequate allowance on the goods.
「同品ニ相当ナル値引願ハシク候」
- b. request you to make a reduction.
「値引ナシ被下度候」
- c. Allow me a liberal reduction upon the price agreed upon,
「契約値段ヨリ可然御値引願上候」
- d. Allow me a discount of……per cent.
「……分ノ割引被下度候」
- e. This sum must be deducted from the amount.
「此額右ノ金額ヨリ御引去リ被下度候」
- f. I must claim an allowance of at least 10/- per box.
「一函ニ付拾志宛ノ値引要求仕候」

- の値引成し被下度候然らざれば不得已貴店の御勝手に遊ばす様放置可致候
21 品質の劣悪に對し全額の一割即ち金百弗也の値引御承諾相成度候
22 誠に不本意に候へ共此件は代理者の手に委ねざるを得る次第に御座候
23 間違は貴店に有之候事
tion of 2d. per yard on these cloths, or we shall be obliged to hold this parcel at your disposal.
You must allow a reduction of \$100, being 10% off the full value in respect of this deterioration.
We must, however reluctantly, place the business in the hands of our attorney.
I shall have to charge the car-

- g. Even with 1 s. per dozen allowance we prefer not to handle the goods.
「一打ニ付壹志ノ減價ニテモ此品ヲ扱フコト好マシカラズ候」
- h. Trust you will make a reasonable allowance say 1/- per ton.
「一噸ニ付金一圓也ノ減價被成下度候事ト信ジ申候此ハ相當ナルモノニ御座候」
- to hold this parcel at your disposal 「貴下ノ御勝手ニ放ツテ置ク」ノ意、例:
- Cf. We will accept every thing with exception of 3 pieces which we hold at your disposal.
「三個ヲ除キテ他ハ全部引受可申候へ共其三個ハ其儘ニシテ貴店ノ御所置ニ任シ可申候」
(此場合 hold = leave)
- Cf. We shall be compelled to hold you responsible for any consequences arising therefrom.
「夫レニ依リ起ル事情ノ何タルヲ問ハズ貴家ノ責任トスルノ已ムヲ得ザル次第ニ候」(此場合 hold = make)
- D (17) ト對照研究セヨ。
- 21 10% off the full value 「金額ノ一割引」 in respect of 「カラ考ヘテ」。
- 22 however reluctantly 「不本意ニ候へ共」 place ……in hands of 「ニ委ネル」 attorney 「代理者」トハ事件解決ノ爲法律家ノ手ヲ借ルトノ意。
- 23 seeing that 「……ナルガ故ニ」 「……ナルヲ以テ」ノ意。
I will make allowances, seeing that (because) he is a foreigner,
「彼レハ外人ダカラ大目ニ見テヤル」
- Cf. They urge us the necessity of seeing that such is to be avoided in future transactions.
「斯ナコトハ將來ノ取引ニ無イ様ニ取計ラツテ呉レト切ニ申越シマシタ」

- 故返却の際必要なる運賃は貴店持に可致候
- 24 貴店側の間違に基くものと信じ候へば貴店の御費用にて一先づ入庫致置き可申至急御返事願上候
- 25 右苦情の解決に就き可然御處置相成度候
- 26 該貨物買手方に差向け候處一先づ拒絶致され申候へ共色々と掛合の結果一碼に付二片引と云ふ事にて折合を付け申候
- 27 該品に就きては非常なる努力の揚句漸く賣却致し得たる始末に有之候左

riage of the goods returned to you seeing that it is your mistake.

Believing it to be caused by a mistake on your part, we await your prompt reply, meanwhile warehousing them at your expense.

I look to you to remedy the cause of these complaints.

I have submitted these goods to my buyers, and they at first declined to accept them. However, after a considerable discussion, I prevailed upon them to accept with an allowance of 2d. per yard.

It is only after great exertions that I have succeeded in disposing of these goods, and they might

- 24 by a mistake on your part = by your mistake. meanwhile = meantime 「其間」。 warehousing them = placing (keeping) the goods in a warehouse 「右貨物ヲ庫入シテ」。
- 25 I look to you = I expect you. “look to” ハ「希望ス」「期待ス」。例：
I look to you to show me the places of interests in the town.
「當市ノ面白イ所ニ御案内被下ルコトト思ツテ居マス」。
全文ニ似タル句ヲ擧グレバ
You must see that something is done in the matter at once.
「何トカ大至急可然御取り計ヒ被下可ク候」
- 26 after a considerable discussion ハ第八章(18)ノ after a considerable negotiation ト同ジ、又同章ノ例文 “After using every endeavour.” 又ハ “After great exertion” 採モ妙。 prevailed upon 第八章例題ノ註ニ詳述セリ、即チ “I prevailed upon them” ハ “I succeeded in persuading them” トスルモ可。 2d. 「タープンス」ト讀ムベシ。
- 27 It is only after great exertion that 「非常ナル面倒ヲ見ク揚句ハツトノ事デ」ノ意、“only” ノ用法ニ注意セヨ。 in disposing of these goods = in selling these goods.

- も無き時は右は際限なく始末に窮する次第なりし事に御座候
- 28 此點に就きては當件を貴店の任意に可致如何様にも御取計らひ相成度候去り乍ら當方の要求は全然當然の事に有之候事御承知相成度候
- 29 値引一割を御承諾相成候か或は又右貨物御引取相成候か孰れなりと貴店の御勝手に御座候
- 30 大至急御返事被下度御待ち申上候

otherwise have remained on hand indefinitely.

We leave this matter in this respect, entirely in your hands to do what you think best, but you may rest assured that our claim is perfectly justified.

We give you the option either to grant us an allowance of 10%, or to take the goods back.

Trusting to be favoured with your immediate answer,

- 28 we leave the matter in your hands 「此件御任せ申上候」例：
I leave everything in your hands.
「萬事御任せ申シマス」
She started leaving the patient in her sister's care.
「彼女ハ病人ヲ其姉ニ任セテ出立シタ」(病人ヲ任スト云フ場合ハ hands デナクテ care ヲ用フルノガ普通ダ)
以上ヲ書キ換ヘテ次ノ如クスルコトガ出來ル。
I leave everything to you (not in you).
She started leaving the patient to her sister (not “in her sister”).
- is perfectly justified = is in every way accurate 「全然正確ナルモノダ」ノ意。
- 29 we give you the option 「ドチラデモ御任せ申上候」
I have the option of going or staying.
「余ハ行コート行クマイト隨意ダ」
I leave it to your option.
「ドチラデモ君ノ自由ニ任セル」
全文ヲ書キ換フレバ
We leave it to your option whether to put the goods in our hands with the allowance of 10%, or to take them back.
トナル。

✓ B. 間違品 = 就テ
No. WRONG GOODS

苦情—間違品の送付

拜啓

本月一日附弊店書狀、御引合せ被下候はゞ、スタンダード、「リム」に要する、アレンケン空氣入自轉車用タイヤ（38 インチもの）壹百臺分御註文申上候事明かに御認め相成べく候、然るに今朝着荷に際し、パルマー タイヤ（38 インチもの）百五十臺分御送付相成居候事發見仕、右は絶対に當方目下の要途に相適ひ不申失望之程御了察に難からずと存候

貴家にして弊店との取引を大事と被思召候はゞ大至急右御訂正相成度而して將來斯かる間違ひ無之様可然御取計ひ相成度候

同品の所置に關しては貴店の御指圖有之候迄貴店側の危険及び費用にて當所弊倉庫に預り置き可申候間左様御承知相成度候 勿々

横濱 東洋自轉車會社

九月十一日

大阪市

梶江商店 御中

對照 III. ノ B. ニアリ。

Complaint—Wrong Goods sent

Yokohama, 11th Sept., 19 ..

Messrs. Kajié & Co.,

Osaka.

Gentlemen,

By referring to our respects of 1st instant you will observe that we distinctly ordered 100 pairs of Arenkenn Pneumatic Cycle Tyre (38 in.) for covering Standard Rims. You can well imagine our disappointment on the arrival of the goods this morning to find that you have forwarded 150 pairs of Palmer Tyres (38 in.) which are absolutely unfitted for our present requirements.

If you value your trade with us you will set the matter right at the earliest moment and take the necessary steps whereby such mistakes will be next to impossible in the future.

Meanwhile, the goods are lying at our warehouse here at your risk and expenses, and we await your instructions as to its disposal.

Your faithfully,

The Toyo Bicycle Co.

Notes:—you will observe—you will find (or notice). Pneumatic 「空氣入」。
Rims 普通「リム」ト呼ブモノニシテ自轉車ノ空氣入ゴム輪ヲ嵌メ込ム輪ヲ云フ
ノデアル。 You can well imagine—you may well imagine; readily imagine
トスルモ可。 are absolutely unfitted for 同意句ハ、II. ノ
A. (10) ノ註參照。 If you value 「大事ダト思ハバ」序デラ「大事ニスル」ト
云フ句ニ就テ次ノ場合モ記憶セネバナラヌ、

Any only son is usually *made much of* by his parents.

「一入子息ハ兩親ニ大事ガラル、モノダ」

She *makes great deal of* her husband.

「彼ノ女ハ夫ヲ大事ニスル」

to set the matter right ノ同意句:—

to rectify the matter

to correct the matter

to put the matter right

to put the matter in order

「直ス」「整頓スル」「正シクスル」。

take the necessary steps 「(場合ニ應ジテ) 必要ナル所置ヲ取ル」ノ意。
will be next to impossible = will be almost impossible 「殆ト出来得得ベキ事ニアラズ」故ニ next to = almost ト記憶セヨ、又單ニ may be prevented ト語ヲ換ヘテ書クモ其意味ヲ損フコトハナイノデアル、例:

If you would kindly investigate the matter so that such irregularities

{ will be next to impossible }
{ may be prevented } in the future.

「何卒右ノ御調査被成下候テ將來再ビ斯カ、不始末無之様御取計ラヒ被下度候」

at your risk and expenses 「貴店ノ損害、費用ニテ」即チ「入庫中ノ危険及ビ費用ハ貴店ノ責ニ候」ノ意。 and we await your instructions as to its disposal 「同品ノ處置ニ關シ御指圖待入候」、尙此句ノ代リニ次ノ句ヲ應用シテ見ルモ利益デアロー

And please write us soon what to do with them.

「同品ヲ如何ニ致スベキ哉直ニ御通知願上候」

And your immediate attention to its disposal will oblige.

「右ニ關シ至急御取計ラヒ被下候ハ幸甚ニ候」

Which please take note.

「左様御心得被下度候」

例文及慣用句

- 1 本月十日附送狀に對するイタリヤネル受取申候處右は其品物と送狀
I beg to acknowledge the receipt of the Italian Cloths invoiced on 10th inst., but although they agree

1 although they agree with the invoice 「物品ハ仕切狀ニ出遇フガ」ノ意。

とは出會ひ候も弊店の注文せしものとは相違致居候
with the invoice they are not according to my order.

2 御送付の品は色合白色なるべき筈なるに其大部分殆ど黄色を呈し居り候
The colour of the most of the goods delivered instead being white was almost yellow.

3 御送付に相成候色合は全然濃厚に失し居り候當地向きの色合は薄色に有之目下該品至つて少なく従つて上値にて賣足速き次第上記の相違は弊店に取リ誠に困致す次第に御座候
I must confess that this difference is very annoying, as the shades sent are not in demand here, being altogether too dark, while light shades are very short and command a ready sale at good prices.

4 本月五日御委託相成候帽子一函今朝落掌仕候處
I have received a case of Hats this morning, consigned by you on

I cannot agree to your proposal.

「御相談ニ應ジカネラス」

cf. Have you agreed upon the terms?

「右條件ニ合意シマシタカ」

I cannot agree with you.

「御同意ガ出来ナイデス」、尙 II. ノ (1) ノ註参照。

they are not according to my order = they are not in accordance with my order.

2 instead being white 「白デ無クテハナラナイノガ」「白デアルベキ筈デアルノニ」。

3 are v.r. / short = are very insufficient (or scarce) 「非常ニ拂底セリ」。 command a ready sale 「速ニ賣捌クガ出来ル」「command」ハ他動詞デアルカラ前置詞ヲ取ラス。

4 upon opening 本章 II. ノ A. (1) ノ註参照。 correspond with 「符合スル」同 II. ノ (1) ノ註ヲ参照セヨ。

開荷の上其品質大さ及び
形状共同日附の仕切状と
符號致さるることを見出
申候

5 本月一日附の拙書に御
引合せ被下度左すれば弊
社の注文は薄オリッ色に
して濃赤には無之かりし
事御覽相成べく候

6 注文通りの品何時請取
得べきや御打電被下べく
候右不注意は當店の甚だ
敷迷惑致處に候へば折返
し御引渡し相成様御取計
らひの程希望仕候

7 同品の賣捌きは容易の
事に有之間敷就ては御値
引被下候事至當にして異
存なき事と存候殊に間違
に對して貴店側に責任あ
る次第に候へば御返却致

6 ask you to see that 「様取計と被下度候」本章 II. ノ A. (23) 及ビ B. (7) ノ註
参照比較セヨ。

7 I am entitled to=I have a right to receive or require. seeing that=
because 「……デアルコトヨリ考へテ」「デアル故」ノ意、本章 II. ノ A. (23) 及
ビ B. ノ (16) ノ註参照。

the 5th inst., but, upon opening
the same, find that none of the
qualities, sizes or shapes correspond
with your invoice of same date.

I refer you to my letter of the
1st inst., by which you will see
that I ordered light olive, and
not dark red.

You had better wire me, on
receipt of this, when I may expect
correct goods, and as I am in a
very awkward position through
this carelessness I must ask you to
see that I get delivery of my order
per return.

Considering the difficulty I shall
have in disposing of them, I think
you will agree with me that I am
entitled to a reduction of your
price, especially seeing that if they
are returned you will lose the

すとすれば關稅の損失は
勿論往復運賃の損失も貴
店持に可有之此儀御承諾
可然と存候

8 貴店は正しく間違御品
送付相成候右ヘルメット
帽は弊店に取り大至急入
用の折柄此遅延にて一入
不便と迷惑とを感ずる次
第に御座候

9 該函の在中物は一つと
して當店の用途に適し不
申候故御返事のある迄は
貴店の御取計ひとして其
儘に致置き可申候

10 將來は全然當方の申出
通りに御取計らひ被下度
御願申上候

8 wrong goods 「悪品」=アラズ、「間違品」ノコトデアル。 I am in a great
hurry for=I am urgently in want of.

9 pending your reply=awaiting your reply (or until your reply come to hand.)
「貴店ノ返事が來ル迄」ノ意、「pending」ハ前置詞デ“waiting”又ハ“until”ノ
意デアル、

Pending their answer, we are not in a position to come to a decision.
cf. 「彼等ノ返事が來ル迄ハコチラデハ何トモ決定スルコトガ出來マセン」、(前
置詞)
There are many orders pending.
「中ブラリノ注文ガ澤山アル(未決ノ)」(形容詞)

10 in strict conformity with our instructions ハ又 “in exact accordance
with our instructions (directions)” トスルモ可。

✓ C. 遅延 = 就テ
Re DELAY

苦 情 — 注文履行の遅延

拜啓

去月廿五日を以つて、“プログレッシブ”自轉車百臺御注文致置候ひしも未だ着荷不致、乍遺憾苦情申上候

弊店は今般電信局と約定の結果常に右機械多量に用意致置くべき必要を生じ居候次第にて注文品にして少しにても遅るゝ様の事有之候節は輕視すべからざる結果を惹起致す事と相成可申此點御承知被下度候

弊店在荷は最早誠に少量と相成居候に付大至急御引渡相成様御取計らひ被下度特に申上ぐる次第に御座候 勿々

九月十一日

東京 岩崎商會

横濱市

東洋自轉車商會 御中

Complaint—Delay in Execution of Order

Tokyo, 11 Sept., 19...

The Toyo Bicycle Co.,
Yokohama.

Dear Sirs,

We regret to complain that our order dated the 25th ult. for 100 “Progress” Bicycles has not yet come

to hand.

Kindly note that we have made contracts with the Telegraph Office which compel us to always have a number of these machines in readiness, so you will understand that any delay in the execution of our orders may have serious results.

Our stocks are now running very low so we must urge you to effect delivery at your earliest possible convenience.

Yours faithfully,

Iwasaki & Co.

Notes:—to make contracts with 「……ト約定スル」。 to always have= to have always 以前ハ split infinitive (即チ infinitive ノ動詞ノ間ニ Adverb ナ入レル事ハ不可ダト云フタモノデアルガ、此頃ハ決シテ左様デナイ、寧ロ大ニ用キラル、傾ガアル。 a number of=some of. in readiness=ready 「用意シテ」 「仕度シテ」。 stocks are running low ハ “stocks are short coming” トスルモ可。

例 文 及 慣 用 句

- 1 豫て御注文申上置候品 The good I ordered of you some-
未だ着荷不仕候右は途中 time ago have not yet reached

- 1 ordered of you 本章 A. (15) ノ註ヲ見ヨ。 something must have gone
wrong 「……何カ(面白クナイ事ガ)起ツタニ違ヒナイ」 例:

Something must have gone wrong with him; he suddenly rose and run towards his study.

「何事カ起ツタニ違ヒナイ、彼ハ急ニ席ヲ離レテ書齋ノ方ニ驅付ケタ」

with them ノ “with” = in the case of. 例:

It is all up with the patient. 「アノ患者ハモ一駄目ダ」

It is well with him. = He is well.

on the way 「途中デ」。

何等かの事情起りたる次第と存候

2 今尙同品に對する仕切狀及び御發送に關する通知に接し不申候

3 アルマ號入港致候へ共弊店の貨物を積載致居る様子無之候

4 併し乍ら右註文品の内一個も未だ請取申さず候

5 不便を感ずる事甚だ敷就ては此遅延に依つて生ずる損害の責任は勿論貴

us. Something must have gone wrong with them on the way.

Up to the present moment we have not received the invoice of same, or any tidings as to the order having been forwarded.

The *Alma* has entered the port but does not appear to have brought any of our goods.

We have as yet, however, not received a single piece of this order.

The inconvenience I suffer is very great, and I shall certainly hold you responsible for any loss which may

2 Up to=till (or until). “not…… or” “or”ノ前=打消語ガアレバ“or”ノ前後ノ兩句ヲ打消シ“neither … nor”ノ意味トナル。
any tidings=any news. as to the order having been forwarded 「註文品ヲ發送シタト云フコトニ就テ」。

3 has entered the port 「入港シタ」 does not appear 「……ラクナイ」 「様子ナシ」 例:

He appears to be ill at ease.

「彼レハ不穩ノ念ニ驅ラレテ居ル様(ラシイ)ダ」

any of our goods=any of our order.

4 as yet=still. 例:

He is feeble as yet. = He is still feeble.

「彼レハ未ダ衰弱シテ居マス」

此場合“as yet”ト云フモ“still”ト云フモ更ニ差支ヘハナイノデアル、其區別ハ殆ト無イト云ツテモ可イ、併シ強イテ云ハバ“as yet”ハ expectation 「期待」ノ度ガ稍“still”ヨリハ強イト云フ迄デアル—*Standard Dictionary*.

5 the inconvenience I suffer ハ「當方ノ蒙レル不便」ノ意、“to suffer inconvenience”「不便ヲ蒙ル」ト記憶スベシ。 to hold you responsible (liable) 「責任ヲ貴下ニ負ハス」ノ意、II. ノ A. (19) ノ註ヲ参照セヨ。 through the delay

店の負はるゝものと心得可申候

6 右遅延續きに依り生ずる損失は凡て御社の責任と心得可候

7 此種の物品は至急發送を要し候は御存じの事と存候特に御急ぎ被下候はずば弊店は右商賣を取外す事と相成べく候

8 貨物引渡にして此上遅延致す様の事有之候は少からず賣捌きの機を失する事と相成申すべく候

9 右長らく遅延致候爲弊店は多大の迷惑を蒙る次第に御座候

be caused me through the delay.

For any loss which may accrue through this continued delays we hold you liable.

You are aware of the importance of getting this class of goods off quickly, and unless an extra effort is made, we are likely to lose the traffic.

I should lose much of my chance in selling them, if the delivery were delayed much longer.

We have been put to considerable inconvenience through the long delay.

「遅延ノ爲」此ノ“through”ハ「原因」ヲ表ハス語トシテ用キラレタノダ、例:

He lost his position through carelessness.

「彼レハ不注意ノ爲地位ヲ失ツタ」

I got into trouble through helping him.

「彼レヲ助ケタガ爲ニ僕ハ迷惑シタ」

6 accrue=arise.

7 you are aware of=you know. “aware”ハ形容詞デアル clause ガ其次ニ來ルトキハ“of”ヲ取ルノハ當前デアルコトハ前ニ述ベタ通りデアル。 to get off =to send away. we are likely to lose the traffic 「當方ガ商賣ヲ失フコトハ明カデアル」。

9 have been put to considerable inconvenience 「大變不便ヲ目ニ遇ハサレタ」。

- 10 將來は各注文に一層の御注意被下候様是非願度御聞入無之候はゞ他店と取引致すの外無之候何時も乍ら小注文に將して二ヶ月も御俟ち申す事堪へ得る處に無之候
- 11 最早御待ち申す譯に不參候故若し壹週間に於て引渡出來ざる場合に於ては當注文取消し可申而して他店より購入可致候
- 12 此週間に引渡出來ざる場合は最早此上は御待ち申難く何卒取消したるものと御考被下度候
- 13 然らざれば約束致したる期間内に引渡し出來得
- You certainly must pay more attention to our orders in future, or we shall have to go elsewhere, as we cannot wait about two months for every small order we give you.
- If you cannot deliver within a week, we shall have to cancel the order, as we cannot wait any longer, and must obtain goods elsewhere.
- Unless delivery is made in this week, you might consider it as cancelled, as I had waited long enough.
- Otherwise we must go to the other sources who can and will give

- 10 to pay more attention to 「……ニ一段ノ注意ヲ拂ヘ」ノ意、「to pay」ノ例：
 to pay attention to 「ニ注意ヲ拂フ」
 to pay ones homage to (to make ones obedience to) 「ニ敬意ヲ表ス」
 cf. to pay a visit 「ヲ訪問ス」
 to pay ones respects to 「ニ挨拶ス」
 to pay compliments on
 or we shall have to go elsewhere 本章 II. ノ A. (12) ノ註参照。
- 11 must obtain goods elsewhere 本章 II. ノ A. (12) ノ註参照。
- 12 as I had waited long enough 「モ一待タレル丈ケハ待ツタカラ」。
- 13 other sources = other house (supplier) 此意味ニ於テ “sources” ハ常ニ複數形ヲ取ル。

- る他店と取引致べく候 delivery at stipulated time.
- 14 今週末に右貨物御引渡不可能に思召され候はゞ最早貴店とは御取引致す間敷候 Should you consider it impossible to make an arrangement to let us have the cargoes at the end of the present week, we shall withdraw my correspondence altogether.
- 15 尙遅延致候様の事有之候ては今迄注文履行に敏活を以て知られたる弊店の名聲を汚すべきは必然の事に候故引渡の儀大至急御取計らひ被下度特に申入る次第に御座候 I must really insist upon greater promptitude in regard to deliveries, as any further delay will sure to injure my reputation with clients for prompt execution of orders.
- 16 引渡は二月一日の契約書に「三月十日前」と記入有之候 Delivery was promised on our contract note of February 1st, for “before 10 March.”

- 14 to make arrangement = to arrange 「手配リスル」ノ意。 we shall withdraw …… 本章 II. ノ A. (12) ノ註参照。
- 15 I must …… promptitude 「是非モツト早クシテ貫ヘナケレバナラヌ」。 insist upon (on) = emphatically demand or request upon. 「……ヲ主張スル」 「……ヲ通ル」ノ意。 any further delay 「此上ノ遅延」。 to injure reputation 「名(名譽; 品性)ヲ損フ」、序デ乍ラ「損フ」ト云フ語ニモ色々アル。
 to injure (spoil) name (reputation; character) 「名ヲ損フ」
 to injure (spoil or harm) health 「健康ヲ損フ」
 cf. to hurt on's feeling 「人ノ感情ヲ損フ」
 to fail to see 「見損フ」(to miss ノ意)
 to write wrong 「書キ損フ」
- 16 on our contract 及ビ for “before 10 March” ノ前置詞ニ注意セヨ。

- 17 右貨物は至急入用に有之候故何卒神戸に於ける貨物取扱店に就き他船に積出したるものなるか或は又如何相成居候ものなるや御聞料し被下度候
- I am urgently in want of the goods, and shall therefore be obliged, if you will apply to the shipping agents in Kobe, to ascertain whether my goods has been forwarded by any other vessel or what has become of them.
- 18 本月十日、廿日及び廿三日附拙書に依り雜貨註文の積出に就き御急ぎ相成様返す返すも申上置候
- By my respects of 10th, 20th and 23rd inst. I repeatedly requested you to hasten shipment of our order for curios.
- 19 貴市と當市間の運送は四日以上に出づる事無之筈なるに何故斯く際限な
- I fail to understand the reason for such an unwarranted delay in the delivery of these goods which

- 17 apply to 「=就テ聞キ合ス」、*“apply”* =就テハ第二章=一寸述ベタガ尙次ヲ見
- cf. $\left\{ \begin{array}{l} \text{to apply a plaster to a wound} \quad \text{「貼ル」} \\ \text{to apply steam to navigation} \quad \text{「應用スル」} \\ \text{to apply for entrance} \quad \text{「申込ム」} \\ \text{to apply to a man for employment} \quad \text{「使ツテ貰ヒタイト頼ム」} \end{array} \right.$
- what has become of them 「右貨物ハ如何ニナリシヤ」例：
What will become of him?
「彼レハドナルノダロー」。
- 18 I repeatedly requested you = I repeatedly impressed upon you.
- 19 I fail to understand = I cannot understand. 例：
cf. $\left\{ \begin{array}{l} \text{I fail to see any difference.} \\ \text{「差異ガ一向解ラナイ」 (=cannot)} \\ \text{I will not fail to pay you.} \\ \text{「乾度拂ヒマス」 (=certainly; without fail)} \end{array} \right.$
- 以上ハ “fail” ヲ自動詞ニ使ツタノデアルガ他動詞ニ用キタ場合ナ序デニ記憶セヨ、例：

- く遅延致候や了解に苦しむ次第に御座候
- ought not to have been more than four days in transit between your city and mine.
- 20 貨物至急入用にて貴店の代表者に註文の節特に至急引渡を要する旨申入候處其際同人は直ちに取掛る様計ふべしと申居候
- As the goods were wanted as soon as possible, we particularly stipulated for prompt delivery when giving the order to your representative who promised to see that it was attended to immediately.
- 21 此遅延は取引の上に非常なる不便を來したる次第に御座候若し當店將來
- This delay has seriously inconvenienced my business and would ask you to get these goods off

- Napoleon was not the man to fail his comrades in their time of need.
「ナポレオンハ眞逆ノ時ニ己ガ友ヲ見捨テル様ナ人デハナカツタ」
My tongue failed me.
「大事ナ時ニ口ガ利ケナカツタ」
My heart failed me.
「僕ノ勇氣ハ沮喪シタ(ガツカリシタ)」
- ought not to 「……スベキモノデナイ」 「……スルノハ間違ヒダ」ノ意。
in transit 「輸送ニ」ノ意。 mine = my city.
- 20 to see that 「……様ニ取計ラフ」ノ意、本章 II. ノ A. (22) ノ註參照。 attend to 「取持ル」(?)
- cf. $\left\{ \begin{array}{l} \text{to attend to one's duties} \quad \text{「從事スル」 「=意ヲ用フル」} \\ \text{to attend on a person} \quad \text{「侍ル」} \\ \text{to attend school} \quad \text{「出席スル」} \end{array} \right.$
- 21 has seriously inconvenienced = has caused serious inconvenience to, get off = send (despatch) off. if you value 「大切ダト考ヘルナラ」、他ノ例：
If you value your trade with us you will set the matter right at the earliest moment and take the necessary steps whereby such mistake will be next to impossible in the future.
「自家ノ商賣御大事ト思召サバ至急此事件正誤遊サレ度 而シテ將來カ、ルコト起ラザル様必要ノ所置ニ出デラレ度候」

- の註文を大事と御考へ相成候はゞ大至急右貨物御發送相成様致さるべく候
- 22 註文品發送の遅延に就き苦情申候は今回が初度には無之候
- 23 此事實に依り如何計り當方が迷惑致居候か御想像に不難るべくと存候
- 24 右遅延が面倒を來せしこと如何計りなるか御想像出來可申と存候就ては右貨物大至急御送付被下度切に御願申上候
- 25 此期節に於て貨物引渡に遅延され候ては御得意先に對し少なからざる不便を與ふることに御座候
- 26 何卒遅延の原因御糺し
- at once if you value my further orders.
- It is not the first time that we have had to complain of delay in deliveries of goods ordered.
- In view of this fact you may readily imagine that we are held in considerable annoyance.
- You can easily imagine how greatly the delay has complicated matters, and we therefore urge upon you to send the goods as expeditiously as possible.
- The delay in delivery, at this time of year, is causing serious inconvenience to our customers.
- Kindly trace the cause of the

23 you may readily imagine 「容易=想像シ得ベシ」“can well imagine” 扨トスルモ可、尙 24 例モ對照セヨ、例：

You can well imagine our disappointment on the arrival of the goods this morning to find that you have forwarded the wrong goods which are absolutely unfitted for our requirements.

「全ク當方ノ需要=不適當ナル間違品御送付相成候事トテ今朝着荷ノ際=於ケル當方ノ失望ノ程充分御想像相成候事ト存候」

the delay has complicated matters = the delay has caused the matters complicated.

24 you can easily カ、ル場合ノ“can easily”ハ“may well”; “can well”ト書キ換フルモ差支ヘナシ。 as expeditiously as possible = as soon as possible.

- 被下候て大至急御通知被下度候
- 27 該函に就て電報にて御質し被下べく而して右は既に安着せりとの御通知數時間内に賜はり度切に希望致す次第に候
- 28 右貨物は至急を要し候間何時御引渡相適ふ哉御通知被下度御願申上候
- 29 今週末に引渡相適ひ候や否大至急打電被下度候
- 30 大至急御取調べ被下度候
- 31 此件如何致さるべき御都合は候哉承り度誠に迷惑千萬に御座候
- 32 同品は如何相成居候哉簡単に御打電被下度而して第一郵便にて詳細御通知被下度候
- delay and let us know as soon as possible.
- We earnestly hope that the case will be traced by telegraph and that you may be able, within next few hours, to notify us that it has finally reached destination.
- We shall be glad to know when we may expect delivery as the goods are most urgently wanted.
- Please wire at once whether you can deliver at the end of this week.
- Please look into the matter at once.
- We should be glad to know what you intend to do in the matter, which is certainly very annoying.
- Kindly wire briefly the result of them, and write fully by the first post.

30 look into 「調査スル」、例：

Please look into the matter.

Please see to the matter.

Please trace the matter.

31 本章 A. (7) ト對照スベシ。

32 write fully = write in full details (particulars).

33 商契約は相互に尊重すべきものなるは弊店に於ても貴店に於ても決して變る所有之間敷此は無論御承知の事と存候

34 何卒眞面目に御考へ被下候て此上の遅延なき様御取計らひ相成度候敬白

35 近々右の外御註文可申上候併し將來の註文は一層の御注意可被下返す返すも願上度候

We trust, it will suffice to remind you that business engagements ought to be respected by your firm in the same way as we ourselves respect them in all cases.

Trusting you will consider this matter seriously, and make an effort to prevent further delay,

I hope to mail further orders shortly, but must insist upon greater care being given to their execution in future.

33 it is suffice to remind you that 今次ノ如ク書キ換ヘルヲガ出來ル、

It is almost impertinent but let me remind you that.....

It is scarcely necessary to remind you that.....

別ニ譯語ノ要ハアルマイ。

ought to be respected 「輕々敷考フベキニアラズ」「尊重スベキモノダ」ノ意、例:

The Japanese Navy, respecting the neutrality of China, abandoned the German de-troyer S 90.

「日本海軍ハ支那ノ中立ヲ尊重シテ獨逸驅逐艦ヲ放棄シタリ」

“respect” ノ antonym ハ “disregard” デアル、例:

Germany herself disregarded Belgium's neutrality, and made war-like preparation on the neutral zone.

「獨逸ハ白耳義ノ中立ヲ無視シテ中立地帯ニ戰事的設備ヲ施シタリ」

to mail 「郵送スル」。



D. 破損ニ就テ
Re DAMAGE

要求—「ストーヴ」輸送中破損

拜啓

ウエストミンスター ディストリクト—車夫エッチスミス

本月廿五日 ノース ウエスターン ディストリクト ヴィクトリア街、347 番地、ウイリアム ダイム 殿行き、「ストーヴ」一個、完全なる状態にて上記の通、貴店の使者に相渡申候處ニケ所の破損を生じ到着致候趣にて其請取證に「破損」と記入の上署名致され候段御注意申上度候、尙破損高に就てはダイム 殿より何分の通知可有之 右着次第再び御報知可申上候 勿々

ロンドン市 ロバート プリツヂズ

三月廿九日

ロンドン市

ブレンダーガスト商會 御中

Claim for Damage to Stove in Transit

London, 29th March, 19...

Messrs. Prendergast & Co.,
London.

Gentlemen,

Westminster District—Carmen, H. Smith.

On the 25th inst., a stove was handed to your man, as above, in perfect condition, for delivery to Mr.

William Dyme, 347 Victoria St., N.W., at which place it arrived broken in two places, and was received and signed for as "broken."

I am giving you this notice and upon hearing from Mr. Dyme as to the extent of the damage will write you again.

Yours truly,

Robert Bridges.

Notes:—as above 「上記ノ如ク即チ Westminster District ニテ荷渡シタモノデ車夫ハ H. Smith デアル」(Smith ノ發音ハ普通「スミス」ノ初ヲ強クシ終リヲ弱クスル癖ガアルガ夫ハ間違デアル、monosyllable デアルカラ accent ハ無イガ少ナクトモ日本人ノ耳ニハ英人ノ發音ニ依レバ「スミ th」ト「ミ」ガ最モ強ク響クノデアル、此ハ「S」ノ發音ガ邦人ハ「S+u」即チ「ス」トナルニ引換ヘテ「スーロ」トナルト且ツ其發音ガ次ノ「Mi」ト vowel ノ付キタル字ノ發音ト合シテ生ズル時自然「Mi」ガ強クナルノダト思フ、小サナ事ダガ、普通日本流ノ「スミス」デハ通ジナイカラ注意セネバナラス)。 in perfect condition 本章 I. ノ (3) ノ註參照。 broken in two places 「二箇所ガ毀レテ」。 received and signed for as "broken" 「破損品トシテ受取ラレ、其旨請取證ニ署名サレタ」ノ意。

例文及慣用句

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | 得意先よりの通知に依れば右口は漸く昨日引渡され候ひしも引裂され破壊の状態と相成居且全部汚損致居候由に御座候 | Our customer informs us that the parcel was not delivered till yesterday and was in a dilapidated condition being torn, and whole of the contents stained. |
| 2 | 右貨物は濕氣ある場所に保存され候か我は又海 | The goods must have either been kept in a damp place or have |

1 till yesterday ハ「漸ク昨日」。
2 suffered through 「ノ爲ニ惱マサレタ」「害ヲ受ケタ」。

水の害を蒙り候かに有之 べくと存候 suffered through sea water.

- | | | |
|---|---------------------------------------|---|
| 3 | 該品の一部否殆ど二分の一は海水の爲其品質を損へる事甚敷遺憾乍ら御通知申上候 | We regret to say that a part of the goods, indeed, nearly half, have lost a good deal of their quality by wetting from sea water. |
| 4 | 屹度同品は大雨中に棄置かれたるか或は又水中に落したるものなるべく候 | To all appearance, the parcel had been either left out in a heavy shower of rain, or else dropped into some water. |
| 5 | 此は不完全なる荷造に原因致すものと愚考仕候 | I attribute the damage to imperfect packing. |
| 6 | 右損害は主として荷造の不完全に依るものと察せられ候 | The damage appears to have been mainly caused by the faulty packing of the goods. |
| 7 | 此損害は貨物の未だ貴店に有之候節起りしものに候へば其責に任ずべき | As the damage occurred during the time the goods were in your hands, we must hold you re- |

- | | |
|---|---|
| 3 | lost a good deal of their quality good deal= <i>great</i> deal 「品質大ニ異常ヲ呈ス」。 |
| 4 | to all appearance=so far as can be seen 「ドー見テモ」「屹度」「必ズヤ」ノ意、例：
John Bull, to all appearance, is a plain, down right, matter-of-fact fellow.—Irving.
「ジョン ブル(英國人)ハ、ドー見テモ質素デ、直截デ、實際的ノ輩デアル」 |
| 5 | attribute to 「……ノ爲(セイ)ダトスル」「責チ……ニ歸ス」例：
They tend to attribute to God those things.
「彼等ハ夫ナ事ハ神ノスル事ト思フテ居ル」
He attributes to himself that failure.
「彼ハ其失敗チ自己ノ責ダトシタ」 |
| 6 | faulty packing ハ“imperfect packing”ト同ジ。 |

- ものは貴店に御座候
- 8 要するに貴店にして若し弊店の要求御聞入無之候節は貨物御返却申上べく同時に取引廢絶可致候
- 9 該貨物は得意先にも又當店にも更に其要をなさず就ては其價格即ち金百圓也請求申上候
- 10 御送付の品は全部汚損致居り請取拒絶仕候疑ひもなく取扱ひの粗陋なりし爲と存候
- 11 第九〇番の函を開き在中の布濕り居候事發見仕候
- 12 損傷品に對する當方要求に對し貴店の取らるゝ態度誠に驚入候
- 13 該樽逐一検査致候處各個共多少漏出致居候
- sponsible in the matter.
- I can only say in conclusion, that unless my claim is agreed to, I shall return the goods and close my account.
- The goods are now absolutely useless either to my customers or to me, and I have, therefore, to claim the value of the parcel, viz., ¥100.— from you.
- We must refuse your sending, because all the pieces are soiled, no doubt the goods have experienced very careless treatment.
- Upon unpacking the case No. 90, we find that all of the cloths contained were in wet condition.
- I am much surprised at the position you take up towards my claim for the damaged goods.
- We have examined the casks one by one and found that each of them leaks more or less.

- 8 I can only say in conclusion 「結論ハ斯ク言ヒ得ルノミ」 「畢竟スルニ斯ク斯クダ」 “only” = 注意セヨ。 close my account 「當店取引ヲ廢ス」。
- 10 We must refuse your sending = We must refuse (to accept) your sending. ニテ “to accept” チ入レテモ差支ヘナシ “sending” ハ 「御送附ノ品」 ノ意。 soiled = stained 「汚レタル」 チ云フ。 have experienced very careless treatment チ “have been treated with gross negligence” トスルモ可。

- 14 起りし損傷に付き御是認の上至急上記金額に對する小切手御送付被下度或は又御希望とあらば貴店次回の勘定より右金額引去り可申候
- 15 破損品の價格計上致候處其損害高金百磅と相成申候間右金額に對する請求書御送付申上候
- 16 何卒此件解決の爲上記金額に對する小切手送付被下度候
- 17 證人の検査ある迄は右貨物に觸る間敷候
- Please let me have your cheque for the amount mentioned above at your early convenience, after satisfying yourselves of the damage done, or, if you prefer it, I will deduct the amount from your next account.
- I find upon calculating the value of the broken articles that the loss on these goods will be £100, and I enclose debit note for the amount.
- Please hand me your cheque for the figures named to settle the matter.
- We shall not touch the goods until they are looked through by an expert.
- 14 after satisfying yourselves 「御承諾ノ上」。
- 16 to settle the matter 「事件ノ解決ヲ見ルノ爲メ」 ハ又 in settlement of the matter; to clear the matter off 払トスルモ可。
- 17 looked through = examined. expert ハ法律上有效ナル證明チナス證人チ云フ、即チ expert ガ検査チナシ證明セシモノハ、他ヨリ口ヲ挟ムコトガ出來ナイモノトシテアルノダ。本例全部チ A. (19) ト參照研究セヨ。



III. 辯解申譯 其他

EXPLANATIONS, EXCUSES, etc.

A. 品質、値段、數量 其他=就テ
 Re QUALITY, PRICE, QUANTITY, etc.

苦情に對する回答——「セル」の値段

拜復

廿三日附の貴書拜讀仕候、弊店が P 342 印「セル」を
 ロマックス父子商會に賣却致居候趣 御申越に相成候へ共、
 こは初めて承る處に有之、稍々意外に存ずる次第に御座
 候、弊店は是迄斯かる覺え無之幸に明言致すを得申候、弊
 店一箇の利益よりして他店を引合し候は遺憾に候へ共、同
 品は全然弊店製に無之候事申上度候、同品は模造品として
 は紛ひもなく立派に出来上り居り弊店の思ひも付かぬ妨
 害を成し居るものならんと存居候、乍併、弊店は最早同品
 を承知致居且つ其製造業者の誰なるやも承知致居申候、而
 して既に幾度となく同品と競争致したる事も有之、彼の胡
 麻化し物にても値段の低廉なるを悦ばるゝ向きに對して
 は、同品の爲少なからず面倒を見たる次第に候、然れ共同
 品は到底弊店品と比較すべきものに無之、反儘にて其外見
 は慥かに非難すべき點無之様被爲存候も、正眞の物に施す
 が如き試験に對しては一回たりとも能く堪ゆる所に有之
 間敷候、先づ兩者の布切を相當なる大さに取り、之れに普
 通の試験を御應用被下候はゞ其の遙かに及ばざる、而も弊
 店の誇とする次の如き利益を容易に御認め相成べくと存
 候、即：—

- 第一、弊店製「セル」は、絶対に收縮せざるに反し模
造品は然らざること
- 第二、弊店製「セル」は、各糸純羊毛にて製せられた
るものなるも、模造品は綿糸を混じ居ること
- 第三、弊店製「セル」は、不變色なるに、模造品は僅
少なる濡に遇ふも直ちに其色の散ずること
- 第四、弊店製「セル」は、模造品に比して「持ち」の
能きこと、其三倍にも及ぶべきこと

同品は、立派なる品を巧みに模造せしものなることは、
 弊店の認むる所に候へ共、若し正物の代用品として、賣却
 さるゝが如きこと有之候はゞ、苦情は際限なく起り可申事
 申添度次第に御座候、上記の説明に依り、貴店の競争者に
 同品を賣込み致さざるは御了解相成候事と存候

弊店は、同品擴張に當りて貴店の御盡力及び御配慮に對
 しては此上もなく満足致居り候ものに有之、貴店の御營業
 上に障害をなすが如き事は毛頭無之、却つて弊店の利益を
 極限致候とも出来得る限りの好條件を御提供致居り候次
 第其御都積にて、極力右模造品に對し御奮闘願度きものと
 存居候、同品は實物に比して不當の値段にて販賣され居る
 は弊店の承知致居候所に有之低廉なる値段をのみ迎ふが
 如き誤れる考へに捕はれ居る顧客に對しては同品は往々
 にして弊店品を凌ぐこと有之候

引續き御注文賜はり度希望仕候 敬白

ブラッドフォード

ロードズ エンド フォーダー

五月廿四日

ランドン

リチャード アンド ルー 殿

對照ハ本章 II. ノ A. ニアリ。

X Reply to Complaint—Price of Serge

Bradford, 24th May. 19

Mr. Richard Andrew,
London.

Gentlemen,

We have your favour of the 23rd, and confess that the contents were of a somewhat startling character, inasmuch as we heard for the first time that we had been selling Messrs. Lomax & Son our P342 quality Serge. We are pleased to be able to assure you that we have done nothing of the kind, and, from the point of our own interest only, we regretfully state that the Serge is not our make at all. It is simply a very good imitation, and probably has done us more mischiefs than we can hope to discover. Nethertheless, we have seen it before, and know who the makers are. We repeatedly find it in competition with our own original article, and, where customers are content with an article of a cheap but delusive character, this Serge has given us much trouble, but it will not stand a fair comparison for a moment. The Serge certainly looks right enough in the piece, but it will not stand a single test which may be applied to the genuine article.

You can easily convince yourselves of the following advantages we claim for our Serge over the imitation, by obtaining a fair sized portion of each, and submitting them to the usual tests. You will then find that:—

1st.—Our Serge is absolutely unshrinkable, and the imitation is not.

2nd.—Every thread of our Serge is pure wool, while there is a proportion of cotton in the imitation.

3rd.—The colour of our Serge is fast, while that of the imitation runs after a few wettings.

4th.—Our Serge will wear three times as long as the imitation.

We admit that it is an excellent imitation of an excellent article, but would at the same time warn you that, if it is substituted for the real article, unending complaints will result.

We think the above explanation will convince you that we have not offered this Serge to your competitors. We are very well satisfied with the energy and interest you have shown in pushing our make, and should certainly see that no hindrance was put in your way, but, as we have put you on the very best terms we possibly can, if we are to have the least margin of profit ourselves, we think you will now do your utmost to fight this imitation, which we find is being sold unfairly as the real article, and, where an erroneous idea of cheapness is the craze, frequently succeeds in displacing our goods.

Hoping to be favoured with your further commands,

Yours faithfully,

Lowndes & Forder.

Notes:—*inasmuch as* = since 「故ニ」。 *from the point of our own interest only* 「(人ノ利益ハ兎モ角) 自己ノ利益ノミヨリシテモ」, 即チ「人ノコトヲ考ヘズシテ云フモ」ノ意ヲ含ム、ソコデ、又「自分ノ事ヲ云フニ、他人ノ悪口迄モ云ハネバナラヌ」トノ意ヲ含ム、故ニ其次ニ *regretfully state* トアルニ注意セヨ、他人ノ悪口ヲ云フ事ハ、一般宜クナイコトデアアルガ、殊ニ商業上赤裸々ニ云フ事ヲ避ケルノデアアル、コハ其商業家ノ性格ニ關スルモノトナルカラデアアル。 *we regret-*

fully state that the Serge is not our make at all ハ「此セルハ自分ノ製品デハ更ニナイコトヲ遺憾ナラ云フ」此セルハ他人ノ製品(他人ガ作ツタ擬セ物)デア
ルコトヲ遺憾ナラ云フ」デアル。 of a cheap but delusive character 「値段
段ハ低廉ダガ、蠱惑的性質ノ」。 has given as much trouble ノ “trouble” ト
ハ買手ヲ説キ自家製造ノ品ヲ賣ルニ當リ、一通ノ説明デ承知セズ「ゴテ付ク」コト
ヲ云フノダ。 will not stand a fair comparison for a moment ノ
“fair” ハ “just” ノ意デ「公平」、 “for a moment” ハ「一寸ノ間」、夫レデ「偏
頗ノナキ比較ニハ一寸ノ間モ堪ヘ得ナイモノダ」ノ意。 in the piece 「反儘デ
ハ」ノ意。 you can easily convince yourselves of 「……………ヲ容易ニ信
ルナルベシ」。 advantages we claim for our Serge over the imitation
「弊店製品ニ就テ模造品ガ及バサル弊店ノ主張スル利益」即チ「模造品ノ及バサル
弊店品ノ誇リトスル特徴ノ點」ノ意。 and the imitation is not ノ “and” ニ
notwithstanding; while. runs ハ「(色ノ) 散ル」ヲ云フ。 will wear 「持
チガ宜イ」。 interest you have shown = attention you have given. in
pushing our make 「弊店品賣城メニ際シテ」。 where an errorness idea
of cheapness is the craze 「低廉デサヘアレバ可イト云フ様ナ間違ツタ考ヘ
ガ、勢力ヲ得テ居ル所デハ」ノ意、“craze” ガ同僚ノ意ニ用キラレテアル句ヲ次ニ
示サン

It (moving-picture shows) is a great popular craze—popular partly because
it is cheap, but chiefly because of the fact of its realistic nature.—
W. A. McKeever.

「活動寫眞ハ現今甚ダ人気アル大流行デアル其人氣アル所以ノーツハ其廉價
ナルニ依ルト雖モ、主トシテ其性質ノ實寫的ナルニ原因ス」。

例文及慣用句

- 1 當積出貨物少々御氣に
召さゞりし由遺憾に存候 We are sorry that this shipment
has not given you full satisfaction.
- 2 多聞丸積羅紗の品質前
回の品に比して非常に劣
る様御考へ相成候事承り We regret exceedingly to learn
that you consider the quality of the
Cloth shipped per s.s. “Tamon-
maru,” much inferior to that of our
previous sendings.
- 3 貴店御大事と豫て心掛 We are all the more surprised
- 3 all the more surprised ハ “more surprised” チ emphasize シタ迄デアル。

- け居候折柄此の如き御苦
情に接し候事誠に驚き入
る外無之次第に御座候 at your complaints, as we consider
that we have always given you
preference.
- 4 御苦情あるべき筈なき
に斯かる御提議に接し驚
き入る次第に御座候 We can not help but express
our surprise at your suggesting such
a proposal, as we do not think
at all that you have just cause to
complain.
- 5 最近の積送品に付き御
不満の趣承り遺憾に存候 I am sorry to learn that you are
dissatisfied with the last sending
we made you.
- 6 先便の積出貨物の品質
に御満足不被遊候趣本月
十日附貴狀に依り承り誠
に遺憾に存候 We are extremely sorry to learn
from your favour of the 10th inst.
that the quality of our last shipment
has not given you satisfaction.
- 7 先便貨物の品質に付御
苦情有之候事本月一日附
貴書に依り承り申候 I gather from your letter of the
1st inst. that you find fault with the
quality of my last sending.
- 8 弊店は非常に注意致し
検査仕候ひしも何等缺點
を認め不申候 We have examined the goods
very carefully, but cannot discover
any fault.
- have always given you preference 「常ニ御最良先キト心得テ居ル」ノ意。
4 at your suggesting such a proposal 「斯カル提議御持出シ相成候トハ」。
you have just cause to complain ハ “you have reasons to complain” ト
スルモ可。
5 you are dissatisfied with ハ又 “you find fault with” トスルモ大差ハナイ。
7 I gather = I learn (understand). to find fault with 202 頁ノ註参照。
8 very carefully チ “with great caution” トスルモ可。

- 9 前回御苦情有之候ひし
故當口に對しては少なく
も二割五分に渡る検査の
面倒を見居候
Having previously received com-
plaint from you we took care to
examine at least 25 per cent. of
this lot.
- 10 御苦情は一應御尤もに
有之候へ共當店も次の如
く辯明申上る必要有之候
即ち……………
Whilst acknowledging the justice
of your complaint we must explain
that……………
- 11 當口に對する珈琲果の
品質不良なりしは船積に
際し他店行の品と混同さ
れたるならんと想像する
の外無之候
We can only account for the
inferiority of the berries in this lot
by the supposition that these chests
have been mixed in shipment with
others.
- 12 右拾函は當倉庫にて他
品の内より次第なく引出
したるものにして若し其
他の函に於て劣等品有之
These ten cases were taken
promiscuously from among others
which we have in our warehouse,
and, if there are other cases con-

11 We can only account for …… by …… 「當店ハ……………ヲ以テ……………ノ
理由ヲ辯明スルヲ得ルノミ」ノ意、to account for……………by……………ト記憶スベシ、共
意ハ

「……………ヲ以テ……………ニ歸ス」
「……………ヲ以テ……………ノ解釋ヲ求ム」
「……………ナルハ……………ノ譯ダ」

例: He accounted for his failure by his carelessness.

「彼レハ失敗ヲ以テ彼ノ不注意ニ歸ス」。

- 12 These ten cases……………among others = 似タル句、
Some mistake must have been made in the shipment, perhaps one parcel has
been taken for another (has been substituted for another).
「此積出ニハ訛變少々ノ間違ガアツタニ違イナイ、多分一箇ハ他品ト取違ヘ
テ送ツタノダ」

it will mean a serious matter 「夫ハ由々敷事ニ有之候」。

- 候はゞ此は弊店と積出人
との問題にして忽にすべ
からざる事に有之従つて
積出人に向け當方より苦
情要求致す必要有之次第
に御座候
containing inferior quality, it will
mean a serious matter between us
and the shippers, as we shall have
to make a claim upon them.
- 13 上記の如き品は積出に
先ち充分検査致し候もの
にて御苦情に對し全く驚
入る次第に候當方にては
申分なき上物と存居り候
而して手元に残置き候見
本に引合せ其相違無きを
確め候次第に御座候
We must really express our sur-
prise at your complaints because,
like the above mentioned lot, they
were carefully examined before
shipment, and we really thought
them very superior goods and our
reference to samples retained con-
firms this opinion.
- 14 當方の引合せ見本は更
に御申越の儀を是認する
を許し不申候
Our reference samples do not by
any means allow us to see justifica-
tion for the remarks you have
made.
- 15 注文履行に關し更に非
難を受くべきものにあら
We feel that we do not merit
any reproach with regard to the

13 confirms this opinion 「此意見ヲ是認スル」「此意見ガ至當ナリトスル」。

14 allow us to see justification for the remarks you have made ハ單ニ
“justify your remarks” トスルコトガ出來ル。

15 we feel that ハ元來 “we feel convinced that” テアル、斯カル場合 “con-
vinced” ヲ用フルモ、又用キザルモ孰レニテモ可、大抵ハ略シテ差支ヘナシ。 we
do not merit any reproach with regard to ヲ “we are not at all to blame
as to トスルコトガ出來ル、又 you are scarcely entitled to blame us for the least
inattention to トスルモ可。

- ざるを信ずるものに御座候 execution of your order.
- 16 暗黒色を呈せる點御申越に相成候へ共右は別に、辯明致す間敷、積出の際は當店販賣の見本と變りたる點更に無之を斷言致置き候 As to the darker colour we cannot give you any explanation beyond this assurance that the oil when shipped was of very same colour as our selling sample.
- 17 該品に就き左迄御満足無之候へ共弊店は御苦情あるべき理由を更に認むる不能候就ては此狀着の節共儘に相成居候は、弊店勘定にて御地ベーカー商會へ右貨物御渡し被下度願上候右に就きては御近所なる得意先へ差向くる様同店に指圖致置き申候弊店は右の外如何様にも難致次第に御座候 As you are so dissatisfied with them, and we, on the contrary, see no cause for complaint, we have no option but to ask you if the goods were unsold on receipt, to hand them over, for our account, to Messrs. Baker & Co., on your side to whom we have given instructions to forward them to other customers on your neighbourhood.
- 18 右は昨月五日御送付申上候品と全然同等のものに御座候 It was one and the same grade as supplied on the 5th ult.

16 beyond = more than.

17 we have no option but 「……ノ外餘地ナシ」ノ意。 if the goods were unsold on receipt 「此狀着ノ節未タ御手元ニ貨物有之候ハズ」ノ意。

18 one and the same grade = quite same grade 「全ク同品質」、one and the same = not different; identical 「異ナル所ナク；同一ニテ」。

- 19 御送付申上候五拾函の鯨油は積出に際し波止場にて異状なきやに付き逐一開函仕取調候處更に異状無之を確め申候若し然らずば更に積出致さざりしものに御座候 In order to be quite sure of the good condition of the 50 cases Herring Oil shipped to you, we inspected the cases opened at the wharf before shipment, and found the contents in splendid condition, otherwise we should not have shipped the cases at all.
- 20 御苦情の塊粒に關しては船積に際し假に船員が誤つて水盤に入れたる水を覆すが如きことあらんには當然御申越の如き塊粒を生ずべきは言を俟たざる次第に御座候 With regard to the lumps of the bran you complain, we must point out to you that if one of the crew upset a basin of water down the the hold when loading, it would quite suffice to cause these lumps you complain of.
- 21 同様の油を弊店得意先中の最も八釜敷き向きへ積送仕候ひしに些の苦情 We have shipped the same oil to our most exacting customers without receiving a single complaint.

19 in order to be quite sure of 「ヲ確ムル爲ニ」ノ意。

20 upset down the hold 「ビツクリ反ヘス」ノ意。 it would quite suffice to cause these lumps 「塊リノ出來ルノハ別ニ不思議ハナイ」即チ it is most likely to cause these lumps トスルコトモ出來ル。

21 exacting customers 「無理ヲ云フ先様」 exacting = severe in requirement 「六ヶシ屋」(exacting master—無理ヲ云フ主人)。 on the contrary ハ「反對ニ」ト譯シテ支ヘハナイ様ダガ「否、夫レ所ジヤナイ」「否、何ウシテ、何ウシテ」杯譯スベキ時が多イノデアル、次ノ例ヲ見見ヨ

On the contrary, it is I who have cause for (to make) complaint.

「イヤイヤドーシテ夫リヤ御門違ヒ、小言ヲ言ヒ度イノハ貴殿デハ無クツテ手前共デ御座ル」

- も無之而已ならず同品に
對する追加註文をさへ請
取居候次第に御座候
- 22 今日迄同品を購入され
たる向きは全部弊店が同
品に加へたる改良に對し
非常なる満足を表し被居
候
- 23 尙一度御検査被成下候
は、屹度同品に對する御
意見御變更相成べくと
存候

We do not marry women because they are pretty, because they are smart and dress well, because they sing, dance or ride well, we do not even marry women whom we admire for their wit, style or beauty. *On the contrary*, we often avoid them, and above all, the women whom we do not marry are those who amuse us.—*Max O'Rell*.

「我々ハ容色ノ美ハ、イノヤ、風流ノ粹(イキ)ナノヤ、又音楽ガ出来、舞踏ガ出来、馬ニモ能ク乗ルト云フノデ、其婦人ナ妻ニスルノデハナイ、其頓智ノアルコト、其様子ノ宜キコト、其美ハシキコト杯ハ、講メルコトハスルガ結婚スルノハ御免ヲ蒙ル、イヤ夫レ所ジヤナイ、左様ナ婦人ハ、寧ロ敬遠スルノダ、就中妻トスルコトヲ厭フノハ實際(ツキ合)ツテ面白イ婦人デア
ル」。

- 22 are rather warm in the expression 「眞實氣=入ツタト云フ」ノ意。 effect-
ed 「施コシタ」ノ意、“introduced” トシテモ差支ヘナイノデア
ル。
- 23 a further examination of the goods 「尙御調べ相成候ハ」ノ意、此ノ如ク
抽象名詞ヲ譯ス上ニ働詞、副詞、又ハ形容詞ニセネバナラヌコトガ澤山アル、例：
a. There is no possibility of his coming. = He cannot possi-
bly come. } 副詞トナリタルモノ
*「彼ハ斷シテ來ル筈ハナイ」
b. She expressed her regret at her inability to help me. =
She said that she was sorry that she could not help
me. } 形容詞トナリタルモノ
「彼ハ御手助スルコトガ出来ナイカラト云ツテ氣ノ
毒ガツタ」 } 働詞トナリタルモノ

- 24 然れども同品は同じ製
造業者より購入致したる
ものに相違無御座候
- 25 上記の事情にて右申込
は都合よく思はれ候ひし
も若し御氣に召さる時
は却つて宜しからずと存
じ斷りたる次第に御座候
- 26 貴店御利益の爲好都合
ならんと存じ本月六日附
の御手紙に御記載の制限
を犯したる次第に御座候

But we can assure you that they
are bought from same maker.

Although this offer seemed to
me advantageous, under the circum-
stances, I did not accept it for
fear of incurring your disapproval.

I deemed it advisable in your
interests to transgress the limit
prescribed in your letter of the 6th
inst.

c. I could not help smiling at the abruptness of his ques-
tion. = He asked me such an abrupt question that I
could not help smiling. } 形容詞トナリタルモノ
「出シ抜ケニ斯ナコトヲ聞カレタノデ微笑セズニ
居ラレナカツタ」

will lead you to alter your opinion 「御意見ガ變ルコトトナルダロー」 lead
to ハ「……ガ緒口デ……トナル」ノ意。

- 25 I did not accept it for fear of incurring 「蒙ツテハナラヌト思ツテ受ケナ
カツタ」ノ意、書き換ヘテ
I refused to accept it lest I should incur.
トスルコトガ出来ル、for fear of = in order to avoid (or prevent) 同様ノ句ヲ擧グレバ
I will study hardy {lest I should fail.
for fear of failing.
「落第シタラ不可ナイカラ大ニ勉強スル」
ト記憶スベシ、
a. I hesitated to take upon myself the responsibility of that measure (又ハ
expedient).
「ソーシタ揚句ノ責任ヲ考ヘテ躊躇シタ」
b. Henceforth I adhered strictly to your instructions. (adhere to ハ「=執着スル」)
c. Henceforth I carried out your instructions literally.
「故=貴店ノ御申越通=(其儘=—literally) 處置致申候」

- 27 右劣等品送付仕御氣の毒に存じ候本日御返送品に對し取換の爲他の品送付申上候 We regret these inferior goods were sent to you, and have to-day despatched others to replace those returned.
- 28 初回の品は多忙の爲検査致すを得不申候ひしも本日御送付の品は充分取調べ居り候へば屹度右は格別上等のものなること御認め相成べくと存候 We are confident that you will be pleased with this new lot, for, while we were unable to examine the first cases sent to you, owing to great pressure, we have thoroughly examined the lot forwarded to-day, and you will find them excellent quality.
- 29 右品に對し悦んで他品と御取換へ可致候併し其場合は少々値増成被下可く候 We are quite agreeable to exchange the piece in question for another quality, but in that case you will have to pay something in addition.
- 30 右の品にして事實劣惡に有之候へば悦んで至急他品と御取換へ申上べく候 If the piece is really of a bad quality, we will gladly exchange it for another at the first opportunity.
- 31 疑ひもなく仕切狀の記入違ひに候故御訂正被下候はゞ難有存候 No doubt a slip of the pen has crept into your invoice which we would thank you to rectify.
- 28 owing to great pressure 「多忙ヲ極メ居候ヒシ爲」
 29 something in addition = a little more.
 30 at the first opportunity 「至急」。
 31 a slip of the pen = an error. a slip.....invoice = some mistake must have been made in your invoice.

- 32 御指圖漠然と致居り候故貴店の御利益の爲最善と信ずる所をなしたる次第に御座候 Your instructions being vague, I acted as I thought best for your interests.
- 33 此件に依り御不便相起り候段多謝する次第に御座候 Please accept our apologies for the inconvenience this matter has given you.
- 34 弊店は初度の取引に際し此行違ひ差起り候事残念至極に存ずるものに御座候然れども上記辯明に依り貴店御利益の爲最善を盡したること御認め被下べくと信じ候 I am extremely sorry that a misunderstanding should have arisen on the occasion of this first transaction, still I trust that in view of the foregoing explanation you will admit that I have done my best in your interest.
- 35 不注意之段御免し被下度候而して弊店は貴店との取引關係を誠に大事と心得居り候故充分の御注意を以つて爾後の御註文御取計らひ可申上御誓言申上候 We beg to apologize for this inadvertence and promise you that your future orders shall have our best attention, as we highly value our connections with your esteemed house.
- 32 vague ナ “inexplicit” トスルモ可、參考迄ニ次ヲ見ヨ
 a. Your instructions re quality were not sufficiently explicit.
 「御指圖少々不明表ニテ有之候」
 b. You did not clearly specify the quality.
 「品質ハ何々ト御別ケ相成居ラズ候」
 a. b. ニツケラ其意ニ變リナシ。
 34 I have done my best in your interest. 次ヲ參考セヨ
 a. I have executed this commission with the utmost regard for your interests.
 b. I have done my best to protect your interests in the matter.
 35 inadvertence = carelessness.

B. 間違品 = 就テ

Re WRONG GOODS

申 解

拜復

本月……日附の御註文、アレンケン空気入タイヤ一
百臺の發送に間違相生じ恐縮に存候

過般來、屢々弊店荷造部の店員に更迭を行ふの不得已
に會し候て其爲新參の者の中には未だ事務に慣れざるも
のも有之候始末に御座候、却説貴店御註文發送に手觸りし
荷造方は、去る月曜日始めて雇入れたる者に有之、尙且つ
積出日は殊の外多忙を極め居候ひし事とて、多分御註文品
取揃への後突き合せを怠り居たるものと被存候、將來に於
ては一層嚴格に取締りかゝること無之様致べく、而して顧
客各位に對し充分御満足を與ふる様致度きは弊店の常に
焦慮致居候處に有之、此度の御註文とても此主旨に基きた
るものに外ならず候へば、何卒不惡御承知被成下度候

御註文書の通り本日客車便にて發送申上べく候間御承
知被下度、且つ間違ひにて御送付申上候 **パルマー** タイヤ
は、運賃先拂にて御便宜の節御返送被下度願上候

將來の御註文は充分御注意申上べく今回の御不便何卒
御許容被成下度候 敬白

大阪 梶江商會

……月……日

横濱

東洋自轉車商會 御中

對照ハ II. ノ B. ニアリ。

Apologizing for Wrong Goods Sent

Osaka, 19...

Messrs. The Toyo Bicycle Co.,
Yokohama.

Dear Sirs,

We beg to apologize for the mistake made in
the execution of your order of the inst. for 100 pairs
of Arenkenn Pneumatic Tyres.

We have been compelled to make several changes
recently in the staff of our packing department and as a
result some of the new employees have not yet become
accustomed to their duties. The packer who was en-
trusted with the despatch of your esteemed order, was only
engaged on Monday last, and probably your order was not
checked owing to a rush of business on that particular day.

In future, we shall place all our new hands under stricter
supervision, and as we are always anxious to execute all
orders to the satisfaction of our clients we trust you will
accept our apology in the spirit it is sent.

We are forwarding you per passenger train this day the
goods stipulated on your order sheet, and hope you will
return the Palmer Tyres sent in error, carriage forward, at
your own convenience.

Assuring you of our best attention to your future com-
mands and regretting the inconvenience caused you in this
instance,

Yours obediently,

Kajiye & Co.

Notes:—staff of our packing department 「荷造部ノ店員」。 as a result 「其結果」。 have not yet become accustomed to 「……ニ未ダ慣レテ居ナイ」。 to their duties 「各自ノ職責ニ」。 The packer who was entrusted with the despatch 「發送ヲ委託サレタ荷造人」。 was only engaged on Monday last 「去ル月曜日ニ雇ツタ計リ」ノ意。 checked “checked” トハ「一度ナシタルコトヲ、尙間違ツテハ居ナイカト調べル」ノ意デ、「突キ合ハス」ノ意。 rush=pressure. on that particular day 「特ニ其日ニ」「其日ニ限ツテ」ノ意。 we shall place …… stricter supervision 「新参ノ店員共ナリ層嚴格ニ取締リ申候」ノ意。 we are anxious 「切ニ願望致居候」ニテ “we are desirous” ノ強キモノ。 in the spirit it is sent 「其心持テ送ツタノダカウ」ノ意。 carriage forward 「運賃先拂」此ハ “carriage payable at destination” トモ云フ、序デ先テ「運賃済(前拂)」ヲ carriage prepaid ト云フ、而シテ船ノ運賃ノ場合ハ “carriage” ノ代リニ “freight” ヲ用フルハ言フ迄モナイ事デアル、併シ前章屢々 “freight” ノ語ニ就テ述ベタレド、尙一言附スベキコトハ米國デハ、「陸上ノ運賃」ニテモ “carriage” ト云ハズシテ、“freight” ト云フコトデアル、freight train 又ハ freight car ト云ヘバ「貨物列車」ヲ意味スルノデアル。 assuring you of our best attention 「充分注意ヲ拂ヒ可申キ事ヲ慥カムル」即チ「精々注意致スベク候間御安心被下度候」ノ意、assuring you of “of” ニ注意セヨ、併シ次ノ common phrase (3) ニ見ル如ク “we assure you that……” ノ如ク “that” ヲ以テ clause ニ續ケル時ハ無論 “of” ノ必要ハナイノデアル、例：
cf. I am well aware of his coming.
I am well aware that he is coming.
to your future commands 「將來ノ御注文ニ對シテハ」 “commands” ハ “orders” ニ比シテ丁寧デアル、而シテ複數形ナルヲ忘ルベカラズ。

例文及慣用句

- 1 荷造部の過失にて間違
品を送付せし次第に候
Owing to a mistake in the packing department, the wrong goods has been sent to you.
- 2 右「セル」は間違品な
We cannot understand your
- 2 in accordance with=in conformity with (to); in obedience to; in deference to; yielding to 其同意句ヲ多ク記憶シテ置カネバナラヌ。 instructions=directions.

る由に候へ共當店販賣員
は貴店御指圖通御注文發
送致候様申居候へば御申
越の趣了解致難き次第に
御座候

- 3 充分注意致居候故營業
以來斯かる粗陋の生ぜし
事無之候を此度荷造指圖
書の調製を擔當致居候新
参書記の數字の読み違ひ
より此間違ひを起すに至
りたる次第に御座候、尙
且つ該品の種類及び大さ
は相違致居候も其數量が
他店行の夫れと同一なり
しことも右間違ひをなせ
し理由の一つに有之候

- 4 御注文の品柄は御注文
入手前最早品切と相成居
候に就ては御失望なから
ん爲最も似寄りのものを

remarks about the Serge being wrong, for our salesman who sent out these goods says the order was executed in accordance with your instructions.

We assure you that such a thing has never happened to us before during the whole of our experience, as the utmost care is used, and it only occurred now by reason of a figure being misread by a new clerk who writes out the packing orders, and, moreover, the total quantities happened to be the same, although the assortment and sizes were different.

The patterns ordered were sold before your order came to hand, and in order not to disappoint you, however, we sent the nearest

- 3 during the whole of our experience 「當店經驗全部ヲ通シテ」デ「營業以來」ノ意トナル、“during” ハ “throughout” トスルモ可。 by reason of “for the cause of” トスルモ可「……ニ依リテ」「……ノ故ニ」ノ意。
- 4 in order not to disappoint you 「貴店ヲ失望サセナイ様ニト」ノ意。 the nearest patterns ノ次ニ “to the patterns ordered” ヲ入レテ見ヨ、「注文ノ柄ニ最も近キ柄」ノ意。(S) such an event is not likely to happen again 「斯カル出來事ハ再び起ル事有之間敷候」ノ意。

撰み品質は一層上等なる
も前と同値にて差上申た
る次第に御座候

5 申す迄も無く斯かる出
來事は二度と起り申間敷
御不便相掛け候段衷心恐
縮罷在候

6 毛氈に關しては製造業
者側の大錯謬に有之候事
明瞭に御座候

7 弊店費用にて何卒右貨
物御返却被下度候

8 該品に關する量目及び
荷造共拙者親しく監督致
したるものに有之候も此
間違を發見致せしは不幸
にも其發送後に有之如何
とも爲す能はざりし次第
に御座候

patterns in better quality charging
the same prices as before.

We need scarcely assure you that
such an event is not likely to
happen again, and we apologize
sincerely for any inconvenience
this may have caused you.

With regard to the Carpets, it is
evident that the blunder has been
made by the manufacturers.

You are quite at liberty to return
them to us at our charge.

I have personally superintended
the weighing and packing of these
goods, but unfortunately I only
found out the mistake after they
had been sent off.

6 blunder = heedless or stupid mistake 「大間違」。

NEVER EXPLAIN



C 遅延 = 就テ

Re DELAY

辭解—發送差控に就て

拜復

客月二十二日御手紙差上候以來、二十六日附の貴書拜誦
仕候、御申越の要點に就きては改めて承る迄もなく前便の
拙書に既に書き添へ置き申候通り貨物發送を差控へ候は
一つに貴店の御利益の爲不得已致したる事に有之、却つて
彼れ是れと御不便相生じ候段、誠に遺憾に不堪る次第に御
座候、然れども廿二日の拙書御覽被下候て疑ひもなく値段
一段低廉にて一層御意に適ふ品を得らるゝ様相成候事御
了解相成べく、就ては弊店が何故に發送を差控へたるかの
其動機も御推察に難からざるべくと存候、本日又々一疋に
付壹シリング方低落致候有様に有之、正に當店の取りし手
段の當を得たることを證するものに外ならずと存居候、御
手紙の趣に依れば先月貨物の發送を差控へたるは、當店の
怠慢なる行爲に出づるものの如く思惟され居るやに伺は
れ候へ共此は思ひも寄らぬ偏見に御座候、假令貨物發送に
關し御失望を與ふるが如きことあらんも、夫は貴家ノ御利
益を思ふの外に出でざる確信の致す所と御思召相成度、決
して怠慢杯と誹を受くべきものに無之候、而して弊店は御
不滿なりし點既に既に御解決相成居らんことを切望する
ものに御座候、且つ右は弊店の失態と致し候も尙損失より
貴店を救ひたるは否定すべからざる事に有之、充分御盡力
申上たる次第に候へば、將來一層御註文被下候て、其補充

をなし得る様御配慮被下度切望に堪へざる次第に御座候、
敬白

バ—ミンガム
エム ローランド

一月九日

シエップフィールド
エス、ワイトレ—殿

Reply to complaint as to Non-Forwarding

Birmingham, Jan. 9, 19...

Mr. S. Whiteley,
Sheffield.

Dear Sir,

I wrote to you on the 22nd ult. Since then I have been favoured with yours of the 26th, the main points in which I had already anticipated in my last. I very much regret that, by keeping back the goods, in the belief that I was protecting your interests, I may have put you to some inconvenience, but hope that on receipt of mine of the 22nd, you will have been better able to appreciate my motive, as you will have been able to purchase more suitable goods since at an undoubtedly much lower price. To-day there has been a fresh fall of 1s. per piece, which I think fully justifies the course I have taken. It would

appear from the tenor of your letter that you think I have been negligent in the dispatch of your goods last month; be assured though that the very reverse has been the case. If I disappointed you, it was from a settled conviction of what would be most to your advantage, not from anything like negligence. I hope you may long before this have got over the difficulty complained of, and that your future orders will frequently give me the opportunity of repairing what, if an error, was evidently meant to save you from a loss which I have myself supported.

Your obedient servant,
M. Rowlands,

Note:—the main points = chief points; important points. in which / "which" は "letter of 26th" を指すハ無論ノコト。 I had already anticipated in my last 「(屹度コナ事ヲ言ツテ來ルダロト思ツテ) 云ハレナイ内ニ先鞭ヲ付ケテ置イタ」ノ意デ「既ニ申上置キ候」而シテ "considered in expectation"; "took up the question beforehand" 等ノ意デアツテ、「更メテ御申越ニ及バズ」ト云フ Preventive ノ意ヲ含ム。 by keeping back the goods 「貨物ノ發送ヲ差控エルテ」 in the belief that I was protecting your interests 「貴店ノ利益ヲ保護シテ居ルト云フ確信ヲ以テ」ノ意デ「貴家ニ損ヲサセテハナラヌト信ヅテ」ノ意トナル。 you will have been better able to appreciate my motive 「(何故發送ヲ遅延シタカト云フ) 我動機ナ—層是認スルコトガ譯モナク出來タコトダロー」簡單ニ書キ換ヘルト "you could easily appreciate my motive." fresh fall ハ「新ラシキ下落」。 which I think fully justifies the course I have taken 「自分ガ取ツテ來タ遣リカタガ全ク正シカツタ事ヲ證スルト考ヘル」ノ意。 fully "justify" ハ "perfectly justifies" トモ云フ「全然理由ガアツタトスル」ノ意。 tenor = the course of thought in a statement or discourse 「手紙ノ内容ニ表ハレタル趣意」。 be assured though that the very reverse has been the case 「併シ、夫レハ全ク反對ダツタノダカラ御安心アリタシ」ノ意デアアル "though" ハ此場合 "however" ノ意デアアル、之レハ俗語ニヨク見ル使イ方デ例ヘバ

He is a nice chap, though.

「デモネ先生仲々程ノ可イ男ダヨ」

the very reverse has been the case—the case was quite reverse 「此場合全く反対デシタ」ノ意。it was from a settled conviction of what would be most to your advantage 「貴客ニ取リテ、最モ利益ト見届ケタル確信カラデアアル」、“from”ハ“out of”ト同ジ様ニ用キラレタノデアアル、a settled convictionノ“settled”ハ單ニ conviction (=strong belief「確信」)ヲ強ムル爲ニ用キタニ外ナラナイ。not from anything like negligence 「怠慢ガ原因ダトハ頓デモナイ事ダ(ソリヤ大違イ)ノ意。long before this=long before this letter comes to you 「此狀着前既ニ」ノ意。may have got over the difficulty complained of 「御苦情アリシ面倒ヲ済マスコトガ(取除ケルコトガ)出来タダロー) “got over”ハ「過ぎ去ル」ノ意デアアル、例：

Have you got over effect (of wine &c.)?

「君ハモ一醉ガ醒メタカ」

what was evidently meant to save you from a loss 「貴客ニ損害ノカ、ラナイ様ニ務メタコトハ明瞭デアアル、其事柄ナ」ノ意。which I have myself supported 「當店自ラ負擔シタ」ノ意、support=to make good デ“indemnify”ノ意デアアル。

例文及慣用句

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | 思ひ掛けなき故障差起候爲御註文遅延致候 | An unforeseen obstacle has delayed the execution of your order. |
| 2 | 昨日差上候手紙御落掌被下候事と存候只今次の如き報知に接し候間御報告申上候即ち、「プリンス | Confirming my respects of yesterday I have now to communicate the intelligence which has just reached me, viz., that the steamer |

- 1 an unforeseen 「思ひ掛けナイ」「思ヒモ寄ラヌ」其 synonymus ハ unexpected; unlooked-for. 例：

He put to us an unlooked-for question.

「アノ人ハ思ヒ掛ナイ問題ヲ出シタ」

It is an unexpected weather, to-day.

「今日ハ思ヒ掛ケナイ天氣ダ」

- 2 was forced.....to ハ「スウイキト同イ」
- was obliged...to.
- was compelled.....to.
- was bound.....to.

號天候險惡の爲餘儀なく神戸港に碇泊致居候」右遅延は此故に御座候

- 3 引渡遅延仕誠に遺憾に存候併し右は同盟罷工に依るものに有之本日漸く貨物を手に入れ申候
- 4 機械破損の爲御註文の貨物間に合ふ様完成致し難く候併し右修繕に晝夜引續き取掛らせ居候間來る木曜日には整頓致すべく左すれば來週の中頃迄

“Prince” was forced by stress of weather to put in at Kobe, whence the delay in question.

We very much regret the delay in delivery, but owing to strike we have only been able to obtain the goods to-day.

Owing to a breakdown of machinery, I am unable to complete your order in time for delivery, but I am having men at work on the repairs day and night, and hope to get the

stress of weather 「天候險惡」、其外同意味ニテ

threatening weather.

disquieting weather.

perilous weather.

inclement weather.

to put in=to enter a port or harbour; especially, to deviate from the regular course to seek shelter from storm, or to refit, procure provisions, etc. 「寄港ス、(特ニ避難、修繕、糧食ノ積込ノ爲ニ)」

- 3 we have only.....to-day 他ノ例：

It was impossible for us to deliver the goods sooner.

「此レヨリ早ク引渡申候事ハ弊店ニ取リテ出来ザル事ニ有之候ヒキ」

- 4 I am having men at work 「働カセ居リ候」ノ意、“at work”ノ“at”ニ注意セヨ

at work (working) 「工作中」

at one's book (reading) 「讀書中」

at table 「食事中」

at dinner 「食事中」

at sea 「航海中」

at war 「戰爭中」「從軍中」

には貨物引渡相適ひ可申
と存候

5 貨物は金曜日に發送致
置候故遅くも月曜日の朝
迄には到着可致筈に候を
水曜日に到着致候とは途
中何等かの行違ひありた
るは明かなる事と存候

6 前以て御手紙差上不申
失禮の段御宥恕被下度候
右は全く弊店が製造業者
よりの返事を待ち居候ひ
し爲に御座候

7 遅延の原因は貨車を誤
て他に差向けたるに依り
申候其爲取調べに約四日
を費し申候

machines in working order again on
Thursday, so that I may expect to
be able to deliver goods by middle
of next week.

There has evidently been some
irregularity, as the goods were sent
on Friday, and should have received
them at the latest Monday morning
instead of on Wednesday.

We must apologize for not having
written to you previously but the
truth is we ourselves did wait for
an answer from the manufacturers.

The cause of delay was due to
the misdirection of a car which it
took us about four days to trace
up.

at the well 「水汲中」「水汲ミ=」

at play (= playing) 「遊戯中」

5 irregularity 「普通ノ法則ニ依ラザルコト」ニテ「變ツタコト」「行キ違ヒ」ノ意。

6 did wait 現在又ハ過去(疑問文又ハ消打文ハ別)ノ動詞="do" 又ハ其過去
"did" ナ用キラレタル時ハ emphasize シタモノト思フベシ、而シテ其譯語ハ「實際
.....スル(シタ)」「苟モ.....スルカラハ」「マア.....セヨ」ノ如クナル、其場合ニ應ジ
テ用フベキダ、例:

Do be quite 「マア々々オ静=」

7 全文ヲ書キ換ヘテ次ノ如クナスコトガ出來ル The car having been wrongly direct-
ed, caused such trouble that it took us nearly four days in tracing and this is the
cause of delay.

8 貨物引渡を九月及び十
月に結了すべき様仰せら
れ候へ共染色に要する日
子三週間より四週間を要
する次第少々御無理に御
座候

9 當註文は三月渡と御約
束致され居るやの御仰せ
に候へ共夫は間違に御座
候

10 製造業者の返事を鶴首
俟ち居候次第右着次第此
上の御失望なき様確たる
御報知打電可申上候

11 小生としては兎も角此
件早々解決を見得る様極
力取計らひ可申候

12 次便により問合せの結
果を御報知可申上候

13 數日内に一層詳細なる
御報知可致候

14 事情如斯に候即ち:—

15 上記辯明に依り如何に

You are scarcely entitled to
expect delivery "September—Oc-
tober," seeing that dyeing takes
3—4 weeks.

Your statement that delivery was
promised for March for this order
is incorrect.

We are waiting on tip-toe for an
answer from manufacturers and on
receipt we will telegraph to you
such positive information as may
prevent further disappointment.

As for me, I will do my utmost
to facilitate a prompt settlement of
this matter.

My next will acquaint you with
the result of my enquiries.

I will write more at length in a
few days time.

The matter stands thus:—

We trust this explanation will

8 you are scarcely entitled to expect delivery = you cannot expect delivery 又
ハ you have no right to expect delivery.

11 as for me = for my part トスルモ可。

13 at length = fully.

14 The matter stands thus:— ハ又 These are the circumstances: 又トスルモ可、

- 當方が御註文遂行を焦心
(アセ)り居り候かを御承
認被下べくと存候
- 16 目下製造業者は仕事に
追はれ居り候
- 17 同船は氷結されたる儘
當港に停船致居り三月上
旬前は出港出来不申候
- 18 御面倒御不便相掛け申
譯無之候へ共右は至急好
都合に取計らひ可申御安
心被下度候
- 19 遅延誠に遺憾に存候右
に依り御不便相掛け候段
恐縮に御座候
- 20 同品に對する註文の爲
殊の外多忙を極め居遅延
致候段御氣の毒に御座候
- convince you of our endeavour to
fill your esteemed orders with the
best possible despatch.
- Just at present moment the manu-
facturers are overwhelmed with
business.
- The ship here lies ice-bound and
cannot leave before early part of
March.
- Apologizing for the trouble and
annoyance to which you have been
put, and assuring these will be
speedily remedied.
- We regret the delay, and apolo-
gize for any inconvenience it may
occasion you.
- We regret the delay, which has
been caused by the extra pressure
of orders for these goods.

D. 破損 = 就テ
re DAMAGE

回答——破損品の苦情に對する

拜復

本月拾日の積出に對し御苦情承り誠に心外に存候、當方
は如何にして斯の如き破損生ぜしや全く了解に苦しむ次
第に御座候

御承知の如く該品の如きは仕上げの機械を離るゝ時は、
勿論完全に乾燥致居り候ものにて其後は直ちに荷造部に
交附さるべきものに御座候、夫れ故運搬人に手渡致候節濕
氣を帯ぶるが如きこと有るべき筈無之候、尙且當店は右運
搬者より完全なる受取證を請取居り候へば責任は彼等の
負ふべきものに有之候故何卒右に就き御損害要償御訴相
成べく候 勿々

ロンドン ベンネット商會

六月十八日

ハーバー

ハーバー商會 御中

Reply to Complaint—Damaged Goods

London, 18th June, 19...

Messrs. Harper & Co.
Havre.

Dear Sirs,

We are sorry to have your complaint *re* the
shipment effected the 10th inst. and we really cannot
understand how it has sustained such a damage.

Of course, as you are aware, these goods must be in a
perfectly dry condition when put through the finishing
machines, and they simply pass from the machines into the
packing room, so that they could not have been wetted
when handed over to the carriers. Moreover, we hold a

clean signature for them, and we should, therefore, advise you to claim on the carriers, who are really responsible.

Yours faithfully,
Bennett & Co.

Notes:—as you are aware—as you know 「御承知ノ通」。 finishing machines 「仕上げ機械」。 clean signature=clean receipt 「故障ナシノ受取證」。 to claim on the carriers ノ “on” ハ “against” トスルモ同意デアル。

例文及慣用句

- 1 本月六日御送付申上候荷物に關し御苦情有之遺憾に存候右は弊店出發の際は完全なる状態に有之候次第破損は屹度途中にて生ぜしものと確信仕候
- We are sorry to have your complaint respecting the goods we sent you on the 6th inst., but, at the same time, we can assure you that they were in perfect order when they left here, and the damage has, therefore, occurred during transit.
- 2 御買取の品當倉庫より發送中に起りし破損に對し金拾七磅拾志也の損害賠償御提起の件本月廿日附の貴書にて拜讀仕候
- We are duly in receipt of yours of 20th inst., claiming of £17:10s. for damage to the goods bought by you, in transit from our warehouse.
- 3 陶器一函に對し金五磅
- Referring to your claim of £ 5 on

- 1 in perfect order 此場合 “order” ナ condition トスルモ差シテ違フコトナシ。
2 damage to the goods=damage (done) to the goods.
3 contents ガ china デアルモノナ dress goods ト表記スルハ奇異ニ感ズレドモ、カ

也の損害賠償御提起に相成候に就ては取調べ候處右函は「衣類一函」として御委託に相成候ものにて其内容物の破壊の憂あるものなることを表はせる印又は符箋等無之を發見致候

a case of China, we find upon investigating this matter that the goods were consigned as “1 case of Dress Goods,” and that no marks or label indicating the fragile nature of the contents were shown on this case.

- 4 斯かる次第にて弊店は調停の爲同伴を鐵道會社に持込さんと致居候就ては同會社をして右貨物検査の爲貴店を御訪ね致様指圖致し可申候
- We are, under the existing circumstances, taking the matter up with the Railway Company, and will instruct them to call upon you and inspect the goods referred to.
- 5 何卒該品を一所に御纏め置き被下度候右は少額に有之候故同會社の出張員に於て直ちに何とか申
- Please have them put on one side, and we have no doubt that, as this is a matter of a small amount only, the company's representative

ルコトハ、關稅、又ハ輸出禁制品等ノ關係ヨリシテ、時々虚偽ノ customs declaration ナシテ輸出入スルコトガアル、ヨクナイコトデハアルガ輸出入業者往々遺ルコトデ別ニ不思議デハナイノデアル。

- 4 under the existing circumstances 「目下ノ事情斯クノ如クニ候ヘバ」ノ意
Under the circumstances;
The circumstances being as above;
In view of the foregoing.
- 杯色々ニ書クコトガ出來ルコトハ前ニ述ベタ。 to take the matter up with= to settle or adjust the matter properly with. 「此件ヲ……ト共ニ調停スル」ノ意。
to call upon=to wait upon 併シ “to wait upon” ノ方ガ polite デアル。
- 5 have them put on one side 「(取亂サズ)同品ヲ一所ニ集メテ置ケ」ノ意。 on the spot=immediately 「其ノ場デ」ノ意。

出をなし御話取極め可申
と確信仕候

will settle with you by making an
offer on the spot.

6 向後凡て御委托に相成
候節は此種の品は函に荷
造ること必要と存候値段
は少々高く相成申べく候
へ共損害は非常に減少可
致、御勸め申上ぐる次第
に御座候

I would advise in all further con-
signments that this class of goods
should be packed in cases, and
although the rate would be slightly
higher, the liability to damage is
greatly decreased.

7 本件は餘り複雑致居候
事故手紙にては容易に解
決致難く就ては本月末頃
に御伺ひ申上べく候間其
節の口談に委ね可申候

As this matter being much com-
plicated could not be easily
arranged by correspondence, I
purpose to wait upon you about the
end of this month in order to discuss
same verbally.

8 將來再び御註文品に對
し斯の如き破損有之間敷
一言申述置候

In conclusion, we beg to express
the hope that damage of this
character will never occur again on
our shipments to you.

9 右僅少の漏出の外は同
品に就き御満足相成候事

We hope the goods have given
you satisfaction, apart from the few

6 liability to damage is greatly decreased 「破損=對スル損害ヲ非常=節減
シ得ベシ」ノ意、liability=the condition of being re-ponsible for a possible or
actual loss, penalty, or expense.

7 could not be easily arranged 「容易=調停出來ズ」ノ意。 I purpose ノ
“purpose” ノ代リニ “propose” 又ハ “intend” ヲ用フルモ可。 to discuss
same verbally = to talk the matter over “verbally” ハ「口ヅカラ」ノ意。

8 character ヲ “nature” トスルモ可。 9 apart from = independently of; beside
「別トシテ」。

と信じ候尙近々折返し註 leakages, and trusting to receive
文承り度希望仕候 your repeat orders in near future.

E. 讓歩ヲ諾ス

ALLOWANCE or CLAIM ENTERTAINED

責任の承認

拜復

本月廿三日附の貴書拜讀仕候、貴註文發送に際し弊店側
の不注意の爲間違相生じ候段誠に遺憾の儀に存候、右は弊
店に於て全然其責任を負ひ可申、就ては御申越の船運賃及
び鐵道運賃の差額辨償の件快諾仕候、右に對する見積書御
送付被下候はゞ、入手次第右額に對する貸方記入傳票御送
付申上べく候

將來の御註文に對しては一層の注意を以て御意に應じ
可申候、右御返事迄

キングスタウン

エツチ バイク商會

九月廿五日

ダブリン

ロス商會 御中

Reply Acknowledging Responsibility

Kingstown, 25th Sept., 19...

Messrs. Ross & Co.,
Dublin.

Dear Sirs,

We are in receipt of your favour of the 23rd inst. In reply, we deeply regret that an oversight has occurred in the despatch of your esteemed order. We accept full responsibility and are prepared to make you an allowance as you suggest which will cover the difference between steamship and railway rates. Please forward us your estimate of the same and we will immediately on receipt send you a Credit Note for the amount.

Assuring you of greater care in the execution of future commands,

Yours faithfully,
H. Pike & Co.

Notes:—oversight=error due to inattention 「不注意ヨリ生ズルノ間違」 are prepared to make=are willing to make; are ready to make. as you suggest 「御申越ノ通」。 which will cover ノ “which” ハ勿論 “allowance” ノ關係代名詞デアル「覆フニ足ル讓歩」 “cover” ハ屢々カハル意味ニ用キラレテアル、例:

we have already bought several lots of this kinds at a very low figure, quite enough to cover our wants for the coming season.

「既ニ同品數口ナ廉價ニテ買入レ申候右ハ來ル季節ノ必要ヲ充スニ足リ申候(覆フニ足ル)」

difference between 「ノ差」。 steamship and railway rates ハ Freight and carriage ノ意、即チ「船運賃及ビ鐵道運賃」。 Credit note ハ章末ノ説明ヲ見ヨ。

例文及慣用句

- 1 幾分なりと御意向に適
ふ様致度候に就ては當積
出に對しては御要求の二
分の一丈け應じ可申候
In order to meet your views to
some extent we will allow you on
this shipment half the amount you
requested.
 - 2 數年間御引立を蒙り居
り候へば元より本件を圓
滿に解決致度存念に御座
候右申出は基より此精神
に出でたるものに外なら
ず候へば御受被下候事と
存候
Having been favoured with part
of your traffic for many years, we
naturally wish to settle the matter
amicably. and believe you will
accept our proposal in the spirit in
which it is intended.
 - 3 多年間申分なき取引を
相互に續け來り候事とて
品質缺點に對し一碼に付
三片の値引可仕候右は無
論御受被下候事と信じ候
In consideration of the long and
agreeable course of business which
we have carried on together, we
make you an offer of 3d. per yard
as allowance for inferiority of
quality, which we trust you will see
your way to accept.
 - 4 斯くの如き要求にして
Had we received such a claim
- 1 In order to meet your views ナ “In order to come up to your wishes” トスル
モ可、「斯カル場合 “your wishes” ハ「御意」「御命」ト譯スガ便ナラン。 to some
extent 「幾分カ」(全部デハナイ)。
 - 2 part of your traffic ハ又 “share of your business” ト云フモ可 “traffic” ハ「運
送貨物」ヲ云フ故ニ本文ハ forwarding agency (回漕業者) ヨリノ手紙ナルコト云フ
迄モナシ。 we naturally wish=it is natural that we wish. in the spirit
「其心持デ」。
 - 3 In consideration of=In view of. we have carried on together 「(共ニ實
行シテ來タ)互ニ取引シ來ツタ」。 you will see your way to accept 「何卒
御受ケ被下度候」。

- 是迄取引關係なき先より
申越されたらんには全然
御免を蒙る筈に有之候
- 5 御迷惑相掛け候破損に
對しては極力辨償可致御
安心被下度候
- 6 右間違にして弊店側の
ものに有之候事御確め被
下候はゞ悦んで辨償の任
を負ひ可申候
- 7 御要求は全部承認申上
候へ共貨物を當方が所置
致す迄其儘に爲し置かれ
ん事は當方のよく忍ぶ所
に無御座候
- 8 貴店にかゝりし損害の
- from any other firms with whom
we had had no previous dealings, we
should have declined to entertain
it at all.
- You may be rest assured that we
shall do our best to make good the
damage which we have caused.
- We are quite willing to com-
pensate you, if you can prove that
the mistake is on our part.
- Your claim is perfectly justified,
but it is quite impossible to admit
that this should give you a right to
leave the goods at our disposal.
- As compensation for the loss

4 dealings ハ “transactions” 又ハ “business” ト同意。

5 shall do our best ハ
shall do all in our power.
shall do all possible.

ノ如ク換ヘルコトガ出來ル。 to make good the damage ナ “to indemnify
you for the loss” トスルモ可、序デ乍ラ “to make good” ハ次ノ如ク用キラル、コ
トモ記憶セヨ

The Belgians have made good their retreat from Antwerp to Ostend.

「ベルジウム軍ハアントワープヨリオステンド迄無難ニ落延ビタリ」

6 quite willing = quite prepared (ready). to compensate you = to indemnify
you. the mistake is on our part = the mistake lies with us.

7 perfectly justified 「全ク理由アルモノト認メタリ」ノ意。 that this should
give you a right ナ “that you should derive a right therefrom” トスルモ可。

8 As compensation ハ “To compensate (indemnity) you” トスルモ可。 have

- 賠償として一割の値引承
知致すべく候
- 9 貨物發送中破損の爲生
ぜし損害額酌量申上候て
鐵道運賃丈當方持と致す
べく候
- 10 右の點に關しては全然
異存無之候
- 11 仕切狀額面の五分引承
知致候此は右の反物にて
生ぜし損害を充分償ふに
足るものと信じ候、以上
の次第にて當方仕切狀額
は 359.00% 法と相成候間
何卒可然同額御記帳被下
度願上候
- which you may have sustained, we
are agreeable to make you an
allowance of 10%.
- Taking into consideration the loss
you sustain by damage in transit
we will bear the railway charges.
- I am entirely of your opinion on
that point.
- We agree to an allowance of 5%
on the amount of the invoice, which
we hope will amply compensate
you for the loss you have suffered
on the cloth in question. Our in-
voice will therefore be reduced to
Fcs. 3,590.60, and we would thank
you to book accordingly.

sustained ナ “have suffered” 又ハ “have had” トスルモ可。

9 Taking into consideration ナ “In consideration of” 又ハ “Having regard
to” トスルモ可。 Will bear = will defray.

10 少々ノ差ハアレド次ノ如キヲ合セテ研究セヨ

- I share your opinion on that point.
- I quite agree to your opinion.
- I concur with you in opinion.
- My opinion coincides with yours.
- To this I give my full consent.
- We are at one on that point.

11 for the loss you have suffered = for the loss you have sustained (又ハ had). re-
duced to Fcs. [(invoice amount / 5% ナ差引其殘額).....法ト相成申候]
“to” = 注意セヨ。 to book ノ次 = “same” ナ入レルモ可。

- 12 弊店は讓歩に就き更に異存無之候 We should not object to make an allowance.
- 13 右金額は貴店勘定貸方に記入致候か又は御送金申上候か孰れにても可致候 We will carry this sum to your credit in a/c, unless you prefer that we remit you same.
- 14 右は弊店員の見落に有之誠に相濟まざる次第に御座候 It was an oversight on the part of our foreman for which we beg to apologize.
- 15 諸費用は當店勘定借方に御記入被下度候 Please debit us with any expense you may have incurred.
- 16 間違ひに依り御送付申上候函に關する諸掛は凡て弊店勘定借方に御記入なし被下度候而して貨物は鐵道會社に請取方指圖致置き候間同會社に御渡し被下度候 Please debit our account with any expenses incurred on the case sent in error, and hand the goods over to the railway company, whom we have instructed to re-collect.
- 17 上記の次第にて弊店は Under the circumstances, we are
- 12 同様ノ句ヲ擧ゲレバ We see no reason why we should refuse an allowance.
「私共ドーシテ値引ヲ拒ム理由(ワケ)ガ御座イマシヨ—(無論値引致シ可申候)」
- 13 carry this sum to your credit in a/c 「貴店勘定口座貸方=右金額ヲ記入スベシ」ノ意。 unless you.....same=if you do not wish us to remit you same.
- 14 oversight=inadvertent mistake or omission; error due to inattention 「不注意ヨリ生ズル間違」。 on the part of=made by. Foreman=chief clerk; head man 「店員頭」ヲ云フ、都合上本文=「店員」ト譯シタ。
- 15 any expense you may have incurred 「(貴店ノ御支拂ノ)掛ツタ丈ケノ費用全部」ノ意。
- 17 evidence of rough usage 「亂暴ナル扱ヒ方ノ證據」。 we are always ready

- 右損害の責任者には無之候へ共弊店検査員の見處に依れば弊店員の該貨物取扱方の粗暴なりし事明かなると同時に斯かる場合出來得る限り御得意の意に適ふ様致度存居候事故右決済の爲御要求額の二分の一即ち金五拾圓也丈け悦んで御讓歩可申上候 not responsible for the damage done, but as our inspector found that there was evidence of rough usage on the part of our servants, and, moreover, as we are always ready to do all in our power to meet our clients in cases of this kind, we are willing to allow you half the amount of your claim, viz., ¥50, in full settlement.
- 18 一個に付一片の値引仕るべく此以上は如何様にも致難く候御承知相成候はゞ御返事着次第同額小切手にて御送付申上べく候 The allowance of 1 d. per piece is the best I can do for you and we will send you a cheque on the receipt of your reply.
- 19 折合ひに對し支拂書御送付申上候 We beg to hand you the Credit Note for the allowance made.
- 20 斯かる些少なる取引に We are not in a position to
- ノ“ready”ヲ“prepared”トスルコトガ出來ルト云フコトハ前ニ述ベタ。 to do all in our powerヲ to do our best; to do our utmost; to do our level best; to do all possible 杯執レテモ可。 to meet our clients=to satisfy our clients.
- 18 on receipt of your reply ノ reply ノ次ニ confirming the offer ヲ入レテ見ヨ。
- 19 credit note 章末ノ説明ヲ見ヨ。 to say the least=to speak mildly 「控=目(22) =語ル」「極寛大=見テモ」ノ意。(22)
- 20 in a position to=be able to=can. say=that is to say. in order to meet

て金貳拾磅也の御要求全部には難應候へ共幾分にも御意に適ふ様致度候に就ては悦んで中折に可致、此外は致様無之候

21 染め揚りたる品物を他店に向くときは決して其價格丈けに認めらるゝものに無之候へば不得已今回は御要求に應じ可申候

22 將來は如此辨償は致す

entertain the whole of your request, say, £20 allowance on so small a transaction, but in order to meet your views to some extent, we will gladly agree to split the difference and this is the best we can do in the matter.

We are obliged to accept your claim in this instance, as dyed goods are never appreciated at their full value when offered to others.

Please note that in future I can

your views (1)ノ註ヲ見ヨ。 to split the difference—to divide the difference equally 「交譲ス」「差ヲ等分ニ割ル」俗ニ「折レ合フ」ト云フ、例：

I offered ten sen, he asked twenty sen; and afterwards we agreed to split the difference.

「余ハ拾錢ニ負ケト云フ、向フデハ貳拾錢矣レト云ツタ、併シ終リニ折合フコトニシタ(即チ折レ合ツテ拾五錢拂ツタ)」

Your offer is at \$48 for 40 tons of metal shingle, which making us price \$48.50 here, we beg to ask you if you could split the difference.

「金屬製家根張板四拾噸金四十八弗ノ御申込値ハ當地ニテ金四十八弗五十セントニ候間差類折レ合ヒ被下間敷ヤ御伺ヒ申上候」

序デ乍ラ “to split the difference” チ「差額ヲ引去ル」杯ト譯シタ書物モアルカラ注意シテ置ク。

21 are never appreciated at their full value 「價格丈ケノ値付ハ決シテサル、モノデナイ」「ド一シテモ價格丈ケニ認メラレナイノガ普通デアル」ノ意。

22 to submit to arbitration 「仲裁ニ委任ス」ノ意ニシテ “arbitration” トハ商業

間敷寧ろ仲裁に委任致すべく候夫は控へ目に申上候も右は全然根據なきものと存候故に御座候

23 若し此の如き好個なる申出にして尙御不満に思召候はゞ契約條項に従ひ弊店はゼースタンレー氏を事件解決の爲仲裁人として撰定致すべく候

24 御面倒相掛け候段御詫び申上候勿々

25 折返し執れを御撰み相成候哉御知らせ被下度候

not accept such claim, and shall prefer submitting them to arbitration for they are, to say the least, quite unfounded.

Should you not see your way to accept this very good offer, we must name Mr. J. Stanley to act as our arbitrator in the matter, in accordance with the contract.

Regretting this trouble we are causing you,

Kindly let me know by return which way do you like to take.

N. B. 本章 III. A 27 ヲリ 31 迄ヲ参考セヨ。

上取引先トノ間ニ時々紛議又ハ誤解ヲ生ジタルガ如キ場合其解決ヲ一ツツツ裁判所ニ持チ出シ、時間ト費用ノ不經濟ヲ見ルガ如キヲ避ケテ仲裁人ナルモノヲ設ケテ其決ヲサシムルノデアル、此ハ文明國ノ商業者間ニ商事契約ヲナス始メニ當リ其商事ニ關シ若シ紛議起ルトキハ誰々ヲ以テ Arbitrator トスト定ムルノデ、而シテ arbitrator ノ言ニ絶対服従スベキモノトサレテアルノデ此手續キナ稱シテ arbitration ト云フノデアル、arbitrator ハ一人ナルアリ又兩者ニ一人宛即チ二人ナルアリ此二人ノ場合 arbitrators 同士意見ヲ異ニスルトキハ、更ニ umpire ト稱スルモノヲ選ミテ最後ノ解決ヲ求ムルモノデアル。 to say the least—to speak mildly 「極控エ目ニ語ル」「寛大ニ見テモ」ノ意。



“Two men looked out of prison bars:
The one saw—mud, the other—stars.”

F 要求拒絶

ALLOWANCE OR CLAIM NOT YIELD TO

要求拒絶—間違にあらず

拜復

御發送申上候 綿糸に付ては 仕切狀額面 丈けの價値は充分有之候事確に相認め申居候就ては御申越の御苦情要求には誠に驚入る次第に御座候、尙同品は積出に先立ち多人數により注意周到検査致せし次第にて御送付の見本と比較の結果、全然正確なるを確め申候、故に當店側に間違あるべき筈無之 御氣の毒乍ら理由を認めざる 御要求には難應御斷申上候、右御返事迄

東京市高輪臺町八〇番地

島山商會

十月一日

エフ、リンドレー殿

Claim not yield to — Goods in right

80 Takanawa Daimachi

Tokyo, Oct. 1, 19...

Messrs. Hatakeyama & Co. present their complaints to Mr. F. Lindley, of Yokohama, and in reply to his letter, they cannot refrain from expressing their great astonishment at his claim, as they are quite sure that the Yarns in question are well worth the prices charged on

the invoice. The Yarns were carefully examined by various persons before being shipped, and also compared with the samples submitted, to which they confirm in every respect. There is no mistake on their part, and they must, of course, decline to entertain the claim, which they do not consider as being at all justified.

Notes:—此文=似タル構成ハ日本文ニハナイ、三人稱ヲ用キテ書ク手紙ハ一寸角張ツタ場合デアル事ハ云フ迄モ無イ。 Messrs. Hatakeyama & Co. present their compliments to Mr. F. Lindley ノ句モ日本ハナイ、其譯語ニ困ル譯々、強イテ譯サバ「富山商會ハリンドレー氏ニ挨拶ヲ呈ス」トデモ云フベキカ、丁度
Please present my best compliments to your lady.

「御令問=ヨロシク」

杯云フノト、其用法=至ツテクシモ其差ガナイノデアル。 they cannot refrain from ハ前=違ベタ通り “they cannot help” デアル。 are well worth the price 「値段丈ケノコトガ充分アル」ノ意デ the price ノ前ニ前置詞ハ不用デアル、“to” 杯ヲ間違ツテ用キテハナラス。 to which=to which samples submitted, they confirm=the yarns confirm 「間違ツテ居ナイト云フ事ヲ儘カメル」 there is no mistake on their part=It is not their mistake. decline to entertain the claim = “refuse to accept the claim” ト云フ意デアルガ後者=比較スレバ遙カニ圓滑ナル expression デアル。 as being justified 「理由ガアルモノトシテ」 「正當ト認メテ」 “at all” ハ勿論 they do not ノ “not” =係ルモノダ。

例文及常用句

- 1 右布は品質及び状態共に We cannot help expressing our
に値付通りの價値を有し surprise at your claim, because we
居候事として御損害要求有 are convinced that the cloths are

- 1 We cannot help expressing our surprise 「弊店ノ驚キヲ言ヒ表ハサメルヲ得ズ(是非言ハネバナラス)」「全ク驚ク外無之候」、例:
And now, may I be permitted to remark that when I reflect that Eve, after eating an apple, discovered that she was naked, I cannot help thinking that a

- るべき筈無之實以て驚入る次第に御座候
worth the prices charged, both as regards quality and condition.
- 2 誠に御氣の毒には候へ共此品に付御値引難致候
Much to my regret we are not in a position to make any allowance on the lot.
- 3 同品は三分の利益を見ることさへも至難に候故御氣の毒乍ら二割の値引杯は思ひもよらぬことに有之絶対に不可能に御座候上記の次第故當方より改めて御通知致候迄右貨
We deeply regret that it is absolutely impossible for us to make an allowance of 20% considering that this article leaves scarcely 3% profit. We must therefore ask you to keep these goods until you hear from us

little bite at that fruit might be of service to many ladies before they leave their dressing rooms to go to a ball a theatre, or a dinner party?—Max O'Rell.

「ソコデ、(エデンノ園デ)林檎チーツ食ベタ後、自分ノ素裸ニ氣ガ付イテ、ヤレ辱カシヤト思ツタ彼ノ Eve チ思ヒ出ス時、失禮乍ラ多クノ御婦人達ニコト云ツテ見クナル、舞蹈會ヤ、芝居見ヤ、或ハ宴會ノ席ヘお出掛ケノおメカシ程ヨク出来上ツタ其時ニ、此果物チチヨイト一口召上ツタラ、嘸ヤお爲ニナルダロト、ドーアツテモ思ハヌ譯ニ行キマセヌト」

(cannot help thinking that 「ト思ハヌ譯ニハドーシテモ行カナイ」 「是非……ト思フ」ノ意、to be of service to 「ニ取ツテ役ニ立ツ」 「ニ取ツテ爲ニナル」ノ意。——コノ一句ハ Paris ノ娘サン達ノ惡口チ云ツタ句デ一寸面白カラ、少シ長イガ殊更例ニ引イタ譯デアル)、尙、本章 II. A. (I) ノ註参照。surprise チ “astonishment” トスルモ可。we are convinced の “are” チ “feel” トスルモ變リナシ、又略シテ單ニ we feel that トスルコトモ出来ル。are worth the prices charged 「値付丈ケノ價値ガアル」。

- 3 it is absolutely impossible for us チ “we absolutely are not in a position” トスルコトガ出来ル。considering that チ “seeing that” トスルモ可。scarcely ハ “hardly” チ用キルコトモ出来ル。until you hear from us again チ “till further advice” トスルモ可、又夫レニ “on the subject” チ付テモ差支ヘナシ、又 “awaiting our further news on the subject” トスルモ可。

- 物は其儘に成し置き被下
again
度候
- 4 荷造致候節同品には異
I maintain that the goods were
状更に無之候ひしこと飽
in good condition when packed.
く迄も申上度候
- 5 上記の如くにて該品の
It is therefore evident that the
パリーに着したる節は申
goods were in sound condition
分なき状態に有之候事明
when they reached Paris.
かに御座候
- 6 貴殿の目前にて右袋相
After having had the sacks
秤り申候次第目量の不足
weighed in your presence, we can-
に對しては如何なる御請
not allow any claim for deficiency
求にも難應候
in the weight.
- 7 弊店は斯かる御勝手な
It is impossible for us to submit
る値引に應じ難く若し御
to such arbitrary reductions, and
要求御撤回相成不申候節
unless you withdraw your claim we
は已むを得ず取引廢止致
shall be compelled to close the
すべく候
account.
- 5 It is evident that = 似タル句ハ
{ There is no doubt but that.....
It cannot be denied that
It admit of no doubt that.....
It is an undeniable fact that.....
It is self-evident that.....
- 6 we can not allow any claims チ “we must refuse all claims” トスルモ可(意味遙ニ強シ)。for deficiency in the weight 「目減(メベリ)ニ對シテ」ノ意。
- 7 to submit to = to allow; to grant; to admit; to accede to; to permit of; to yield to. arbitrary = nonrational. reductions チ abatements トスルモ可、例:
I regret my inability to grant any abatement of the invoiced prices.
「遺憾乍ラ仕切狀額ヨリ如何ナル値引モ致難ク候」

energetic boy, very sorry!

- 8 當店の利益は斯の如き 損害に應ずるを許さず而して右は倉庫渡にて賣却致候事故當店には責任無之候
Our margin of profit will not permit of such losses, and, as the goods were sold free our warehouse only, we are not liable.
- 9 此損害に對しては其責任船會社に有之候
For this damage the Steamship Company is responsible.
- 10 運搬業者こそ責むべきものに有之候故同方面に御請求相成度御注意申上候
We shall advise you to claim on the carriers who are really to blame.
- 11 當方の考にては船會社が同損害に對し辨償の責任あるものと存候
In my opinion, the S. S. Co. is bound to indemnify me for this loss.
- 12 船會社は其責を鐵道會社に持掛け申候
The S. S. Co. throw the blame on the Railway Co.
- 13 圓滿に致度きは當方の願ひに候へ共御申出に應じ難く候
Notwithstanding our desire to be agreeable, we cannot agree to your proposal.

to close the account = to discontinue doing business with you; to break off relations with you.

- 8 free our warehouse 「當倉庫渡」。
- 10 claim on ノ “on” ニ注意スベシ又 “on” ノ代リニ “against” ナルモ可、即チ
claim on (against) + 人 + for the loss (damage) ハ
「損害ニ對スル辨償ヲ——ニ對シ要求ス」ノ意。
- 11 is bound = is liable. to indemnify = to make good 「辨償スル」ノ意。

- 14 右損害に對しては責任の負擔致難く候
I cannot hold ourselves responsible for the damage.
- 15 御氣の毒に候へ共今回は御要求に應じ難く候
We are sorry that we cannot comply with your request in the present instance.
- 16 御氣の毒に候へ共右御取極めに應じ難く候
We are sorry but we cannot accede to this arrangement.
- 17 夫は少しも當店に關係無之候
That does not concern me in the least.
- 18 當店は右の損害に付き貴下の御言條に乍遺憾難應候
I must be permitted to dispute your statement re the damage.
- 19 當仕切狀に御記入の條項は一つとして協定の條
As far as I can see not one of the items charged in this invoice is at

- 14 hold responsible = make responsible. II / A (20)ノ註參照。
- 16 we cannot accede to this arrangement, 同意句ヲ擧グレバ

I cannot acquiesce in this arrangement.
I cannot remain satisfied with this.....
I cannot submit to this.....

To this arrangement, I will never give my consent. 尙 459 頁 (7) の註參照。

- 17 他ノ句ヲ擧グレバ

That is none of my business.
That is no business of mine. (此場合 “no” ハ “not” ヲリ其意強シ)。
I have nothing to do with it.
That is not my province.
I am no party to that transaction.

「余ノ關スル所ニアラズ」「已レノ出ル幕ジヤナイ」

杯ノ時ニ用フベキモノダ。

- 18 to dispute チ “to call in question” 杯スルモ可。
- 19 as far as I can see 「余ノ見ル所丈ケデハ」。 charged in = give in 全體ヲ次ノ如クスルコトモ出來ル。
- a. I cannot see that there is any fault to find with that account. (“any fault to find with” ハ「小事ヲ云フベキコト」ノ意)。
- b. All the items given in the invoice are quite in accordance with terms agreed upon.

- 件に添はざるものあらざる様存候
 20 貴着の品は全然正確なるものに有之候事申上度候
 21 御申越の如きは未だ嘗て出會したる事無之一段と心外に存ずる次第に御座候
 22 右損害は鐵道會社員の不注意の致す所に外ならざるべくと存候へば貴下として最善の手段は同會社に直接談判相成べき事に御座候
 23 此損害に對し辨償の責任あるは小生にては無之鐵道會社側に御座候
 24 貴店代理人こそ責むべきものに有之候へば同人と御交渉被遊候事至當と存候
 25 此件に關し弊店よりも御聞合せ可致候へ共同時に貴店にても左様なし被
- variance with the terms agreed upon.
 We maintain that the goods delivered to you are right in every way.
 We feel your remarks the more keenly being what we are totally unaccustomed to.
 It can only be gross carelessness on the part of their servants that has caused the damage, therefore your best plan would be to sue the Railway Co. direct.
 It is not I but the Railway Company who should make good this damage.
 It would seem to us that the communication had better be addressed to your agent, who is to blame in this matter.
 We will make enquiries on the subject, if you will kindly do the same, we shall perhaps ascertain

23 te make good = to indemnity.

24 It would seem to us 「……ト被爲存候」。

- 下候は、非難及び責任の孰れにあるべき哉確め得られ可申候
 26 弊店は右に對し損害賠償を船會社に請求可致候
 27 同會社に向け至急御手續き相成候は、貴店の御要求御遂行は左程六ヶ敷事にも有之間敷と存候
 28 貴家に於て運賃御支拂相成居り候事故安全に貨物の引渡を致すべき責任は鐵道會社に有之候而して當方より如何なる請求をなさんとも同會社は更に相手に致す間敷と存候
 29 當店派遣員が御市通過の節貴店——氏と會見致候際荷造費は別途に可申受様取定めたるものに御座候
- where the blame and the responsibility should rest.
 I will claim indemnity for this from the S. S. Co.
 You will not have the slightest difficulty in enforcing your claim against the company if acted upon promptly.
 As you pay the carriage, the Railway Co. is responsible to you for safe delivery, and any claim that I might make against them would not be entertained for a moment.
 At the interview which took place between your Mr. — and our traveler when the latter passed through your city, it was agreed that the packing should be charged extra.

27 in enforcing = in making good. if acted upon = if you proceed to do so at once; if you take the necessary steps immediately.

28 for safe delivery 「貨物ヲ安着セシムルト否トニ關シテハ」ノ意。 would not be entertained for a moment 「少シモ相手ニセヌダロー」 “would not” ハ否定ヲ表ハス時ニ用キラル。

- 30 賣約条件には凡て貨物は買手の危険にて積込むべきものと有之候事御承認願度候而して今回の如く貨物が當倉庫を離れたる後は如何なる事相起り候も當方は其責に任ずる理由無之候
- 31 御辯明申上候に不係原要求の一部を固執致され候事遺憾に存候
- 32 不本意に有之候へ共爾後は如何なる御註文も發送に先ち貴店の神戸分店に差向け御試験を乞ひ其許可を得たる揚句に在らざれば御送付申上難く候
- 33 右貨物に對し貴店御指定の船長より完全なる領收證を受取居尙且つ同品は沖渡にて却賣致候に就

We must remind you as to the condition of sale, which are that all the goods are shipped at the peril and risk of the buyers and we cannot be held responsible for anything that may happen to goods after the same have left our warehouse as in the present instance.

It is with regret that we see, notwithstanding our explanation, you persist in a part of your original claim.

We are reluctantly obliged to say that we cannot send any further orders without first submitting to your Kobe house to be examined and passed before despatch.

We think you have no claim on us nor on our sellers, as your captain gave us a clean receipt for the goods which was sold f. o. b.

- 30 at the peril and risk of the buyers 「損害ハ買手側ノ持デ」ノ意。
- 31 you persist in=you insist upon. original claim 「始メ通りノ損害要償」。
- 32 passed ハ「検査ガ通過シテ」ノ意。
- 33 clean receipt トハ *foul receipt* =對シテ云ヘルモノダ、先ヅ、*foul receipt*ノ説明ヲスレバ、船積=際シテ若シ破損、濕氣等健全ナル状態ニアラザル貨物=對シテハ、船長 (captain) 又ハ他ノ貨物係船員 (普通 mates ト云フ) ハ、其責ヲ自己ノ不注意ニ歸セラル、チ恐レテ、其受取證=

- ては貴店は弊店又は弊店買取先へも辨償要求相成筈無之事と存候
- 34 若し弊店が値段の下落に對し貴店の得意先に損失を掛けざる様責任を持つものに有之候は、弊店は寧ろ營業致さざるに如かずと存候少なくとも理由なき支拂を成さしめんとするが如き店とは取引致さるべくと存候
- 35 貴店の辨償要求の如き Your claim is one of the most

and therefore, he would not have given a clean receipt had he not received it in good condition. (37)

If we are responsible for fall in prices in order not to make your clients lose money, we better not do the business at all, at least with firms who make us pay this kind of claim which we have no right to pay.

Your claim is one of the most

3 cases wet and contents exposed.

「三函濕り其内容物露出ス」

Marks chafed.

「荷部擦消セリ」

10 sacks torn.

「拾袋破レ居タリ」

ノ如ク書キテ後 sign スルノdeal、clean receipt ハ斯カル故障付ノ受取證デナク完全ナルモノヲ云フノdeal、序デ乍ラ此 receipt トハ clean Bill of lading ヲ云フノダ (此 clean B/L ヲ得ルニハ次ノ如キ順序ガアル、即チ、先ヅ船會社ニ到リ積出サントスル貨物ヲ記載シタ B/L ヲ提出スルトキハ、會社ハ之レニ對シテ shipping order 「船積指圖書」ヲ發行スルノダ、其 shipping order (或ハ S/O) ハ Mate's Receipt (又ハ M/R) ト相關連シテ印刷サレテ居ルモノデ、貨物番號、貨物ノ箇數、貨物ノ内容物ノ總括名、及ビ貨物ノ才數 (ton-measurement)、又ハ斤數 (ton-weight) ノ記入ヲ要スルノダ、此 S/O ヲ貨物ト共ニ本船ニ持參スルトキハ、S/O ヲ本船ニ殘シ M/R ヲ貨主ニ返シテ呉レルノダ、其 M/R ガ clean deal カ foul deal カハ貨物ヲ船積スルトキ captain 又ハ mates ガ見ル所ニ依ツテ定メラル、ノdeal、此 M/R ヲ持歸リ船會社ニ渡ストキハ、船會社ハ、其 Receipt ガ clean deal レバ、Clean Bill of lading ヲ渡シ、foul receipt deal レバ foul Bill of lading ヲ渡シ、*sold f. o. b.* 「賣買ハ沖渡ノ條件ヲナサレタ (即チ、沖渡シノ條件デ賣ツタ)」ノ意 (此沖渡ノ條件デ賣ラレタモノハ、賣手ハ、沖渡、即チ本船ニ積込ム迄ノ責任ヲ負フノdeal ガ其後ハ責ヲ負ハザルモノdeal)。

- 34 we have no right to pay チ “we have no reason to pay whatever.” トスレバ一層其意ガ強クナル。
- 35 has taken it into his head that 「……ト不圖思ヒ付イタ」デ “has been led

は當店の經驗上最も不正のもの、一つに有之候右は貴店得意先が、片の値引を得んものと不圖思ひ付かれたるに外ならざるべくと確信仕候

36 右は貴店得意先が註文せし見本に比して同貨物が劣るの故に非ずして貴店と約定せし値段の高かりし爲と且つは目下同様の品を右よりも低廉に購ひ得らるゝとの故に貨物の請取方を拒絶せられたるに外ならずと存候

37 斯くの如きは一般輸入業者の爲す所に有之候故に若しかゝる賠償要求に一、一、應じ候はゞ輸出業

unjust that I have ever come across, and I am fully convinced that it is simply because your customer has taken it into his head that he must have $\frac{1}{2}$ d. allowance.

Most probably your clients refused to take deliveries of these goods, not on account of they are inferior to the samples on which they placed their orders, but that the prices they contracted with you for them were high and that they can now get similar goods at cheaper rates.

Those are what all importers do world-wide and if we entertain every one of these claims, we, exporters, will all sooner or later get

to think" の意デアル。 to take into one's head ハ又 to come into one's head トモ云フ同ジ意デアル

He took it into his head to go to Tokyo and left h-re this morning by 1st Pass. Train.

「彼レハ東京ニ行カント思ヒ付キ今朝第一便客車デ出發シタ」

It has just come into my head that I have an engagement at this hour.

「此時間ニ余ハ約束ガアルト云フコトガ胸ニ浮ンダ」

「頭ニ浮ンダ(英語デハ胸ニ浮ンダトハ言ハナイ)」「不圖……スル氣ニナル」位ニ譯スベキデアル。

36 most probably = In all probability. not on account of ... but 「ト云フ譯デナク……デ」。

37 If we entertain…… 「……ヲ相手ニスルナラバ」ノ意。 sooner or later 「早晚」早カレ遅カレ」ノ意。

者たる弊店の如きは早晚 bankrupt.
破産の已む無きに至るべくと存候

N. B.—第拾章 Consignment A ノ 32/50 =至ル各節ハ寧ろ本章ニ入ルベキ性質ノモノ多ケレバ参照セラレンコトヲ希望シテ置ク。



クレディットノート 及び デビットノート CREDIT NOTES AND DEBIT NOTES.

Credit Note 「貸方勘定通知書」ハ Debit Note 「借方勘定通知書」ニ對スル語デア
ル、併シ、此譯語ハ孰レモ其意ヲ盡シテ居ナイ、即チ A ヨリ B ニ品ヲ賣渡シタルトキ B
ガ其一部又ハ全部ヲ A ニ送返シタル場合ガアルト假定セヨ、A ハ初メ B ノ口座借方 (debit)
ニ其金額ヲ記入シテ居ルニ返送サレテ見レバ其記帳ヲ其儘ニシテ置ク譯ニ行カナイカラ
其反對ニ送返サレタルモノガ一部ナラバ其レニ對スル金額、又送返サレタルモノガ全部ナ
ラバ其初メ Debit ニ記入シタル金額、即チ全部ヲ Credit ニ記入セネバナラヌ、其記
入ト同時ニ A ハ B ニ向ケ此旨ヲ一定ノ形式ニ從ツテ通知セネバナラヌ、此通知書ヲ稱シ
テ Credit note ト云フノデアル (Credit note ハ朱摺リニ定ツテ居ル、Debit note ハ黒摺リ
デアル)、賣上金ノ記帳ヲ了シタル後、割引又ハ減價ヲナシタル場合ノ如キモ Credit note
ヲ以テ通知スルノデアル、尙、一例ニ示サンニ或ル一會社ガ海外ノ一會社ニ貨物ヲ發送シ、
船積ヲ了シ、關係書類 (Documents) ノ郵送モ了シタル後、右貨物ニ pack スベキ品ノ殘
リ居タルヲ發見シタルガ如キ場合アリトセヨ、然ラバ取殘サレシ品ハ郵送サレシ invoice
ニ記入サレ手形ハ銀行ヨリ割引サレタルモノナレバ、其書類ヲ直接訂正スルハ不可能デ
アル、又其儘ニ打遣ル譯ニモ行カナイノデアル、即チ其理由ヲ認メテ第一便ニ依ツテ先方
ニ通知セネバナラヌ、Credit note ハ此ニ其處置スベキ金額ニ關シテ其必要條項ヲ認ムル
モノデアル。

Debit note ニ付テ、一言スレバ彼ノ invoicing ニ當リ間違ニ依ツテ charge スベ
キ代價ヲ charge セザリシ場合、又ハ正當ノ代價以下ニ金額ヲ請取ルコトアルガ如キ場
合、其額ヲ貴店勘定借方ニ記入スルト云ツテ通知シテ遣ルモノヲ Debit note ト云フノデ
アル。

其雛形ヲ示セバ

Credit Note の雛形 (此形式ハ全部朱摺、朱書キヲ例トス)

Kobe, 25th Sept., 19

Messrs. Yamato & Co.,
Present.

Cr. by HAGIWARA & CO.

By return		
5 rolls #80 Mattings @¥78.00	¥39	—
Hagiwara & Co.		
per K. Kusakari.		

Notes:—Cr. by (Creditor by) ハ Credit note 發行者が宛名ニ對スル義務ヲ表ハスモノ、即チ本例ノ如キハ Hagiwara & Co. ハ Yamato & Co. ニ對シ ¥39.— ノ支拂義務ヲ有スコトヲ示スノデアル。 return ハ「戻シ」ノ意、而シテ“return”ノ前ニアル“By”ニ注意セヨ、此“By”ハ“Cr. by”ノ“by”ト同ジ意デアツテ、Credit Note ハ常ニ此語ヲ以テ書キ始ムルノデアル。

Debit Note の雛形

Kobe, 25th Sept., 19...

Messrs. Hagiwara & Co.,
Present.

Dr. to Yamato & Co.

To		
return 5 rolls #80 Mattings @¥7.50	¥39	—
Yamato & Co.		
Per Pro. D. Bell.		

Notes:—Dr. to (=Debtor to) ハ Debit Note 發行者が宛名ニ對スル權利ヲ表ハスモノ。本例ノ如キ“Yamato & Co. ハ Hagiwara & Co. ニ對シ ¥39.— ヲ請求スル權利ヲ表ハシテ居ルノデアル、return ハ「戻リ」ノ意、而シテ“return”ノ前ノ“To”ニ注意セヨ、此“to”ハ“Dr. to”ノ“to”ト同ジ意味ニシテ Debit Note ハ常ニ此語ヲ以テ書キ始ムルノデアル。

第拾章

委託販賣 CONSIGNMENTS



A. 荷主よりの書状 COMMUNICATIONS FROM CONSIGNORS

クリスマス季節品の委託

拜啓

先月三日附の御申越に従ひ 回漕店 サミュエル 商會に託し(運賃済)封入仕切状の通 金額貳百拾磅也に對する基督降誕祭賣の小間物數種取揃 本月十一日 ハンバーク 出帆の汽船アボカ號にて積送仕候

同品は 前當店英國代理業者 ブランデル氏の手を経て毎年當季節に於てランドン市 及び地方諸都市 に向け多大に賣却されたるものに御座候、就ては此度當市場に於て目下賣行好き珍奇物數種相加へ送付致置き申候

貴地に 於ける同品の人氣に付き 至急御報知被下候様願度存居候、此は次回の委託品選擇に際し一段の参考と相成るべくと存候故に御座候 匆々

ハンバーク ヲイ デヨンスン

十一月一日

ランドン

エル クリツプ 殿

CONSIGNMENTS

Consignment of X'mas Goods

Hamburg, 1st Nov. 19...

L. Cripps Esq.,
London.

Dear Sir,

In conformity with your request of the 3rd ult., I have consigned to you, through Samuel & Co., carriers (freight paid), per the s.s. "Avoca," leaving Hamburg on the 11th inst., an assortment of Christmas Fancy Goods, as per invoice herewith, amounting to £210.

Mr. Blundell, my late agent for England, found a ready market for similar goods about this time of the year, both in London and the provincial towns. I have taken this opportunity of introducing a few novelties that are selling well in our home markets.

I should be pleased to hear from you at an early date how you find these goods take among buyers, and then be able to judge better as to the next consignment.

Yours truly,

Y. Johnson.

Notes:—X'mas Goods = Goods for Christmas Sale. 「クリスマス(基督降誕祭) = 販賣スベキ物品」、X'mas = Christmas. an assortment of Christmas Fancy Goods 「クリスマス祭 = 販賣スベキ小間物品一揃(贈答用 = 適スル品ヲ云フ)」。found a ready market 「多大ナル賣捌キヲナセリ」ノ意、a ready market = brisk sale; ready sale 「品物ヲ持込メハ直チニ賣レルコト」ヲ云フ。about this time of the year 「當季節頃 = 「今時分 = 」ノ意。both ... and ... ノ形ハ單ニ "and" ノミヲ用フルヨリハ其意遙カニ強イ事ヲ記憶セキバナラス。novelties ハ以前ノモノニ比較シテ、異ル新規、又ハ珍奇ナル性質ヲ有スルモノ「珍柄物」ノ意。a few novelties that are selling well ノ意 are selling

well ハ前ニモ述ベタト思フガ、尙一度述ベヨ、"sell"ハ「賣ル」ノ意ト同時ニ「賣レル」ノ意ガアルコトヲ忘レテハナラヌ 例:

- cf. { He sold it at 7d. 「彼ハ七片デ夫レヲ賣ツタ」(賣ル)
 { This is selling at 7d. 「此品ハ七片デ賣レテ居ル」(賣レル)
 cf. { He writes well. 「彼レノ文章ガ旨イ」(書ク)
 { The pen writes well. 「此ペンハ宜ク書ケル」(書ケル)

the home market 海外ノ market = 輸出スル故其 market = 對シテ自國ノ market ナ home market ト云フノダ。 these goods take ノ "take" ハ idiomatic use デ "to draw popularity" ノ意、即チ「同品ノ人氣、景氣、受ケ」ヲ云フ。 to judge better 「一層旨ク判斷スル; 一層上手ニ判斷スル」ノ意。

例文及慣用句

- 1 本月一日附の御書面拜讀仕候就ては御市場に向け試験賣の爲船長 James Crowmwell 汽船 Ohio 號に依り封入の仕切狀に明細記入の通委託品積送仕候尙船荷證券封入致候間御受取被下度候
- I have been favoured with your esteemed letter of the 1st inst., and in order to try your market I have shipped to your consignment, per s.s. "Ohio," James Crowmwell, master, goods specified in the annexed invoice, of which I enclose Bill of Lading.
- 2 豫て呢近に致し居り候 Fawn 號の船長 Edmund
- Our mutual friend, Captain Edmund Dante of the "Fawn," having

- 1 in order to try your market 「貴市場ニ賣行如何ヲ試ムル爲」ノ意。 master = captain 「船長」 ship's master トモ云フ。 specified ハ「明細ニ記入シタル」ノ意。 annexed invoice ハ又 attached invoice. appended " en close " 等ノ相似タルモノガアル。
- 2 highest respectability 第三章ニ就テ見ルベシ。 opening a correspondence with ハ entering into business relations with; doing business with; opening

Dante 氏よりランドン市に於ける貴店の御盛大なる營業に關し承り候に就ては此度御取引御願申度貴店宛イタリヤネル拾貳函積出仕船積券封入致置候明細は封中仕切狀御覽被下度候

mentioned your house in London as being one of the highest respectability, I take this opportunity of opening a correspondence with you, and beg leave to hand you enclosed Bill of Lading for twelve cases Italian cloths as specified in the attached invoice shipped to your address.

- 3 我同業者より貴店に關し好報告に接申候就ては年來充分信用し得べき且つ進んで委託品を受け其業務の擴張を企圖せらるるが如き仲介人を得ば委託販賣の立場にて相當の取引出來得べき事と考へ居候折柄悦んで御申込通取引開始可致候

We are favourably impressed by our friends' information concerning your firm, and we are ready to enter into the business which you propose, as we have long been convinced that a good trade is to be done upon a consignment basis, provided a thoroughly reliable firm could be found willing to take up and push such a trade.

a transaction with 等ニ同ジ、第一章ニ就テ見ヨ。 beg leave to hand ハ前ニモ述ベタ如ク "beg to hand" ヨリモヨリ polite デアル、leave = permission デアル。

- 3 are favourably impressed "favourably" ハ又 "agreeably" ト云フモ同ジデ「申分ナキ印象ヲ受ケタ」デ「充分信用アル店ダト承ツタ」ノ意。 we are ready ハ "we are prepared" トシテモ可イト云フコトハ前ニ述ベテ置イタ。 we have long been convinced 「以前ヨリ充分承知シテ居タ」「以前ヨリ確信シテ居タ」ノ意。 willing to take up (such a trade) = willing to carry on (such a trade); willing to undertake (such a trade) 「(カ、ル業務ニ)進ンデ干與スル(タツサハル)」ノ意。 to push ハ「熱心ニ販路ヲ擴張スル」ノ意。

- 4 適當と思はるゝが如き 取引先を見出すに困難致居たる次第に御座候
Our difficulty has been to find a firm which we considered suitable.
- 5 御手紙に御記載の條件承諾仕候
We accept the terms set forth in your letter.
- 6 本月一日附を以て御申越の件有望と存候に就ては充分考慮仕候結果御申越の帽子試みに委託品として積送致す事に決定仕候若し満足に結了致し候はゞ一段と大規模の積出に就き考慮可致候
The suggestions in your letter of the 1st inst. were of interest, and, after careful consideration of them, I have decided to send you a trial consignments of Hats mentioned, and if this turns out satisfactorily, I will consider the question of larger consignments.
- 7 右品質は殊に上物に御座候へば此初回取引の結果は一段大取引の因と相成可申候
The quality of the goods is remarkably fine, and I trust the result of this first attempt may lead to more important consignments.
- 8 此度の選擇は貴店の注文に基きたるものに有之候故其賣捌きの迅速且つ
As the selection has been made according to your orders, I am warranted in anticipating a quick

4 suitable ナ "desirable" トスルモ意味ニ變化ナシ。
5 set forth 「提議セラレタル」「開陳サレタル」ノ意。
6 I will consider the question of larger consignments ハ元來「一層大ナル委託品ニ就テ考慮スベシ」ノ意ナレド、斯カル場合ハ前記ノ如ク自由譯ガ適當デアル。
7 attempt ハ "adventure" トスルコトモ出來ル。
8 I am warranted in anticipating ノ代リニ "I trust it will prove" 杯スルモ大差ハアルマイ。

- 有利なるは確實なること and profitable sale.
と豫想仕候
- 9 御申越に従ひ仕切狀額面の三分の二即ち金壹千五百五十磅也に對し貴店の御得意先ランドン市ピット商會宛日附後三ヶ月拂の爲替手形振出申候同時に船荷證券同便にて先方へ送付致置き候
Against the two-thirds of the invoice amount I have, in conformity with your request, this day valued on your friend, Messrs. Pitt & Co., London, for £1,550 at three months' date and remitted them at the same time a Bill of Lading.
- 10 不幸にして賣上の損害多大なりし故を以て貴店口錢を二分の一に減額成し被下候御思ひ爲しの程難有存候
I appreciate the consideration you have shown in charging only half commission, since the loss on cost was unfortunately heavy.
- 11 ロンド號により積送せし委託品に關する御説明拜見仕候當損失の½額貴店持に被成下難有存候
I note your explanations re consignments per *Rondo* and thank you for meeting me in this matter by agreeing to a debit of half the loss.
- 12 石鹼に對する課税多大
I can quite see that while the

9 valued on your friends = drawn on your friends 「貴店得意先宛手形振出申候」ノ意。
10 I appreciate the consideration you have shown ハ又 "I approve of your attention shown" 杯トスルモ可。
12 to refrain from 「控ヘル」「I」ハ此手紙ヲ書ク人ヲ云ヒ、「we」ハ石鹼製造業

と相成居候爲御市との取引は絶対に不可能と信じ申候故兎も角目下の處引續き委託品の積送は見合せ申べく候税金の點は如何とも難致事と存候

13 何卒該品御引受の上最も有利に御賣却なし被下度而して正味手取金は當方より御通知申上候迄其儘に爲し置き被下度候

14 右葡萄酒に關し封入の仕切狀には値段確定致置不申候間出來得る限り有利に御賣捌被下候様御依頼申上候

15 當貨物賣却方に關し價格及び日限の制限は致間敷只管當店の利益の爲最

duties on soaps remain so heavy it is absolutely impossible to do any business in your market, and shall, therefore, compelled to refrain from shipping further consignments for the present at any rate, and, as for duties, I suppose we have nothing to do but submit.

Kindly take them in charge and sell to the best advantage, holding net proceeds subject to our order.

I do not state my fixed price on the enclosed invoice of these wines, but rely on your obtaining the best price possible for them.

In the disposal of this cargo, I do not limit you to either price or time, leaving it entirely to your

者一般ヲ指スノダ。 we have nothing to do but submit 「打遣ツテ置クヨリ外ニ致方ナシ」ノ意。

13 holding the net proceeds subject to our order = holding the net proceeds realized in your hands at our disposal. 「正味手取金ハ弊店ヨリ何分ノ御依頼申上候迄御預リ置キ被下度候」。

善を盡さるゝ様御配慮の程御願致す次第に御座候

16 至急賣仕舞被下候は誠悦ば敷候然れども抛賣は被成下間敷候

17 當積出は當店得意先が初めて試むるものに候へば特に御注意の上御賣捌願上候同店より引續き一層大なる委託を致すべきや否は一つに右御取計らひの結果に依り可申候

18 販賣に關しては御考へ次第如何様にも御取計らひ願上候貴地に於ける同品の景氣如何なるべきや至急御報知被下候は幸甚に存候

19 右は一封に付三シリン

judgment to act as you may deem best for my interests.

I have only to add that the sooner you can close the sale the better, without, however, sacrificing the goods.

We recommend the shipment to your particular attention, as it is the 1st trial of a client of ours, and it will depend on the result, whether it will be followed by regular and more important consignments for the same firm.

Kindly exercise your own judgment in the matter of sales. I should be pleased to hear from you at an early date how you find these goods take among customers.

We trust you will be in a position

16 sacrificing the goods 「抛賣リスル事」「損ヲシテ賣ルコト」尙 (34) ナ参考セヨ。

18 in the matter of = in relation to; with regard to; concerning to. 「=關シテハ」 「ノ件ニ就テハ」 “in the matter of” ハ主トシテ法律上ニ用キラル、語デアル。 these goods take = these goods take root (draw popularity) ノ意ヲ “take” ハ此場合 idiomatic use デアル。 how you find these goods take among customers 「買手間ニ於ケル同品ノ人氣ニ就テ貴店ノ御意見如何」。

19 you will be in a position to find a purchaser at..... = you will be able to

- グにて御賣却相適ふ事と
存候へ共日頃荷主側の利益に御焦慮被遊候事に厚く信頼致居候故御制限申上問敷候
- 20 正味手取金は當店勘定にて菓實御買取被成下度而して若し能ふべくば本月末迄に御發荷被下度願上候
- 21 當店の勸めにて御委託致居候製造業者は假令少々は抛賣を致すとも此取引を至急結了致度様切望致居候
- 22 當委託品至急切上げ相適ふ様御盡力被下度今月末を以つて年度決算致す
- to find a purchaser at 3 s. per lb., but we do not limit you, relying confidently on your accustomed zeal in promoting your correspondent's interests.
- The net proceeds you will please to invest in fruits for my account, to be shipped, if possible, by the end of this month.
- The manufacturer who made you the consignment at my solicitation is very anxious to have the transaction wound up, even at some sacrifice.
- We shall be pleased if you will make an effort to clear this consignment, as we are closing our

sell at but we do not limit you ハ “but we do not think it a strict limit” 杯モ當チ得テ句デアル。 your accustomed zeal 「貴家ノ日頃ノ熱心」此句ニ代ルベキモノハ your usual attention; your usual actions ノ如キデア。

- 20 please to invest in = please to purchase 「買取被下度候」 “to invest in” ハ「=投資スル」ノ意デアル。
- 21 wound up ハ to wind up ノ過去デ “to close up” ノ意。 even at some sacrifice 「少々損チシテモ」ノ意。
- 22 fiscal year 「會計年度」 又時 = “financial year” ト云フコトモアルガ “fiscal year” ガ正シイノデアル。

- べく候間左様御承知被下度候
- 23 日々値段下落致居候間至急御賣捌被下度願上候
- 24 損失なからん爲右價格に對し當地にて保險を附し申候間御承知置き被下度候
- 25 金額壹仟磅也に對し至急保險御附し被下度候
- 26 同貨物は充分に保險を附し申候尙凡て將來の積出も同様に致すべく候
- 27 何卒買手の支拂保證願度而して右保證料御控除の上正味手取金をランドン宛有利の爲替手形にて御拂込被下度候此は右委託をして他の取引と混同するを欲せざる故に御座候
- fiscal year at the end of this month.
- We recommend a prompt sale of the goods as they are daily depreciating.
- To avoid any loss I have insured the amount here, which please note.
- The insurance you will have the goodness to effect without delay to the amount of £1,000.
- The goods are fully insured, which would also be done with all future shipments.
- You will please guarantee the buyers charging *del credere* accordingly, and remit the net proceeds, on good paper on London, as I do not wish this consignment to be mixed up with any other transactions.

- 23 depreciating = falling 「(値段ノ) 下落スル。
- 25 without delay ハ「遅レズニ」デハナイ「至急」ノ意。
- 27 *del credere* ハ本章ノ終リニ就テ見ヨ。 good paper トハ「exchange rate (爲替相場) ノ低廉ナルモノニテ取組ミタル爲替手形」ヲ云フ。

- 28 勿論當店は掛倒^{カケダオレ}の損失に堪へ不申候故支拂保證料として二分五厘を別途に御支拂申上ぐる考に御座候
 29 九、十の二ヶ月に對する各賣上計算書御送付被下度切望仕候
 30 御賣捌きの品に對する賣上計算書は次便にて御送付願上候
 31 次便に依り當積出に關し一層委しく御通知申上べく候實は多忙を極め居り郵便締切の時刻切迫致居り候爲先は此にて失禮仕候
 32 去月八日に賣捌濟の趣御通知相成候三百番より三百四番に對する委託品及び九月賣捌濟の御通知有之候三百十五番より三十九番の委託品に對する賣上計算書未だ御送付無之驚入申候

We are ready to allow you the extra 2½ per cent. for *del credere* as we, of course, could not risk any losses through bad debts.

We are most anxious to receive A/S's sold in September and October respectively.

Trusting to receive by next mail Account Sales of goods already sold,

We will write you further in regard to the present shipment by next mail, as we are pressed for time, and it is now close upon time to post.

We are surprised we have not yet received A/c Sales for 300/304 advised as sold in August last, also 315/319 advised as sold in September.

28 bad debits 「掛ケ倒レ」ノ意。

29 A/S's ハ此場合複數ノ意味ニ用ヒラレタノデ Genitive ニ用キラレタノデハナイ、359頁(6)ノ註ヲ参照セヨ。

- 33 汽船アラリア號積の委託品に關しては貴書に見ゆる御意見は弊店の夫れと全然相違致居申候
 34 同品を競賣に付せられ捨賣同様に御賣却相成候事誠に驚き入候
 35 御送付に相成候見本の小切れ及び貴店宛積出致候品の見本切併せて封入致置き候此は以上申上候通若し右買手にして不正なる行爲ありしものに候はゞ御減額の金高を取戻すべき理由たるべく同時に結果が單に彼等の不正

With regard to our consignment per s.s. *Aralia*, we are of a decidedly different opinion to that expressed in your letter.

We are extremely surprised that you should have put them up to auction and sold for a paltry amount.

We enclose a small piece of sample sent to us, also another piece, cut from the goods shipped to you, and if, as we suggest above, your buyers have been dealing dishonestly with you, then you have every reason to compel them to refund the amount deducted, or proceed against them, if only to

34 put up to auction=sold by auction 「競賣=附スル」(此ハ英國ノ言ヒ方デア
 ル) “to put up at auction” ト云フノハ米國ノ言ヒ方デア。 sold for a paltry
 amount=sold for a trifling sum (of money) 「抛高同様ニテ賣ツタ」トノ意、尙
 (16) (21) 等ヲ参考セヨ。

35 have been dealing dishonestly with you=have been acting dishonestly
 dealing with ハ “to treat in any manner, either good or evil” ノ意デ、即チ善
 意ニモ惡意ニモ用キラル、[アシラフ]ノ意デア。 you have every reason
 =you are entitled; you have every right. to compel them to refund 「厭ガ
 ツテモ返金サセル」。 proceed against=to take legal proceedings against; to
 take legal steps against 「.....ニ對シテ訴訟ヲ提起ス」ノ意、此ハ直チニ you
 have every reason to =係ルモノデア、亦 “or proceed” ナ “or to proceed” ト
 スルモ差支ヘナシ。 if only to expose 「不幸ニシテ.....ヲ公開スルニ至ル
 ト雖」ノ意、“only+infinitive” ノ形ハ常ニ result ヲ顯ハスコトハ御承知ノ事ト思
 フ、尙 176頁ノ (15) ノ註ヲ参照セヨ。

を曝露するに至ると雖訴訟提起をなし得る権限を貴店に提供するものに御座候

36 上記の如くにて既に御註文通些の間違ひ無く御送付申上候上は壹碼に付二片の値引致すべき理由更に無之次第に御座候若し相當の理由有之候はゞ承り度きものに御座候

37 無理に讓歩なましめんとする貴店側の不正行爲と乍遺憾認めざるを得ざる次第に御座候

33 要之弊店勘定にて賣却

36 why we should be called upon to make 「(何故)我々ハ.....スル義務ガアルカ(何モソースル理由モ義務モ無イデホナイカ)」, "why~should... .." 182 頁ノ注参照, "to be called upon to" ノ例:

From some generations in this country, we were called upon to do battle with the "Yellow-back"—the dime novel—which fight has been practically won by us.—W. A. McKeever.

「我國(米國)ニ於テハ數拾年來「黄背紙」即チ拾セント小説ト戦ハザルヲ得ザリキ而シテ幸ニシテ此戦ニ勝チ得タリ」

We do not consider it a charge we should be called upon to bear.

「其費用ハ當店ノ支拂フベキ義務ノアル費用ト存ゼズ」

此ニ特ニ注意スベキハ上記ノ意味ニ於ケル "upon" ハ決シテ "on" ト書キ換ヘルコトハ出來ナイコトヲ注意セネバナラヌコトデアル、尙 577 頁 (31) ノ註ヲ見ヨ。

37 we are forced to come to the conclusion—we are compelled to arrive at a conclusion 「ト己ムヲ得ズ結論ス」。

38 In conclusion ハ "In short" トモ云フ、「要スルニ」ト譯スベシ。 all sales

濟の貨物に對し至急決算被成下度且つ弊店勘定にて貴店に其儘と相成居候賣捌未了の委託品の目録御送付願度希望仕候

39 貴店ミランの御店より切なる御勧め有之候爲御取引開始致したる次第に候へば斯く申上候は殊の外心痛に存ずる次第に御座候へ共取引毎に無益なる心配と面倒のみ多くして益する所更に無之を願

effected on our accounts 「弊店勘定ニテ賣捌カレタル賣上全部」ノ意。 along with=together with. held for our accounts 「當店勘定ニテ、賣捌カルベキ」ノ意、"held" ハ "kept" ノ意デ「貴店ニ未ダ其儘トナツテ残ツテ居ル」ノ意デアル。

39 to have to write in this manner 「此ソナ風ニ手紙ヲ書カナケレバナラナイ事ヲ」ノ意。 urgent recommendation ハ「是非トノ御勧め」ノ意デ "urgent" ハ "earnest" ノ意デアル。 considering the useless worry and trouble each transaction cases us 「取引毎ニ迷惑ノミヲ見ルコトカラ考ヘテ」ノ意、worry= vexation; perplexity. to make the best of=to reduce the disadvantage to the least possible. 即チ「(a bad speculation. 損ノ取引)ヲ精々善イ様ニスル、精々小損ニ濟ム様ニスル」ノ意、"to make the most of「利用スル」ト區別セヨ、例:

To be the wife of such a man is no sinecure, as a rule. But it is too late. You are married, and you must make the best of it.—Max O'Rell.

「斯フ云フ人ノ妻ニナローモノナラ、其氣骨ノ折レル事ツタラ普通(ナミ)大抵ジヤナイノガ御キマリデス、併シモ一後ノ祭デス、貴女ハ結婚シテ居ラツシャルノダカラ、不幸ナル結婚ヲ幸福ナモノニナサルノガ貴女ノ務メデス」。

with as little loss as is now possible 「日下(ハ大シタ損モナイ故)其損ノ少ナイ内ニ」ノ意。

みては損害少なきを幸ひ
として一先づ取引廢止致
し可成損失なき様致度き
決心に御座候

40 忌憚なく申さば弊店は
委託品發送毎に御苦情に
應じ且つ損害を蒙り居り
候次第貴店の御取引振り
に對し満足致居申さざる
事不得已申上度候

41 斯かる次第にて貴店と
取引繼續致候はゞ當店は
行末の損失に就きて誠に
氣遣はれ候次第損失多か
らざるに先だち取引廢止
致す事と決心仕候

42 然し乍ら徒らに後悔致
し氣に掛け候も益なき事
に有之候故此上は出來得
る限り好都合に致すより
外致方無之候

tions, and have decided to make
the best of a bad speculation by
withdrawing from it with as little
loss as is now possible.

To be candid, we are compelled
to tell you that we are not satisfied
with the manner in which you
handle our consignments, since we
have to allow some claim, or suffer
some loss, on every consignment
sent to you.

If we go in this way, what our
ultimate loss on this business with
you will be, we dare not think, and
we are determined to stop before
getting too deeply involved.

It is, however, useless worrying
ourselves with vain regrets, and
we must make the best of a bad
business.

40 To be candid=to speak unreservedly 「露骨=云へば」「忌憚なく云へば」
To be frank; to be plain も同じ意デアル。例：
To be candid with you, I do not confide in him.

「露骨=云へば余ハ彼レヲ信任セズ」

41 we dare not think=we cannot think.

42 make the best of (39)ノ註ヲ見ヨ。

43 貴店が當委託品に對し
如何なる御處置に出でら
れたるやは存じ不申候へ
共右は船渠より直ちに買
手に御送付相成たるもの
にて荷渡前御調べ相成ら
ざりしものと推察仕候

44 本月一日附の御手紙は
誠に張り合ひなき内容に
有之當問題に關しては申
様も無之次第に御座候

45 貴店との御取引は毎度
乍ら失敗のみに有之、御

We do not know how you
managed with this consignment, but
we are inclined to think that you
have had the goods conveyed
direct from the docks to your
buyers, and that you did not ex-
amine them before delivering.

The contents of yours of the
1st inst. are so discouraging that we
can scarcely trust ourselves to say
much on the subject of business.

There appears to be a fatality
attending our transactions with

43 are inclined to think=are disposed to think.

44 discouraging=disheartening 「失望サスル」又ハ「張合ナキ」ノ意。 we can
scarcely trust ourselves to say much on 「.....=就テ彼是レ言フコトガ
出來ナイ(馬鹿ラシクテ)」ノ意。 on the subject of business ハ「此問題=
就テ」「此取引=就テ」「of business」ハ寧ロ idiomatic use デ emphasize シタ迄
ト心得テ差支ヘナイ。

45 there appears to be a fatality attending our transactions with you
「貴店トノ取引ハ凡テ今迄ノ處失敗計リニ候」。 so much so that=so much
fatality that “that” ノ前ノ “so” ハ同一文章中ニ同ジ語ヲ繰返スコトヲ避ケン
爲ニ用キタルニ外ナラズ、「即チ其失敗ハ (so much so that)」ト
ナル。例：

They are very poor—so much so that they can hardly keep the wolf from the
door.=They are very poor—so poor that they can hardly keep the wolf from
the door.

「彼等ハ非常ニ貧乏シテ居ル、其貧乏ト云フタラ飢ヲ凌ギ得ナイ程デアル」

dread 「恐レル」デ、例：

There is nothing that a man dreads more in a woman than acridity.—
Max O'Rell.

「一體男子ガ、婦人ニ付テ一番怖レルモノハ其毒舌デテル」。

手紙來着毎に殆ど恐怖の念に驅られずして開封致したること無之次第に御座候

46 拾月二十九日御手紙差上候以來拾一月九日、十八日及び拾貳月十六日の貴書最も不幸なる始末に終れる各賣上計算書御封入相成正に落掌仕候

47 弊店は不快なる目に遇ひ多額の金を抛つが如き訴訟事件に干與するを潔と致さざる次第に御座候

48 甚だ不本意に候へ共此件は代理人の手に委ねざるを得ざる次第に候

49 同貨物御賣捌きの値段

you, so much so that we almost dread to open your letters.

We wrote you on the 29th Oct., and have since received your favours of the 9th and 18th November and 16th December, containing various A/c Sales all showing the most disastrous results.

We should not like to be involved in a lawsuit, which would be throwing good money after bad.

I must, however reluctantly, place the business in the hands of my attorney.

We are sorry to find that the

46 all showing the most disastrous results 「孰レモ限リナク不首尾ニ終レル」 「孰レモ始末ノ付カヌ結果ニ終レル」ノ意。

47 which would be throwing good money after bad ノ “good” ト “bad” ハ單ニ對照的ニ並ベタ、一ツノ晒落(シヤレ)ト見テ可ナラン、畢竟「不快ナル訴訟 (bad) ナシタル後、徒ラニ多額ノ金 (good deal of money) チ捨テル」ノ意。

48 placein the hands of 「.....チ委ヌ」ノ意。 the business= the affair; the matter 「此件」。

49 you have cleared this lot=you have sold (disposed of) this lot. by a long way 「ドシテモ」。 this adventure is accordingly productive of

は全く仕切狀額面を充すに足らず曳いて當店の損害の多大なるを認め遺憾に存する次第に御座候

50 然れども他の積出は都合よく被成下候事と存候右は前値にて低廉なるものに有之、加ふるに其仕上げは御市場向きとして殊に立派なる模様ニ御座候故少なくとも仕切狀額面及び其利子位は得らるゝ様御賣捌き相適ふ事と存候

price at which you have cleared this lot does not by a long way cover invoice cost, and that this adventure is accordingly productive of considerable loss to us.

We trust, however, that you will do better with our other shipments, which, being all invoiced at the old low prices and made up of good designs specially suitable for your market, ought to realize at least invoice value with interest.

considerable loss to us=this transaction caused us a considerable loss—
consequence.

50 ought to realize 「得ラルル筈」 “realize” ハ「賣ル」ノ意デアアル、此意味ニ於テ
ノ “realize” ハ純商業英語デアアル。



✓ B. 荷受主よりの書状
COMMUNICATIONS FROM CONSIGNEES

回答——賣上計算の送付、併せてウイスキー積出申込

拜復

四月三日附の貴書難有奉謝候、當店の商友ダンテ商會が貴商會に御引合被下候事誠に仕合せに存ずる次第に御座候、却説ペトレル號に依り御委託の砂糖正に着御指圖に従ひ賣却仕候

封入の賣上計算書に依り御覽の通同品に對する當市場相場の下落到先ち都合好く其全部を賣却致し得たるは實に幸なることに有之初回取引に於て斯くの如き満足なる御報告差上候事誠に悦ばしき次第に御座候

正味手取金は金貳百〇九磅拾片、と相成申候に就ては御申越に従ひ御通知有之候迄御預り申すべく候

次に柔物及び機械類 其他輸入 御希望の旨承り候へ共生憎弊店は右の物品 取扱致居不申誠に遺憾に存候、併しウイスキーは多大に輸出致居候間値段表御交付申上候、若し御互に有利なる取引あるべき様 御思召相成候はゞ 弊社扱の品見本として御送付可申上候

何卒御便賜はり度切望仕候 勿々

リバプール

スペンス アンド フアウラー商會

五月廿六日

バーバドス、ブリツヂタウン

ポータス アンド ヴードン商會 御中

Reply——Account Sales rendered, and Proposal to Ship Whisky

Liverpool, 26th May, 19..

Messrs. Porteous & Verdon,

Bridgetown, Barbados.

Gentlemen,

We thank you for your esteemed communication of 3rd April, and are much obliged to our friends, Messrs. Dante & Co., for having recommended our firm to you. The consignment of Sugar which you made per the s.s. *Petrel* has duly arrived, and in accordance with your instructions we have sold it.

You will observe by the Account Sales, which we enclose, that we were fortunate enough to dispose of them all just before the fall of prices in this market, and we are pleased that in this first instance we have been enabled to give you such a satisfactory report.

The net proceeds, viz., £209. 0s. 10d., we hold at your disposal as desired.

In regard to your proposal to import from us, we regret to say that we do not deal in Soft Goods, Machinery, etc., but we are large exporters of Whisky, and have great pleasure in sending you a price current. We should be pleased to send you a sample cases of our brands if you think it would lead to business mutually profitable.

Trusting to hear from you soon, meanwhile

We remain, Gentlemen,

Yours very truly,

Spence & Fowler.

CONSIGNMENTS

Notes:—you will observe=you will see (find; notice). to dispose of them all=to sell them all. we hold at your disposal B (S)ノ註参照。 soft goods 「柔物」英大小(メリヤス)類、フランネル類、絹、綿、毛ノ織物ヲ指ス。 our brands=our qualities 此處デハ「當店扱ヒノ whisky」ノ意デア、"brand"ハ「銘柄」ト譯スベキモノデ、其品質ヲ現ハスモノデア商品賣買ニ當リ sample デ賣ルモノト、patteru デ賣ルモノト、又 brand =賣ルモノト、夫レ々々其物ニ依ッテ異ナルベク此ハ前ニ委シク違ベタ管。

賣上計算書

賣上計算書——汽船ペトレル號揚げ砂糖甘ホグズヘツド、右はバーバドス市ポーテアス アンド ヴアドン商會の勘定及び指圖に依り賣却す。

印 荷 自 至 B P V B	荷番	273 cwt. 1 qr.	cwt. に付	磅	志	片
	自壹 至廿		替廿志	273	5	0
— 諸 掛 —						
	運賃	.....	46	13	4	
	棧橋使用料	.....	1	13	6	
	リバプール港使用料	....	7	13	4	
	仲立料 $\frac{1}{1000}$	.....	1	7	4	
	口錢 $\frac{25}{100}$	.....	6	16	8	
				64	4	2
				正味手取金		£209 0 10

上記の如くに御座候也

スペンズ アンド フアウラー

リバプール

五月廿六日

CONSIGNMENTS

Account Sales

Account Sales of 20 Hogsheads of Sugar *ex s.s. Petrel*.
Sold by Spence & Fowler by order and for account of
Messrs. Porteous & Verdon, Barbados.

B P V B	# 1/20	273 cwt. 1qr.	@ 20s. per cwt.	£	s.	d.
				273	5	0
— Charges —						
	Freight	.....	£46	13	4	
	Pier Dues	.....	1	13	6	
	Dock & Town Dues	...	7	13	4	
	Brockerage $\frac{1}{2}$ per cent...		1	7	4	
	Commission $2\frac{1}{2}$ per cent.		6	16	8	
				64	4	2
	Net proceeds.....		£209	0	10	

— E. & O. E. —

SPENCE & FOWLER.

Liverpool, 26th May, 19 ..

Notes:—Hogshead 本章 B. (13)ノ註ヲ見ヨ。 *ex s.s. Petrel* 「汽船ペトレル號揚ゲ」。 # 1/20 番號一ヨリ二十ニ至ル。 cwt.=hundred weight 即チ $\frac{1}{20}$ ton. qr.=quarter 即チ $\frac{1}{4}$ cwt. Pier Dues ハ Pierage トモ云フ、「棧橋使用料」棧橋ニ船ヲ繋ギ又ハ積卸ニ使用スル際、支拂フ料金ヲ云フ。 Dock and Town Dues 「リバプール港使用料」此語ハ、英國リバプール港ニ用キラルモノデ、同港ニ輸出入スル貨物ハ 假令船渠ニ入ルモ入ラザルモ 港灣使用料トシテ一定ノ金額ヲ徴收サレルモノデア、

例文及慣用句

1 本月廿六日附の御手紙落掌仕候各種委託品汽船オハイオ號(船長ゼームス、ロバートソン)に依り御積送被下難有御禮申上候右は精々利益ある様賣捌可申近日の内貴意に適ふ賣上計算書御送付申上べく候

2 船長 エドマンド ダンテ、汽船ファウン號に依り御積送相成候雜貨拾函の委託品無事到着陸揚仕候右は御指圖に従ひ貴地よりの幾多他の入荷の陸揚げに先立ち賣却仕候

3 佐渡丸便に依り御報知相成候米利堅粉貨物正に到着仕御指圖に従ひ賣却致候

I am in receipt of your esteemed favour of the 26th inst., and shall do my best to effect a profitable sale of the various articles you have been so kind as to ship to our consignment per *Ohio*, Captain James Robertson, and hope to be able to hand you a good A/S later.

The 100 cases of curios consigned to our address per s.s. "*Fawn*," Edmund Dante, master, have already arrived and are safely landed, and, according to your instructions, we have disposed of them, prior to the landing of several other cargoes from your place.

The shipment of American Flour which you advised per s.s. "*Sadomaru*," has duly arrived and in accordance with your instructions we have sold it.

1 a good A/S ハ "a satisfactory A/S" ト云フコトモ出來ル。later ハ又 later on トモ云フ、併シ "on" ナ附スルハ主トシテ會話ニ用キラル様デアル、手紙杯デハ "later" 丈デ譯出デアル。
2 prior to=previous to; before 「.....=先チテ」「.....ノ以前ニ」。

4 金額壹仟磅也に對する貴店御振出の爲替手形呈示致され候に付引受致置き候

5 當貨物に對し前拂御請求の一覽後三ヶ月拂大阪中村商店殿宛の手形金額壹仟磅也貴店勘定借方に記入仕候

6 次便にて賣上計算書御送付申上べく候

7 支拂保證料として貳分戴き申候

8 該品に對する賣上計算書封入御送付申上候正味

Your draft for £1,000 has already been presented and accepted.

Your draft in advance against this shipment, viz., £1,000 at 3 month's sight, on Messrs. Nakamura & Co., of Osaka, has been placed to your debit.

We shall by next mail furnish you with A/S.

We have charged the usual *del credere* of two per cent.

We have pleasure now to enclose you account-sales of them, the net

4 has already been presented and accepted 「引受ケノ爲ニ示サレタル手形ヲ引受ケタ」ノ意。

5 draft in advance against this shipment トハ「此積出ニ對シ前金ヲ要求スル手形」ト云フ意デ、本章ノ初メノ説明ト對照セバ、明瞭ニ其意ヲ解スルコトガ出來ルダロー。at 3 months' sight=at 3 months after sight 「一覽後三ヶ月拂」ノ意。has been placed to your debit トハ支拂セザル間ハ右ノ額、即チ£1,000 ハ受託者ノ帳簿ニテ荷主ノ勘定口座ニハ Credit (貸方ニアルガ、支拂ガ済メバ其反對デ debit (借方)ニ入ルベキハ、當然デアル、即チ此處デ荷爲替(Documentary Draft)ヲ引受ケテ、其額面ヲ consignor ノ debitsニ記帳シタトノ意デアル。

7 del credere ハ本章末ノ説明ヲ見ヨ。

8 which we hold at your disposal ハ又 which we hold subject to your order. which we hold in our hands at your disposal. which we hold in our hands awaiting your instruction.

杯スルモ可、本章 A. (13) ノ註參照。

- 手取金は金壹佰磅と相成貴店御指圖有之候迄御預り申べく候
- 9 御申越通、正味手取金即ち金壹佰磅、壹志、壹片、御預り申置候
- 10 貴店の葡萄酒を當市に賣込むは今回が初度なる
と且つ他店との競争激烈なること、より顧みて斯く短時日の内に此結果を得たるは更に遺憾なき所と御認め相成べくと存候
- 11 右に對し賣上計算書封入仕候尙同書決算に當り競賣者の口錢、費用、其他併せて弊店口錢五分を差引き神戸ナショナル銀行宛金九百八拾弗の小切
- proceeds of which amount to £100 which we hold at your disposal.
- The net proceeds, viz., £100. is id., we hold at your disposal as requested.
- Remembering that this is the very first occasion your wines sell in this city and also the intensity of competition among wines of different kinds, you will deem the result arrived at in so few days as this leaving but little to be desired.
- We enclose Account Sales for this lot, and in settlement of same less auctioneers' commission, charges, etc., together with our own commission of 5 per cent., we hand you cheque on the National Bank,

9 as requested へ as wished; as desired; as instructed; as directed トスルモ可。
10 arrived at=attained. leaving but little to be desired ハ「願フ所更ニナシ」ノ意デ「充分ニ」ト譯セヨ、

例: { to leave but little (nothing) to be desired 「完全」「充分」
to leave much to be desired 「不完全」「不充分」

We regret to note that the hotel accommodation for these guests still leaves much to be desired (or, is still in imperfect condition).

「斯ノ如キ客ヲ收容スベキ旅館ノ設備ノ未ダ不完全ナルハ甚ダ遺憾ノ事デアル」

|| please acknowledge=pl a:e acknow'edge receipt.

- 手御送付申上候間何卒着の上は領收證御送り被下度候
- 12 初回の取引に當り斯く迄御満足なる報告をなし得るは誠に幸なる事に御座候尙將來の積出は精々注意怠り申す間敷御安心相成度候
- 13 封入の賣上計算書にて御覽の通同市場相場の下落到先んじ右壹百 hogsbett を賣捌き且つ本日の普通値段よりも丁度三分方上値に賣捌き得たるは誠に仕合せに有之候
- 14 此は當方の豫想値段より上値に御座候而して尙委託販賣が不幸にして貴店の多大なる損害と相成候と雖右葉卷煙草にして尙限りなく其儘にさるゝ事有之候はゞ其品質の損
- Kobe, for \$980 which please acknowledge.
- We are pleased that in this first instance we have been enabled to give you such a satisfactory report, and you can be assured that future shipments would receive our best care and attention.
- You will see by the Account Sales, which we enclose, that we were fortunate enough to dispose of these 100 hogsheads just previous to the fall of prices in this market, and so obtained fully 3 per cent. more than it would be possible to obtain to-day.
- This is a better price than we ourselves anticipated, and although, unfortunately, the result of this consignment will mean a considerable loss to you, yet we are convinced that, if we had kept these Cigars for an indefinite period, they

13 hogshead 「ホグズヘッド」ト讀ムベシ「ホグシエツド」ト讀ム可カラズ、英國容量ノ名ニシテ我一石三斗餘ナリホグズヘッドト云フ、略シテ Hgd ト書ク。 the fall ハ「下落」ニテ “depreciation” トモ云フ。

ずること——殊に同品は
昨今收穫されたる葉に無
之候故——今更申す迄も
無之右以上の御損害と相
成るべきは明瞭なること
と存候

15 御申越通壹封に付三志
にて賣却致候ことは覺束
なく候へ共相當の利益を
擧げ充分御満足相成様致
す都積に御座候

16 本月十九日の貴書は大
體の御指圖ならんと存じ
貴店の御署名に對し引受
申候へ共後日間違ひの生
ぜざる爲に手形は凡て各
別途に區別して御報告相
成べきが常例に御座候事
申上度候

17 此件に關し申上御事御

would have deteriorated to such an
extent—especially as they are not
of a recent crop—that the loss
would have been much greater.

Although we despair of obtaining
the price you mention, 3s. per
lb., yet we hope to sell them at one
that will give you entire satisfac-
tion, leaving a handsome profit.

I have not hesitated to protect
your signature, supposing that you
considered your letter of the 9th
inst. as a general instruction; I
must, however, beg to observe that
for regularity's sake, it is usual to
advise and particularize every
draft.

I beg you will excuse the freedom

15 although we despair of obtaining = although we are not in a position to
promise you of obtaining.

16 to protect your signature = to protect your bill 「手形ヲ引受シテ仕拂スル」ノ
意、元來 bill ハ signature ナリツテ、其價值ヲ生ズルモノナルガ故ニ斯ク云ツタノ
デアル。 beg to observe = beg to say (remark; express; mention; add), for
regularity's sake 「後日ニ故障ナキ爲」「念ノ爲」ト譯スベキダ。 parti-
cularize every draft 手形ヲ別々ニシテ此貨物ニ對スル手形ハ何レト云フ風ニ
スルナリ云フ、 to particularize = to mention separately or individually.

17 the freedom = the liberty.

咎め無之様願上候

18 販賣人側にては古物と
知られたる葉卷煙草には
全然指値するを好まず就
ては右は競賣に附せられ
たらんには當市場に於て
孰れの買手の値付よりも
上値に賣捌かれたる事と
信じ候

19 壹磅より上値を得んこ
とは全く不可能にて遺憾
に存候へ共右は同品の状
態と現市場の様子の然ら
しむるものに御座候

20 御積送品漸く賣上を了
し完成計算書御送付申上
ぐるを得候併し其顛末が
御報告致す當店に取りて
も受けらるゝ貴店に取り
ても充分満足なるものに
無之を遺憾と致す次第に
御座候

21 弊店が砂糖壹百ホグズ

with which I have mentioned on
this subject.

The dealers were disinclined to
make any offers for Cigars which
were evidently old stock, and we
really believe that, in disposing
of them by auction, we have secured
a better price than any customers
or dealers in this market would be
likely to offer for them.

We regret that it was quite
impossible to make more than £1,
on account of the condition of the
articles and the state of present
market.

At length we are enabled to
transmit you the final accounts of
your shipments, although the result
of these speculations is not such
as to afford subject for congratu-
lation to yourself on hearing, or
gratification to us in communicating.

We hope you will approve of our

18 were disinclined to = were not disposed to.

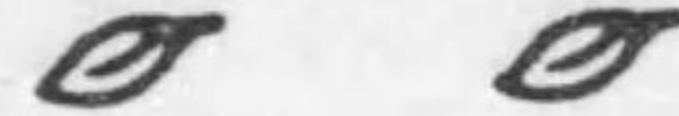
19 to make more than = to obtain better price than. rendering it quite
impossible = making quite impossible.

へツド賣捌きたる後、市場相場は丁度五分の低落を致候次第當店の取りたる方法御賛成被下候事と存候

22 次の委託品至急御送付願上候 匆々

having done so, when we assure you that the market has fallen fully five per cent. since the time we sold 100 Hgds. of sugar.

Awaiting a further consignment soon,



委託販賣用語略解

CONSIGNMENT TERMS EXPLAINED

委託販賣 トハ商人ガ遠地ニ商品ノ販路ヲ擴張セントスルトキ、代理店、出張所ヲ設立シ、又ハ出張員ヲ派遣スルコト無ク **Commission Merchants** 「仲介商人」ト云フノヲ求メテ、自己ノ勘定デ販賣セシムルヲ云フノデアル、**Commission Merchants** ハ其名ノ如ク、**Commission** 「口錢」ヲ得テ委託サレタ物品ノ賣捌キヲ爲スノデアル、此貨積物ヲ**委託販賣品** (**Consignment Goods**)ト云フノデアル、此 **Consignment Goods**ヲ送スル人ヲ **Consignor** (又ハ **Consigner** ト綴ルコトアリ)「委託人、或ハ荷主」ト云ヒ、受クル **Commission Merchants**ヲ稱シテ **Consignee** (又ハ **Bailee**)「受託人、或ハ荷受主」ト云フノデアル。

條件 (Terms) 主ナル條件ニニツアル、一ツハ販賣ニ關スル一切ノ權利ヲ受託人ニ與フルモノデアル、之レヲ **Without limit** 「無制限」ノ委託ト云ヒ、一ツハ、販賣方法、値段、時機等ニ就テ委託人ガ一々指圖スルノデ、之ヲ **With limit** 「制限附」ノ委託ト云フノデアル。

主なる用語 以上ノ外、他ノ用語ヲ説明シヨ

A. **Documentary Draft** 「荷爲替手形」委託人ガ、貨物ヲ積送スルニ當リ、銀行ヘ割引ヲ乞フ爲、手形ニ添ヘテ、送狀、船荷證券、保險證券、爲替副證等ヲ持參シテ、積送品ノ全權ヲ銀行ニ依頼シ、到着地ニ貨物ガ着シタトキ、其手形金額ヲ受託人ガ引受ケルカ、或ハ期日ニ至ツテ支拂フカニアラザレバ貨物引受ニ要スル、上記書類ヲ銀行ガ渡サナイ仕組ニナツテ居ル手形デアル、此ハ

consignment ノ場合ノミニ限ラナイ、遠地ニ貨物ヲ積送スル場合ハ、多ク此方法ヲ取ルノデアル、此爲替手形ニ對シテ單純ナル爲替手形ヲ **Clean Draft**ト云フノデアル、委託販賣ニ當リ、其荷爲替ヲ以テ代金ノ幾割カヲ受託者ニ請求スルハ無制限委託販賣ノ場合デ、契約ノ初メニ定メラレ居ルノデアル。

- B. **Gross proceeds** 「總賣上代金」 物品ヲ賣捌キ得タル代金全部ヲ云フノデ無論、諸掛モ此内ニ含マレテ居ルノヲ云フ。
- C. **Selling Commission** 「賣上手數料」 受託人ガ、委託人ノ爲ニ委託貨物ヲ賣捌キ、其報酬トシテ受取ル口錢ヲ云フ、此 **commission** ハ委託販賣契約ノトキ、豫メ定メ置クベキモノダ、(此語ニ對シテ買付委託ノ場合、委託人ノ爲ニ商品ノ買入ヲナシ、其報酬トシテ得ル **commission**ヲ **Buying commission**ト云フノデアル)。
- D. **Net proceeds** 「正味手取金」 上述 **Gross proceeds**ノ内カラ其賣捌キニ要シタ諸掛、手數料、其他引去ルベキモノヲ引去リタル殘額ヲ云フノデ、正味委託人ニ手渡スベキ金ヲ云フノダ。
- E. **Del credere** 「買主資力保證手數料」又ハ「信用保證料」「支拂保證料」**Del credere**ハ又 **Del credere Commission**ト云フコトガアル、此ハ歐米ニアリテ委託販賣ノ際、委託者ガ普通 **Selling Commission**ノ外ニ受託者ニ支拂フモノデ(支拂フト支拂ハザルトハ、契約ノ際ニ豫メ定ムルノデアル)、此ハ委託品ヲ買手ニ賣渡シ、買手が其代金ヲ支拂フ能力ガナイ場合デモ、受託者自ラ代金支拂ノ責任ヲ負フ事ヲ約サシムルモノデアル、斯クシテ委託者ハ **Bad debts**「掛倒レ金」ノ憂ヲ免レルノデアル、此語ハ伊太利語デアルガ、一般ニ使用サレル事トナツテ居ル、此契約ヲ稱シテ **Del credere Contract**ト云フノデアル。
- F. **Charges** 「諸掛」又ハ「諸費用」一々詳細ニ云フコトハ出來ヌガ、大體次ノ如キモノデアル、**Packing expense** (荷造費), **Cartage** (車力費), **Freight and Carriage** (運賃), **Premium** (保險料), **Storage** (倉敷料), **Lighterage** (船積費), **Postage** (郵税), **Customs Duties** (輸出入税), **Shipping expence** (船積費), **Landing expense** (陸揚費), **Primage** (船長謝禮金又ハ運送増賃) 及ビ上記 **Commission, Del credere**ノ如キモ此ニ入ルノデアル。
- G. **Account Sales** 委託販賣ガ結了シタ時、受託人ガ賣上ノ次第ヲ明細ニ記シテ、委託人ニ送ル書式デアル、本章 B.ノ形式ヲ參考セヨ。



第拾壹章
保 險
INSURANCE

(本章ハ商業上最モ關係多キ海上保險及ビ火災保險)
(ニ就テ其書狀ノ研究ナスルノdeal)

A. 被保險者の書狀
COMMUNICATIONS FROM INSURED

豫定保險の契約

拜啓

日本諸港より濠洲、及びニューゼーランド諸港に向け
積出の器械類、及び一般商品に對し金拾萬圓丈け單獨海損
擔保の條件にて保險御契約なし被下度願上候也

九月廿日 神戸 ジョセフ ベンネット商會

神戸

ユニオン保險會社 御中

Request for an Open Policy

To
The Union Insurance Co.,
Present.
Gentlemen,
Please insure for us, with particular average,

Kobe, 20th Sept. 19...

INSURANCE

£100,000 on Machinery and General Merchandise, from
any port or ports in Japan, to any port or ports in Australia
and New Zealand.

Yours truly,

Joseph Bennett & Co.

Notes:—Open Policy 章末ノ用語ヲ見ヨ、保險ヲ附ス(契約チスル)ハ次ノ如ク言ヒ
表ハス、

保險ヲ契約ス
to cover.
to insure.
to effect insurance (or an insurance; an insurance policy).
to open insurance (or an insurance; an insurance policy).
to close insurance (or an insurance; an insurance policy).
to provide insurance (or an insurance; an insurance policy).

尙、此ニ「貨物百函ニ對シ £1,000 ノ火災保險御契約被下度候」ヲ譯スニハ次ノ如
ク書キ表ハスノdeal、各語ノ排置ニ注意セヨ、

- A. Please cover (or insure) £1,000 on 100 cases of goods against (from) fire.
- B. Please insure 100 cases of goods { for £1,000 } from (against) fire.
 { to the amount of £1,000 }
 { in the sum of £1,000 }
- C. Please close fire insurance { for £1,000 } on 100 cases of goods.
 { in the sum of £1,000 }
 { to the amount of £1,000 }
 on the 100 cases of goods

上記 A. B. ノ場合ニ於テ “cover” モ “insure” モ他動詞dealカラ、其次ニ來ル
貨物、又ハ金ニハ前置詞ヲ取ラナイノdeal、以上ニテ保險ノ目的物 (即チ貨物)、
金額及ビ保險ノ種類 (fire 又ハ marine) ノ各排置ヲ會得スルコトガ出來ルダロー、
Insurance ニ於テハ上記ノ如ク “to close” モ “to open” モ同ジ意味ニ用キラレ
テ居ル。 with particular average ハ略シテ W.A. ト云フ、保險用語deal
ル、章末ノ説明ニ就テ研究セヨ。

Letter advising Damage by Fire

90 Max-Welton St.
London, 10th Nov. 19...
E. C.

The Union Insurance Co., Ltd.
London, E.C.

Gentlemen,

Fire Policy No. 1,889,892

We very much regret to inform you that a serious fire broke out upon our premises at the above address, between 7 and 8 o'clock last evening. All the warehouse-men and clerks had left before 6.30, and only the care-taker was present. The second floor is completely gutted, and much damage has been done by water to the rest of the building, but all the books of account are uninjured. We are at present unable to state any cause for the outbreak.

Kindly let us know what particulars you require from us when making our claim.

Yours faithfully,
Mark Robertson & Co.

Notes:—all the books of account are uninjured 「計算帳簿ハ全部損害ナシ」ノ意、are uninjured = have been saved from danger.

例文及慣用句

- 1 築地精養軒ホテルに有之候当店柔物貨物代金三 Please cover us for three weeks from 11th inst. Soft Goods value

百六十磅也に對し本月十一日より向ふ三週間保險取結び被下度候

- 2 本月廿日出帆 マサチュセツ號に依り ニューヨーク市 ビーター ロング商會殿勘定にて積出致すべき金物類、荷印、番號 $\frac{P. R. \& Co.}{NEW YORK} \# 1/20$, 廿函、價額金六百磅に對し「凡ての危險擔保」の條件にて保險御取結び被下度願上候

- 3 何卒至急保險契約御結び被下度、保險證券は本日便に依り發送致度候間持參人に御渡し被下度候
4 弊店代表員今朝御伺ひ申候節御約束の相場 18/-パーセント承知仕候

- 5 英國愛蘭諸都市より當

£360, which we shall have lying at the Seiyoken-Hotel, Tsukiji.

Please insure for us against all risks, £600, value of twenty cases of Hardware, marked

$\frac{P. R. \& Co.}{NEW YORK} \# 1/20$,

and shipped for account of Messrs. Peter, Rawling & Co., New York, per s.s. "Massachusetts," sailing on the 20th inst.

Be good enough to effect this at once, and let us have certificate per bearer, as we wish to forward same by to-day's mail.

Referring to your representative's call this morning, I have decided to accept your quotation of 18/- per cent.

Please cover me £1,000 at 18/-

- 1 Soft Goods 「柔カ物」第十章 B. ノ例ノ註ヲ見ヨ。
2 against all risks ハ略シテ "a. a. r." ト云フ、章末ノ用語ヲ見ヨ。
3 to effect this ハ無論 "to effect insurance on this" ノ意ダ、certificate = the insurance policy.
4 18/- per cent. トハ百磅ニ對シ 18 シリングノ意。

倉庫に又當倉庫より右諸都市に向け往復すべき貨物全部に 18/- パーセントの保険率にて金壹千磅也保險契約なし被下度尙右は現在鐵道停車場にある貨物、ホテル滞在中の當店派遣員の見本品、及び海陸運輸中の諸貨をも含むものに御座候

- 6 該貨はリバプール行に有之當地にて保險取結び度存居候處積載の汽船出帆後に在らざれば各貨の價額知れ不申候故保險金額約九千圓に對し單獨海損不擔保の條件にて豫定保險契約なし被下度御願申上候

- 7 上記船長の署名を有する船荷證券相添へ御送付申上候尙弊店得意なるランドン市バイク商會の爲金九拾磅に對し精々好都

per cent. on all goods in transit to or from my warehouse, to any town in Great Britain and Ireland, this to include all goods lying at railway stations, also travelers' samples at hotels, or in transit by rail or water.

The goods is destined for Liverpool, we intend the insurance to be effected on this side, and as we shall not know the actual value of each cargo until after the steamer has despatched we wish you to effect open cover, f. p. a. on the goods for about ¥9,000.

We send you hereto annexed the Bill of Lading signed by the said captain, and beg you will effect the insurance for £90, to the best advantage of our friends

5 travelers' sample 「商旅行ナスルモノノ携帯スル商品見本」ヲ云フ。 by water 「海路」ノ意。

6 destined ノ發音ハ「デスティンド」デアル。 on this side 「當地ニテ」ノ意。

合なる保險契約御取定め被下度、右に要する立替金は同店に付き御勘定なし被下度候

- 8 當港に入港の豫定なる船長渥美健藏乗組大正丸にボンベイ港にて弊店勘定にて積込の綿花百俵荷印 [K. W.] # 1/100 價額八百磅也に對し「凡ての危險擔保」の條件にて保險契約御結び被下度、料金は尙卒弊店借方に御記入願上候

- 9 二分乃至二分五厘にて保險契約御願申上候

- 10 百圓に對し八拾錢以下の率にて御取組相適ふ事は信じ候へ共其以上は前以て御相談無之候ては支拂致す間敷候

- 11 詳細事項は仕切狀着次第申上べく候

- 12 低廉なる保險料にて御契約相成候様精々御盡力願上候

- 8 brig = a two masted vessel.

Messrs. Pike & Co., of London, with whom you will settle for your disbursements in this business.

I shall be obliged by your insuring against all risks £800, value of 100 bales of cotton, marked [K. W.] No. 1-100 (£8. each bale) shipped at Bombay for my account, on board of the brig "Taisho-maru," Captain Kenzo Atsumi, bound for this port, debiting me with the amount of cost thereof.

We rely on your getting the insurance effected at 2 to 2½ per cent.

We trust you will be in a position to do this under 80 sen per cent. but on no account pay more without consulting first.

Declarations will be made immediately on receipt of invoice.

We trust that you will do utmost to execute at a moderate premium.

- 13 詳細は後より申上べく候 Full particulars to follow.
- 14 汽船 エンプレス オブ チャイナ 號積保險狀に次の如く御記入被下度候 Kindly declare as follows on the policy per s.s. "E./China."
- 15 何卒保險狀は午前中に御送付被下度願上候 Please put policies forward before noon.
- 16 金額九百圓に對する貨物積場所不足の爲積殘され候事承候に就ては其貨物に對するクレジットノート至急御送付被下度尙該保險狀可然御訂正被下度候 We learn that the goods to value of ¥900 have been shut out through lack of space, and would ask you to immediately send us Credit Note for short interest, and make the necessary alteration in policy.
- 17 右建物概略調査の爲貴店代表者御派遣被下度願上候 You will please send us one of your representatives to take a general survey of the premises.
- 18 當建物は地下室に設備の汽罐により蒸氣を起しパイプに依り室内を暖め居候 The building is heated by vapour pipes from the cellar, where one boiler supplies the steam.
- 19 隣家は全部住宅と相成居候 The neighbouring houses are entirely used as dwellings.
- 13 Full particulars to follow ハ又 "Details later" トモ書ク。
- 16 have been shut out 「積殘サレタ」ノ意。 through the lack of space 「積荷スル場所が足リナイ爲」。 Credit Note 「貸方記入通知書」、第九章末ノ説明及ビ雛形ヲ見ヨ。 short interest 本章末ノ用語解ヲ見ヨ。

- 20 コーペンハーゲンよりポートセイド行船長 ジョージ ジャックスン 船マルセーユ號積麻貨金額六千馬克に對し船舶坐礁及び共同海損の外は單獨海損不擔保の條件にて再保險御取結被下間敷也御伺申上候 We beg you will, if possible, effect reinsurance to the amount of 6,000 marks on hemps per "Marseilles," George Jackson, master, from Copenhagen to Port Said, free from average, unless general or the ship be stranded.
- 21 建物は全部電燈を用ひ電力は神戸電燈株式會社の供給する所に候 Electric light is used throughout the building; electricity is supplied from the Kobe Dento Kabushiki Kaisha.
- 22 船長ピーターズン氏は其技倆の熟達せるは既に定評あるものに御座候而して大和丸は其出帆時に Captain Petersen is known to be a thorough and experienced sailer, and the "Yamato" was in the best condition at the time of
- 20 free from average, unless general or the ship be stranded 保險契約ノ條件デアル、即チ「船舶坐礁ノ場合及ビ共同海損 (General) ノ場合ヲ除キテ他ノ單獨海損ヲ擔保セズ」ト云フノデアル、斯クノ如キ條件ハ、其場合場合ニ應ジテ保險者、被保險者ガ作ルノブアル、例ヘバ
 "Free from 10% average."
 「一割以下ノ海損ハ保險者、其責ヲ負ハズ」
 "At 1½ per cent. free from breadage or average other than general, except in case of stranding, as per the rules of our underwriters."
 「當地保險業者間ノ規約トシテ坐礁ノ場合ヲ除キ共同海損ニアラザル破損及ビ損害ニ對シテハ其責ヲ負ハザル事ト相成居候」
 杯云フガ如キデアル。(21) is used throughout the building 「當建物ハ至ル處電燈ガ引キ廻ハサレテ居ル」ノ意。

- 於て更に申分なき船に有之候 sailing.
- 23 契約率六分乃至八分に於て御保険被下度候尙不足の場合は一割迄は御随意に御計らひ被下度候 We hope you will get this risk covered at 6-8 per cent., but you may go as far as 10 per cent. if necessary.
- 24 銀座三丁目九十五番より九十八番の弊店家屋今朝六時の出火の爲全部破壊仕候間御通知申上候就ては貴店代表員大至急現場に御出張被下度願上候 We beg to notify you that our premises situated at 95-98, Ginza Sancho-me were completely gutted by fire at 6 a.m. to-day, and request you to send one of your representatives to the scene of the disaster at the earliest moment.
- 25 幸にして帳簿に損害無之候に就ては損失、価格は容易に確定可致候 Fortunately, none of my books are destroyed, so values can easily be ascertained.
- 26 大至急出張員御派遣なし被下度而して焼け残り品に對し御指圖仰ぎ度候 Kindly arrange for your representative to call at once, and let me have your instructions regarding salvage.
- 27 保険狀 E 999 號に依り金額九萬圓也貴店にて保険取結居候 Under policy E 999 we are insured for ¥90,000 by your company.
- 23 you will get this risk covered = you will insure this. you may go as far as = you can increase (the limit) up to 「.....迄増加スルハ差支ヘナシ」ノ意。
- 24 completely gutted = entirely destroyed. the scene of the disaster 「火災ノ現場」ノ意。

- 28 三袋の損害に對する回漕業者の證明書封入仕右に就き金六拾磅の損害賠償請求仕候 We enclose herewith stevedore's certificate respecting loss of three bags, for which we claim from you £60.
- 29 ジャネタ號積損害貨物二俵に對する賠償金請求に要する書類封入仕候 We enclose documents necessary for the recovery of the amount for damage done to the two bales which arrived by "Janeta."
- 30 鑑定人の検査を経たる後、該貨物は競賣に依り賣捌き申候、同人の報告書參考迄に封入致置候 We had the goods sold by auction after having them duly inspected by a surveyor, whose report we enclose for your guidance.
- 31 相等なる保険料にて御契約被下候事と御信賴申上候貴店取替金其他諸掛に對しては御思召に適ふ手形にて隨時御振出被下度候 We rely on your best efforts in executing this order, and have no doubt you will succeed at moderate premium; you will please draw on us for your disbursements and charges at any sight you may prefer.
- 28 stevedore's certificate "stevedore" ナ便宜上回漕業者ト譯シテ置イタガ實ハ Forwarding Agency 「回漕業者」トハ少シ異フノdeal、主トシテ沖仲仕ヲ使用シテ輸出入貨物ノ積込、荷卸ヲ業トシテ居ルモノdeal、我國ニテモ外商ノモノモアレバ、亦我國人ノ經營ニ成ツテ居ルモノモアル。
- 29 necessary for the recovery of the amount for damage 「ヲ要求スル爲ニ必要」ト云フ意味ニテ "necessary for claiming the amount for damage" トスルモ可、損害要償ヲ保險者ニ訴ヘルヲ "to make claim" 又ハ "to lay claim" ト云フ。
- 31 this order ハ Insurance brokers 又ハ Insurance company = 保險ヲ附シテ吳レト云フ「注文」deal。

B. 保險者の書狀
COMMUNICATIONS FROM UNDERWRITERS

保險契約済

拜復

本月廿六日附を以て御註文を忝ふ致し難有御禮申上候、就ては御仰付に従ひ ニュー オルレアン積、マンチエスター行きの米貨五百袋に對し金四百磅也及びベーヒア積、マンチエスター行ビツテルン號便貨物の一部に對し、金壹仟磅也別紙證券寫の通契約仕候間此段御通知申上候、當店立替金貳拾壹磅、三志、六片は少額にて却つて爲替取組致候も如何やと存候故、一時貴店口座借方に記入致置候間御承知被下度候、保険料は右の通に有之格別低廉なる率にて契約致したる次第 貴店御利益の爲 精々相盡し申居候事御認め被下べくと存候

マンチエスター ゼー サミュエル 商會

一月三十日

ハンブルグ

エンゲリエン商會 御中

Insurance Effected

Manchester, Jan. 30, 19..

Messrs. Engelién & Co.,
Hamburg.

Gentlemen,

We are much indebted to you for the order you were kind enough to give by your esteemed favour of the

26th inst., and have now pleasure in informing you that, agreeably to your wishes, we have effected the insurance for £400 on 500 bags of Rice from New Orleans to Manchester, and £1,000 on part of the cargo of the "Bittern," from Bahia to Manchester, as per copies of policies annexed. The amount of our disbursements—£21 3s. 6d.—has meanwhile been booked to the debit of your account for want of an opportunity to value for so trifling a sum on you. You will perceive by the note at foot that the premiums we have succeeded in obtaining are uncommonly low, and that nothing has been neglected for the furthering of your interest.

Respectfully yours,

J. Samuel & Co.

Notes:—agreeably to your wishes ハ「御吩咐=從ヒ」"agreeably to"ノ代リニ "conformably to"; "in conformity to"; "in accordance with"; "in compliance with" 等ノ同意句ガアルコトハ前ニ述ベタ。 furthering ハ又 "promoting"トスルモ可。

回答—保險會社より

拜復

火災保險狀、第一、八八九、五六二號

出火の爲御損害有之候趣 本月十日附を以て御報知に相成正に拜讀仕候

封入の書式に御要求の件々 御記入の上御返却被下候は

可然御取計らひ可申上候 早々

ランドン 支店支配人

オリバー サミュエル

十一月十一日

ランドン

マーク ロバートソン商會 御中

Reply from the Insurance Co.

London, 11th Nov., 19...

Messrs. Mark Robertson & Co.

London, W.C.

Gentlemen,

Fire Policy No. 1,889,562

I beg to acknowledge receipt of your letter of the 10th inst. advising of a loss by fire.

If you have the claim made out on the enclosed form and return it to me, the matter shall receive attention.

Yours faithfully,

Oliver Samuel

Branch Manager.

Notes:—If you have the claim made out=If you have the claim written out (drawn up) 書類杯ニ書キ込ムコトヲ “to make out” 又ハ “to draw up” ト云フ、 on the enclosed form ハ「封入ノ書式=」ノ意。 the matter shall receive attention ナ “we shall look into the matter” 又ハ “the matter shall have our attention” トスルモ可。

保險要求承諾

拜啓

本月八日附の貴書落掌仕候、御封入の證券は直ちに保險會社に呈示致至急事件の落着を見る様取計はれ度旨申置候處 同會社にては調査の結果 右損害は積荷法の不完全より來るものにして船主側の責任なる由申越候に就ては直ちに船主に向け 同要求を持掛け候處 初めの程は少々折合兼ね候ひしも遂に半額を支拂ふ事に承知致候

封入の小切手は仲介人口錢 2 $\frac{1}{2}$ 分、其他諸費用差引たるものにて 貴店の御要求額に相當 致居候 何卒御受取被下度候

至急落着致し御満足の事と存候 勿々

リバプール

タムスン商會

三月六日

バーミンガム

チャーチ アンド アンドリュズ商會 御中

Insurance Claim Allowed

Liverpool, March 6, 19...

Messrs. Church & Andrews,

Birmingham.

Gentlemen,

As soon as we received yours of the 8th inst., we placed before our insurance people the documents

therein enclosed, at the same time requesting them to have the matter settled at once, but they found in looking over them that the shipowners were liable for that part of the damage caused by bad stowage, so we immediately sent in a claim against the latter, who, after a little pressing, agreed to pay half.

We have now the pleasure of handing you cheque representing the amount of your claim, less 2½ per cent. for broker's commission, etc.

Trusting you will appreciate this prompt settlement,

We remain,

Faithfully yours,

Thompson & Co.

Notes:—insurance people=insurance company. "people" ナ "firm" ナ "company" =用フルハ普通デアル、例ヘバ soap people=soap manufacturing firm, ノ如キデアル。 in looking over them=in examining them. 「調べテ」ノ意、書類ヲ調べルヲ "to look over" ト云フ。 bad stowage 「積荷法ノ宜シキニ適ハザルモノ」。 after a little pressing 「少シノ押合ヒタル後」ト云フ意。

例文及慣用句

- 1 御指圖に従ひ封入の保 In pursuance of your instructions,
險證券寫しの通船長ケ I have to-day effected the in-

- 1 In pursuance of ハ
In compliance with
In conformity with (to)
In accordance with
In obedience to
Pursuant to.

トランター 船 ビーター
號積、ブラジル共和国セ
アラ發、綿花、荷印番號
P.P.Z. # 1-50 五拾俵、
LISBON 一俵七磅替三百五拾磅に
對シ 2½ パーセントにて
「凡ての危險擔保」の條件
にて本日契約仕候下記勘
定書の通保險證券、手數
料込金八磅十一志は貴店
借方に有之何卒御調査の
上當座勘定にて當店貸方
に御記入被下度候

- 2 保險率 ½ にて綿花金壹
仟磅也に保險契約仕候右
以上の率は如何とも難
致候

- 3 貴國の海上に海賊船出
沒の噂有之爲に近來保險
率暴騰致居候

- 4 御指圖通、小麥粉價格

insurance, as per copy of policy
annexed, for £350, on fifty bales
of cotton, valued at £7 each, mark-
ed and numbered P.P.Z. # 1-50,
LISBON by the "Peter," K. Tranter, the
master, from Ceara in the Brazils,
to your city, against all risks, at 2½
per cent., amount to your debit as
per account at foot, £8. 11s. od.,
including policy and commission,
for which, if found correct, you
will please credit me in account
current.

We have closed insurance for
£1,000 on cotton at ½ per cent.,
better being quite impossible.

The premium has been enhanced
of late owing to the report of
pirates' ships making their appear-
ances on your sea.

We have opened insurance on

against all risks ハ本章末術語集ヲ見ヨ。

- 2 better being quite impossible=better rate being quite impossible to
obtain. 「(此以上宜キ) 此以上安キ保險料ハ得ルコト不可能=御座候」ノ意。

- 3 enhanced=jumped up 「奔騰」ノ意。 owing to the report of 「.....」ノ
噂=依リ。 to make one's appearance on 「.....」ガ出ル。

壹千八百圓に對し保險契約仕候

5 貴店に差上候同保險料二志パーセントは當社が右危險を保證し得る最低率に御座候事申述度候

6 保險期満了も差迫致居候に就ては次年度に對する貴所保險更正に關する御指圖なし被下候はゞ難有存候

7 現在の保險狀期日終了の日より向ふ拾貳ヶ月間前年度同様の條件にて汽船ミネソタ號に對し金九拾萬弗の保險契約致候間御通知申上候

8 御氣の毒に候へ共貴商會營業所調査の時申上候

5 can take the risk ハ又 "can cover (accept) the risk" トモ云フ。

6 going short 「(期日) = 切迫スル」。 renewal ハ一度契約サレタルモノノ期日來リテ「改正スルコト」ナ云フ。 for the ensuing year トハ「次年度ニ對シ」ノ意。

7 clause ハ被保險者ニ對スル約束條項ナ云フノデ。 warranty トハ保險者ニ對スル約束條項ナ云フ、故ニ with same clauses and warranties デ「前年度同様ノ條件ニテ」ト譯シタノデアル。

8 at the rate at the time of survey 「調査ノ時値付シタ率デ」ノ意。

flour for ¥1,800, as requested.

With regard to the rate of 21/- per cent. quoted to you, we beg to say that this is absolutely the lowest figures at which we can take the risk.

As the time is now going short, we should be obliged if you would favour us with the instruction with regard to the renewal of the insurance on your premises for the ensuing year.

We beg to advise having insured \$900,000 on s.s. "Minnesota" for twelve months from expiry of the present policies at — per cent., with the same clauses and warranties as last year.

We regret to inform you that we are unable to grant you an insurance

保險率にては保險狀發行致難く候

9 貴家屋内又は其極近邊に數多の着火し易き物品例へばセルロイド、カルシウムカーバイド等の御貯藏相成候事只今承知仕候に就ては最初より承知致居らざりし事とて前申上候條件にては保險契約難致候

10 壹ヶ年二歩の率にて保險證券發行如何に候や、但しカルシウムカーバイドの御貯藏量を三拾封にセルロイドの量を一ハンドレットウエイトに御制限相成べく候

11 他の條件にては御申込に應じ難くそれ以上の危險は引受兼ね候次第に御

policy on your business premises at the rates quoted by us at the time of survey.

It has just come to our knowledge that you store a considerable quantity of inflammable materials such as celluloid, calcium carbide, etc. upon, or in close proximity to, your premises, and as you did not disclose this fact in the first instance we must refuse to insure you on the terms originally quoted.

We offer to issue a policy at the rate of 2 % (two per cent.) per annum, providing your stock of calcium carbide is limited to 30 lbs. and that of celluloid to one cwt.

On any other conditions we cannot entertain your application as we are not prepared to take

9 It has just come to our knowledge = We have just learned. in close proximity to 「非當 = 接近シテ」。 as you did not disclose = as you did not mention. in the first instance = in the first place. 「第一着 =」 「先ヅ第一 =」ノ意。 on the terms originally quoted 「最初約束シタ條件デ」ノ意。

10 that of celluloid = stock of celluloid. to one cwt. = limited to one cwt.

11 we cannot entertain your application = we cannot accept your order for insurance.

- 座候
- 12 當地保險業者の多くは
 保險料の高低に關せず契
 約致し不申候右は季節既
 に冬と相成居候て日本海
 に於ける海損夥しきもの
 あるを恐るゝ次第に御座
 候
- 13 貴店の周圍は出火多き
 爲昨今評判宜しからず候
 次第、假令貴店にして低
 率なる他の會社の保險狀
 御持ちに相成候とも、そ
 は屹度近々御契約のもの
 に無之候は明瞭に御座
 候今日にては弊社の御提
 供申上候、保險率即ち 21
 志パーセントにては悦ん
 で契約致す會社は有之間
 敷寧ろ契約致さざるべく
 と存候
- 14 御提供申上候保險率以
- further risks.
- Many of our underwriters would not accept the risk at any premium whatever, on account of the season being so far advanced, and dreading the heavy average to which they are exposed on the Sea of Japan in winter.
- The neighbourhood in which your premises are situated has become sufficiently notorious of late for frequent fires, and though you may at present time be holding a policy from another company, at a lower rate, yet we are assured that this policy was not effected recently, as we are aware that to-day you will not find many companies willing to cover you even at our rate of 21/- per cent., and many will not cover at all.
- At the lower figure than we have

- 12 on account of the season being so far advanced 「時季非常=進ミ居リ候故」。 dreading the heavy average 「大ナル海損ヲ恐れ居候折柄」ノ意。
- 13 notorious ハ “famous” ト異ナリ多ク悪イ意味=於テ有名トナル場合=用ケラル、ノテアル。 has become sufficiently notorious 「悪イ名ガ頻リ=立ツテ居ル」ノ意。
- 14 the business will not be worth our while 「商賣=成ラヌ」ノ意、尙 386

- 下にては保險金額を倍額
 となし被下候も更に引合
 ひ申す間敷候
- 15 船長 イー ビータース
 ン 大和丸積 コーペンヘ
 ーゲンよりポートセイド
 行麻貨價格六千馬克に對
 し再保險御申込に相成候
 へ共此保險は當地にて契
 約致兼申候
- 16 一週間前にては保險料
 一割五分と相成居たる次
 第に有之候然し乍ら今日
 にては同船は最も危險の
 状態に類せるものと見做
 され居候故引受くるもの
 無之かるべくと存候
- 17 右遭難に付き舢舨夫の
 調製せる顛末書御送付被
 下度尙其當時同舢舨に此
 外に他の貨物有之候ひし
 や否御通知被下度候
- quoted the business would not be worth our while, even if you double the amount of cover.
- I note your order to reinsure 6,000 marks on hems, per “Yamato,” E. Petersen, Master, from Copenhagen to Port Said, but regret to say that this risk cannot be covered here.
- Over a week ago 15 % was paid, but at present the underwriters will not sign on said vessel, as she is considered to be in a highly critical state.
- Kindly furnish with a statement of the accident drawn up by the bargeman, and also inform us whether there were any more goods besides the above on the barge.

- 頁ノ注参照。 amount of cover 「保險金額」。
- 16 underwriters will not sign on said vessel 「保險業者ハ同船=署名スルヲ欲セズ」ニテ「保險業者ハ同船=保險契約ヲナスヲ好マズ」ノ意。
- 17 statement of the accident 「事故顛末書」。 drawn up=made out 「作成サレタル」。 bargeman ハ “lighterman” ト云フモ同ジ。 besides ハ此場合 “s” ノアル=注意セヨ “in addition to” ノ意ノ場合ハ常ニ “s” ナ有ス。

18 タコマ丸積貴店貨物拾
函單獨海損に屬する御損
害に對し賠償要求に必要
なる書類一切御送付被下
度候

19 本日附の御手紙に依り
出火の爲貴店焼失仕御損
害有之候由承り遺憾に存
候

20 取締役トマス フィッ
シア-氏は貴市に向け調
査の爲直に出發致候、何
卒可成的速かに且つ圓滿
に交渉済と相成様同氏に
御便利御與へ被下度願上
候

Kindly provide us with all docu-
ments necessary to support your
claim for particular average loss
on ten cases goods lost in the
"Tacoma-maru."

With regard to your favour of
even date we regret to hear of the
recent outbreak of fire on your
premises and the consequent loss
sustained.

One of our directors, Mr. Thomas
Fisher, has immediately left here
for your city in order to make the
necessary investigations, and we
trust you will render him every
assistance so that the usual nego-
tiations can be carried through
as quickly and as amicably as
possible.

18 to support your claim = to lay your claim; to make your claim.

20 can be carried through = can be accomplished.



保険用語略解—海上及火災

FIRE & MARINE INSURANCE TERMS EXPLAINED

Against all risks (a. a. r.) } 「凡ての危険を擔保すること」如何ナル海損ニテモ保
All risks (A. R.) }

險者 (underwriter) が損害賠償ノ責任ズベキ保險契約デアル、之ハ With average
(W. A. 海損擔保) デ契約シタ場合ニテモ保險者ハ、極メテ僅少ナル損害ニハ填補ノ
責任ガナイト云ツテ斷ハルコトガアルノ德斯、ル場合ト區別スル爲ニ此語ヲ用
ルノダ。

Average 「海損」 海損トハ次ノ如キ意味ガアル

I. 航海中、船體、又ハ積荷ノ被ル損害

II. I. ノ場合ニ於ケル諸入費

船體、又ハ積荷ガ全部損害トナツタ場合、即チ Total Loss (全損) ハ之レヲ合マ
モノトシテアル。

Average agreement 「海損契約書」 共同海損ノ起ツタトキニ、船長、又ハ船主ニ向
ツテ、共同海損分擔額支拂履行ノ承諾ヲ求ムル爲、證書ヲ作ルコトガアル其時尙受
主ガ其旨承諾シテ調印シタルモノヲ云フノデアアル。

Average clause 「海損條項」 海上保險デ或ル一定ノ率以下ノ損害ハ海損ト見做サズ
トカ、共同海損ノ場合ノ外ノ海損トシテ取扱ハズトカ、規定シテアル條項ヲ云フ
ノダ。

Average statement 「海損精算書」 船舶、又ハ貨物が損害ヲ蒙ツタトキ、其損害ノ
金額、損害物ノ爲ニ生ジタル費用、利害關係者ノ分擔額等ヲ詳細ニ計算シタ書式デ
アル、之ヲ作ルモノハ海損精算人 (Average adjuster, stater, taker) ト云ハル、專
門家ガ作ルノデアツテ、海損ノ高ハ此人ノ精算ニ依ツテ知ラル、ノデアアル、損害貨
物ノ鑑定ヲナス人ヲ surveyor ト云フ。

Application slip 「保險申込書」 保險會社ト直接保險契約ヲ結バントスルトキ用フル
申込ノ書式デアル、Request Note トモ云フ。

Abandonment 「委附」 又ハ「委棄」 被保險者ガ保險物ノ損害ガ、殆ンド全損ニ等シ
キ場合ニ於テ、保險者ニ一切ノ權利ヲ委附スルコトヲ云フノデアアル、此場合ハ被保
險者ハ勿論保險金額ヲ受取ルノデアアル、被保險船舶ノ委附ヲナシ得ル場合ハ次ノ如
キデアアル

A. Missing ship (船舶ノ行衛不明) ノ場合

B. 修繕ヲ加フルコト能ハザル場合

C. 船舶、及ビ積荷ガ捕獲セラレタル場合

D. 船舶、及ビ積荷ガ官ニ依ツテ押收サレ六ケ月間、解放セラレザル場合

委附ハ船舶計リテナク貨物ニモ之レヲ爲シ得ルノデアアル。

Absolute Total Loss 「皆減全損」ハ Total Loss (全損)ノ一種デ、被保險物件ガ全部委ク滅失シタ場合ナ云フノdeal。

Covering Note 「保險承諾狀」 保險契約ニ當ツテ保險金額未ダ確定セザルニ先テ發行シテ保險證券ニ代フル書式ヲ云フ、此證書ハ“Cover Note”トモ書ク、正式ノ保險證券ヲ略シタルモノデアツテ、他日不確定ノ要件確定ノ際、保險證券 (policy)ニ引換ヘラルベキモノデアル、然シ英國ニテハ、其儘一時保險證券ニ代用スルコトモアル、Risk Noteヲ見ヨ。

Double Insurance 「重複保險」 一且保險者ガ保險シタルモノヲ被保險者ガ、更合ニ他ノ保險者ニ就テ之ヲ保險ニ付スル事ヲ云フノdeal、其場合ハ次ノ四ケノ場デアル、

- A. 最初ノ保險契約條項デハ、充分危險ヲ擔保セラレザル場合ニ更ニ足ラザル部分ニ對シ、保險ヲ付スル場合、
- B. 保險者ノ保險シタ金額ガ、積荷ノ保險價格ニ滿タナイ時ニ其補充トシテ他ノ保險者ト保險契約ナスル場合、

然シ、此 A. B. ノ場合ハ保險者ガ契約シナイモノヲ他ニ持ツテ行クノダカラ、Double Insuranceト云フノハ一寸當ラヌノdealガ、習慣上 Double Insuranceト云ハレテ居ル、次ノ C. D. ノ場合ハ全然 Double Insurance デアル、

- C. 同一ノ目的物ニ對シ、同日又ハ他ノ日附デ、同處又ハ異處デ保險價格ニ達スル迄ノ保險ヲ二重ニ付シタ時デ、之レヲ全部ノ重複保險ト云フ、
- D. 同一ノ目的物ニ對シ異ツタ日附ヲ以テ、前後ニケノ保險契約ヲシタ時ニ其保險金額ノ合計ガ保險價格ヨリ大ナル場合デ、即チ一部ノ重複保險ト名ケラレルモノデアル。

Franchise 「最小責任額制限」 單獨海損擔保 (With Average) ノ場合デモ、小損害ノ賠償ニハ保險者ニ於テ逐一應ズルコトガ出來ナイモノデアルカラ或制限ヲ設ケ保險目的物ノ蒙ツタ海損ノ幾分幾割ノ損害以下ハ應ジナイト契約ノ時定ムルノdeal、其最少限度ノ賠償スベキ責任ヲ云フノdeal。

Floating Policy 「船名未詳確定保險證券」 一定ノ航海ニ於ケル積荷ノ保險ニ於テ、其航路、積荷ノ金額、員數等モ定マツテ居ルガ、單ニ此ノ積載スル船舶ノ名ガ未詳ナル場合ニ未詳ナルマ、保險契約ヲ結ビ、而シテ之レニ對シ保險者カラ交付スル證券ヲ稱シテ云フノdeal、其發行ト共ニ契約ハ成立スルノdeal、被保險者ハ船名ガ明瞭トナツタ時直チニ保險者ニ報知スル義務ガアル、Floating Policyト Open Policyトハ實際區別ヲ立テナイコトガ多イガ、Open Policyハ船名ノミナラズ、積込荷物及ビ金額ノ全部、又ハ一部ノ未詳ナル場合ニ發行スルモノデアル。

Free from (of) all average (or Total Loss only) 「全損のみ擔保」 目的物ガ海難ノ爲ニ全損トナリタル場合ニノミ填補ノ責ヲ負フ契約ヲ云フ、他ノ場合即チ單獨海損又ハ共同海損ノ場合ハ然ラザルモノトス。

Free from (of) average 「單獨海損不擔保」 Free from all averageト同一視スル事モアルガ、此ハ英國ノ習慣デ只單獨海損ノミヲ擔保シナイ契約デ Free from (of) Particular Averageト同ジdeal。

Free from (of) Particular average (f. p. a.) 「單獨海損不擔保」又ハ「特擔分損不擔保」 俗ニ「全損擔保」又ハ單ニ「全損」ト云フモノデ保險ノ目的物ガ被ツタ單獨海損ニ對シテハ其責ニ任ゼズ、只全損ノ場合及ビ共同海損分擔額、求援救助ノ費用ハ皆之ヲ填補スルコト云フ契約デアル、隨ツテ單獨海損擔保 (With-Average)ニ比シテ保險料モ多少低イノハ勿論デアル、魚類、鹽、砂糖其他海水ニ依リ容易ニ損シ易キモノ又ハ腐敗ヲ來スモノヲ此保險ニ付スルヲ常トス。

Free from Foreign Capture 「外國捕獲不擔保」 保險ノ目的物ガ外國ニアツテ捕獲サレタル爲生ズル損害ハ擔保セズト云フ契約デアル。

Free of all risks 「總テノ危險を負擔せず」 保險ガ總テノ危險ニ對シ其責ヲ負ハザルヲ云フ。

Free of Capture and Seizure 「捕獲及び差押の場合不擔保」 戦時ニ於テ起ル捕獲及ビ差押ノ危險ハ保險者其責ヲ負ハズト云フ意。

General average (G/A) 「共同海損」 船舶及ビ貨物ヲ共同ノ危險カラ救ハン爲人爲ヲ以ツテナシタル損失、又同一ノ目的カラ生ジタル費用一切ヲ云フノdeal、此損失ハ船主及ビ荷主ガ分擔スベキデアル、即チ船舶ガ遭難シ沈没セントスル場合帆樑ヲ切り斷、網具或ハ荷物ヲ海中ニ投棄シタル場合、其損害ヲ分擔スルノdeal。

General average contribution 「共同海損分擔」 船舶ガ暴風雨ニ遭遇シ、船舶、積荷ガ危險ニ陥ラントスル場合ニ船長ハ之ヲ避ケン爲投荷ヲナスカ、又ハ其他ノ方法ニテ危險ヨリ免ル、ヲ得タ場合其犧牲トナツタモノニ對シテ、其他ノモノガ之ヲ償フノハ當然デアル、即チ此互ニ損失ヲ分擔スル事ガ共同海損デアル。

Insurable Interest 「保險に附し得る利益」 保險ニ付シ得ル目的物全部ヲ意味スルモノデアル。

Insured 「被保險者」。

Insurer (or Underwriter) 「保險業者」。

Insured value 「保險價格」 保險契約セラルベキ貨物ノ實際價格ヲ云フノdeal。

Insured amount 「保險金額」 保險契約ナシタル金高ヲ云フ、序デ乍ラ保險金額ハ保險價格ヲ超過スベカラザルモノト定メラレテアル。

Insurance Policy 「保險證券」 保險者ガ被保險者ニ向ツテ保險契約ノ成立ヲ證明シ若シ損害ガ生ズル場合ハ此證書ニ定ムル規定ニ依ツテ其損害ヲ補充スルコト約シタ證券ヲ云フノdeal。

Insurance Slip 「保險取次人申込用紙」 保險會社ト直接ニ契約セズ取次人ニ對シテ契約ヲ頼ムトキ申込用紙ヲ云フノdeal。

Insurance Broker 「保險取次人」又ハ「保險仲立人」 保險會社ト被保險人トノ間ニ立チテ保險契約ノ周旋、保險料ノ請求、受取等ヲ業トスルモノヲ云フ。

Named Policy 「船名記載保險證券」 證券ノ上ニ船名ノ記載サレタルモノデアル、floating policyニハ船名ガナイノデ對照サレテアル。

Open Cover 「豫約保險」 保險契約締結ノ際保險ノ目的物ノ價格、數量等未定ノ時、又

ハ貨物ノ總數概略ハ知リ居ルモ、之ヲ數隻ノ船ニ分載シタル場合ノ如キ明細ニ承知シ居ラザル場合一時取結ブ保險ヲ名ケテ Open Cover ト云フノダ、而シテ若シ後日保險ノ目的物ニ關シ未知ノ件々ガ知リ得ラレタルトキハ改メテ 保險證券ニ記入スベキヲ約束シテ置クモノデアル。

Open Policy 「**豫定保險證券**」 Open Cover ニテ保險契約結バレタルトキ保險者ノ發行スル證券デ、積荷價格ノ未詳ナル場合ニ發行シ後日、價格ノ知レタルトキ之レニ記入シ最初ノ契約價格ヨリ多キトキハ訂正シ、少ナキトキハ之ヲ超過保險トナシ其超過額ヲ減ズル等ノ如ク、價格ニ關スル豫定ノ保險證券デアル。

Over Insurance 「**超過保險**」 保險價格ヨリモ以上ニ保險ヲ附シタルトキハ、之ヲ超過保險ト云フ、例ヘバ被保險者ガ故ヲニ保險價格以上ニ重複保險 (Double Insurance) ヲ附シタル場合、又ハ豫約 (Open Cover) ニ於テ最初豫約シタルトキノ保險價格ニシテ後日確定價額ヨリ大ナルコトヲ發見スレバ、前ノ保險ハ超過保險トナルノデアル。

Particular Loss 「**分損**」 目的物が海難ノ爲ニ其一部分損害ヲ受ケタ時之ヲ分損ト云フ、分損擔保 (With Average) ノ契約デ保險ニ付シテアラバ填補ヲ要求スルコトヲ得ルノダ、Franchise ヲ参考セヨ。

Particular average 「**單獨海損**」 自然ニ船舶又ハ積荷ニ生ジタ損害又ハ費用ヲ云フノデアル、而シテ此共同海損ニ屬シナイモノハ皆單獨海損デアル、其所有者ガ各別ニ負擔スルコトニナルノダガ此場合、單獨海損擔保 (With Average) ノ契約デ保險ガ結バレテアレバ、保險者カラ賠償ヲ受クル事ガ出來ルノダ。

Policy holder 「**保險證券所持人**」 被保險者自身デ持テバ、其人ガ所持人デアリ、其他ノ人ガ持テバ其人ガ所持人デアル、例ヘバ、海上保險證券ハ荷爲替組ム中ニハ銀行業者ニ預ケネバナラヌ、此時ハ銀行業者ハ保險證券所持人デアル。

Premium 「**保險料**」 契約ノ結果被保險者カラ、保險者ニ支拂フ金額ヲ云フ、海上火災保險デハ一回ニ拂込ムヲ普通トスルガ、又便宜ノ爲ニ分納スルコトモアル。

Premium Note 「**保險料支拂約定書**」 保險料ノ額、大ナル時之ヲ分納セシメル事ガアル、併シ分納セシメル代リニ其分納期ノ最終日ニ該當スル日ヲ滿期トスル約束手形ヲ發行モシメ一時ニ拂込マシメタ事ニスル場合ガアル、此際發行スル約束手形ヲ稱シテ Premium Note ト云フノデ、船舶ノ保險料ハ常ニ多額デアルカラ船舶保險ニハ常ニ此約定書ガ用キラレテ居ル。

Provisional Cover 「**豫定保險證券**」 被保險者ノ輸出入スル總テノ貨物ハ、之ヲ保險ニ付シタルモノト見做シテ、豫メ保險契約ヲ結ビ、保險會社ヨリ豫定保險證券ヲ受取り置キ、爾後、輸出入スル貨物アル毎ニ之レヲ保險會社ニ申出危險負擔ノ責ニ任ビシムルモノテ、此際ニ交付スル證券ヲ云フノデアル、故ニ豫定ノ保險證券其物ヲ以テ、直ニ損害填補ノ責ヲ保險者ニ生ゼシムルノデハナイノデ、只輸出入スル貨物アル毎ニ保補ニ付スベキ事ヲ豫メ約スル迄ダ。

Re-Insurance 「**再保險**」 既ニ契約シタル保險ニ對シテ保險者ガ負擔スベキ危險ノ一部、又ハ全部ヲ他ノ保險者ニ於テ保險ニ付スル場合ノ保險契約ヲ再保險ト云フノデアル、再保險ノ目的トナルモノハ災害ノ爲ニ被ル損定デハナクシテ、元受保險者ガ

自己ノ結ベル保險契約ノ結果トシテ當然被ル事アルベキ損害、換言スレバ損害填補ノ債務デアル。

Re-Insurance Open Cover System 「**豫定再保險**」 保險者ガ保險ノ契約引受ニ當リ、一般ノ船舶ニ對シ、其引受ノ最高額ヲ定メ置キ、之レヲ超過スル部分アルトキハ、其部分丈ケテ他ノ保險者ニ就テ再保險ニ付スルコトヲ豫メ契約スルモノヲ云フノダ、此種ノ再保險ハ金額未詳ノ豫定保險ヲ引受ケタ保險者ガ他ノ保險者ト豫定ノ再保險ノ契約ヲナス場合ニ多ク行ハル、モノデアル。

Request Note 「**保險申込書**」 Application Slip ヲ見ヨ。

Risk Note 「**略式海上保險證券**」 此ハ Covering Note ト相似タモノデアル、只異ル所ハ Covering Note ハ他日保險證券ト取り換ヘララル、ノデアルガ Risk Note ハ、要件確定後ハ全ク後日引換ヘナセズシテ普通保險證券ノ代用ヲナスモノデアル。

Running Policy 「**繼續保單證券**」 豫定保險證券 (Open Policy) ト同ジク、一定ノ期間一收ノ保險證券デ引續キ起ルベキ危險ノ保險ヲ契約スル際ニ發行スル保單證券ヲ云フ、此場合契約シタルモノノ内デ確定シタルモノニ對シテハ、其時毎ニ保險者ニ通ジテ契約ヲ成立セシメルノダ、ツマリ幾度モ保險證券ヲ作ル時間ヲ救フ爲デアル。

Salvage 「**海難ヨリ救はれたる船舶又は貨物**」 「**火災ヨリ救はれたる貨物**」。

Salvage Loss 「**救難ノ損失**」 海難後救ハレタル貨物ノ賣却金高ト、其貨物ノ保險價額トノ差ヲ云フノダ。

Short Interest 「**不足保險利益**」 豫定保險 (Open Cover) ノ保險金額 (Insured Amount) ト超過保險 (Over Insurance) ノ Insured Amount トノ差ヲ云フノデアル、Open Cover ノ未定條項ガ確定セネバ此差ヲ知ル事ハ出來ナイ、超過保險デアルカラ Insurable Interest (保險利益) ガナイノニ保險ヲ付ケテ居タカラ斯ク云フノデアル。

Time Policy 「**定期保險證券**」 船舶ヲ保險ニ付スルニ多ク用ヒラル、モノデ、或期間ヲ定メテ其期間内ニ起ル危險ヲ擔保スル事ヲ約束シタル保險證券デアル、最長期ハ大抵壹ケ年ト定メラレテ居ルヨリダ。

Total Loss 「**全損**」 保險ノ目的物が海損ニヨリ全部滅失シタ事ヲ云フノデアル、此場合ヲ「**絕對的全損**」ト云フノデ、之レニ對シテ、滅失ヲ免レテモ其用ヲナサザルモノトナツタ爲 Abandonment (委付) トシタ場合ヲ「**相對的全損**」ト云フノデアル。

Total Loss only 「**全損のみの擔保**」 Free from all average ヲ見ヨ。

Transit Insurance 「**運送保險**」 陸送貨物ニ付スル保險ヲ云フノダ。

Valued Policy 「**確定保險證券**」 保險ニ記載スベキ要項全部ヲ記載サレテアル保險證券デ、普通ノ保險證券ヲ云フノデアル、即チ船名未詳ノ Floating Policy 積荷價格未詳ノ Open Policy 杯ト區別スル用語デアル。

Voyage Policy 「**定航海保單證券**」 船舶ヲ保險ニ付スルニ、或ル一定ノ航海ヲ限リテ海損ヲ擔保シタル保險證券デアル、例ヘバ From Yokohama to Vancouver ト書イテアレバ Yokohama—Vancouver 間ノ航海ノ危險ヲ擔保スルノデアル、尙 At or from

Yokohama to San Francisco トアレバ、Yokohama = 碇船中ノ危険ト Yokohama
ヲ發シ San Francisco = 至ル間ノ危険ヲ擔保スルト云フノデアル。

With Average (W. A.) 「單獨海損擔保」 此語ハ又「分損擔保」「特擔分損擔保」
「單獨一部海損擔保」「分損」ノ如ク、譯語ガ區々トシテ定マツテ居ナイ、併シ「單獨
海損擔保」ガ、最モ多ク用キラル、様デアル、單獨海損ハ無論、共同海損 (General
Average) ノ場合、及ビ救援助ノ費用ノ如キハ全部、保險者ガ責任ヲ持ツノデアル、
單獨海損ノミノ擔保デハナイ事ヲ記憶セネバナラヌ、夫レデ被保險者 = 頗ル都合ノ
可イ保險デアル丈ケ = 保險料金ガ高イノハ無論デアル。

York Antwerp Rule 「ヨーク、アントワープ規定」 General Average 「共同海損」 =
關スル萬國劃一ノ規定ナラフ。

The beauty of simplicity of style.

Executive Mansion
Washington, Nov 21, 1864

To Mrs Bisby, Boston, Mass.
Dear Madam,

I have been shown in the files
of the War Department a statement of the Adjutant
General of Massachusetts that you are the mother of
five sons who have died gloriously on the field of battle
I feel how weak and fruitless must be any word of
mine which should attempt to beguile you from the
grief of a loss so overwhelming But I cannot refrain
from tendering you the consolation that may be found
in the thanks of the republic they died to save I
pray that our Heavenly Father may assuage the anguish
of your bereavement, and leave you only the cherished
memory of the loved and lost, and the solemn pride
that must be yours to have laid so costly a sacrifice
upon the altar of freedom

Yours very sincerely and respectfully
Abraham Lincoln

第拾貳章

支拂
PAYMENT

A. 債務者宛の通信

CORRESPONDENCE WITH DEBTORS

支拂請求(初回)——計算書封入

拜啓

去る二月廿五日の弊店 勘定金額 二千九百拾圓九拾錢也
に對し、計算書封入致置候間至急小切手御送付御支拂被成
下候はゞ誠に幸甚に存候 勿々

三月三日

東京 三井商會

門司

計算書封入

ステイフンズ商會 御中

Requesting Settlement of Account (First Application)——
Statement Enclosed

Tokyo, 3rd March, 19...

Messrs. Stephens & Co.,

Moji.

Gentlemen,

We enclose herewith Statement of Account to

PAYMENT

February 25th last, showing a balance in our favour of ¥2,910.90, and hope to receive a cheque in settlement in due course.

Faithfully yours,
Mitsui & Co.

Statement Enclosed.

Note:—a balance in our favour 「弊店ノ請取ルベキ勘定戻」 in our favour ハ權利ヲ表ハスモノ。

續き——支拂請求(第貳回)

拜啓
本月三日附を以て 至急御支拂被成下度旨 申入候處 其儘と相成居右は多分御見落相成候事と存候、何卒至急可然御支拂之程願上候 勿々

東京 三井商會

三月十日

門司
スティフンズ商會 御中

Continued——Second Application for Settlement of Account

Tokyo, March 10, 18...
Messrs. Stephens & Co.,
Moji.
Gentlemen,
Our letter of the 3rd inst. requesting an early

PAYMENT

settlement of your account has probably been overlooked by you. We trust you will give the same your prompt attention and forward payment at your earliest convenience.

Yours respectfully,
Mitsui & Co.

續き——支拂請求(第參回)——計算書再度封入

拜啓
未だ御支拂に接し不申候に就ては勘定書、再度封入御請求申上候、右は弊店普通の信用貸期間を超過致居且つ又、數日中に決済致べき多額の債務數口を有し居候次第何卒折返し御送金被下度御願申上候 勿々

東京 三井商會

三月十五日

門司
スティフンズ商會 御中

計算書封入

Continued——Third Application for Settlement of Account
(Statement again Enclosed)

Tokyo, 15th March, 19...
Messrs. Stephens & Co.,
Moji.
Gentlemen,
We again invite your attention to your account as per statement enclosed, which still remains unpaid. Our

PAYMENT

usual term of credit have now been exceeded and we trust you will oblige us with your remittance by return of post as we have some heavy payments to meet within the next few days.

Yours faithfully,
Mitsui & Co.

Statement Enclosed

續き——支拂請求(第四回)

拜啓

最早甚敷 期限超過致居候 貴店御勘定に對し 數度御支拂被下候様 願入候へ共 其儘に打遣被成候段 誠に驚入申候、斯く 御願申上候は 此度を以て 第四回目に御座候事 御注意願は 敷次第に御座候、就ては折返し間違ひなく、小切手御送付被成下候は、誠に仕合に存ずる次第に御座候 勿々

東京 三井商會

三月廿日

門司

スティブンズ商會 御中

Continued——Fourth Application for Settlement of Account

Tokyo, 20th March, 19...

Messrs. Stephens & Co.,
Moji.

Gentlemen,

We are exceedingly surprised to find that you

PAYMENT

have ignored our repeated appeals for a settlement of account, which is now much overdue. Please note that this is our fourth application for payment and you will greatly oblige by forwarding a cheque per return of post without fail.

Faithfully yours,
Mitsui & Co.

Notes: —to ignore—to leave out of consideration; to disregard 「不問=付ス」「知ラヌ 顔+スル」「打遣ツテ其儘=スル」ノ意、形容詞トシテ同様ノ意味=用キラル、例 I am not at all ignorant of it. 「マルデ知ラナイコトハナイ」 repeated appeals 「數度ノ催促」。 without fail=certain 「間違ヒナク」ノ意。

續き——支拂請求(第五回)

拜啓

二月廿五日迄の御勘定に關し 數回御請求 申上候も更に 其甲斐無之候に就ては 若し本日より向ふ三日間内に 御送金無之節は 乍不本意資金取立の爲可然き筋に 訴ふるの不得已に可至候事確然と申上置候也

東京 三井商會

三月廿五日

門司

フティブン商會 御中

PAYMENT

Continued—Fifth Application for Settlement of Account

Tokyo, 25th March, 19...

Messrs. Stephens & Co.,
Moji.

Gentlemen,

Previous applications for a settlement of account to Febry. 25th having proved futile, we must definitely inform you that unless we receive your remittance within three days from date, we shall be reluctantly compelled to place the account into other hands for collection.

Respectfully yours
Mitsui & Co.

Notes:—proved futile ハ resulted fruitless; ended in vain 杯=代フルモ可。 from date 「今日ヨリ數ヘテ」。 reluctantly 「乍不本意」ノ意。 place into other hands ハ「(自分ノ手ニテハ仕末ガ付カヌカラ) 人手ニ渡ス」ノ意、無論法律ノ手續ヲ意味ス。 for collection 「取立ノ爲」。

續き—支拂請求(最後の通牒)

拜啓

期限超過の貴店勘定 明後日正午迄に 間違ひなく御支拂相成不申候はゞ 未済金回収の爲 即刻法衙の手を 煩はし可申候事敢て及御通知候也

東京 三井商會

三月廿九日

門司
ステイフンズ商會 御中

PAYMENT

Continued—Final Application for Settlement of Account

Tokyo, March 29, 19...

Messrs. Stephens & Co.,
Moji.

Gentlemen,

We hereby definitely inform you that unless we receive payment of our due account by the day after to-morrow mid-day certain, we shall forthwith institute legal proceedings against you for the recovery of the amount outstanding.

Yours faithfully,
Mitsui & Co.

Notes:—hereby 強キテ譯サバ「此書ニ依リ」ノ意デ、此文ハ、最早普通取引ノ文ト異ナリ、非常ニ formal デアルコトヲ見ネバナラス、"hereby" ハ即チ、此意味ニテ用キラレテ居ル。 certain ハ前ニ述ベタ如ク "without fail" ト同様デ、「屹度」「間違ヒナク」ノ意。 institute legal proceedings ハ本章 A. 慣用句 (21) ノ註ニアルモノヲ對照シテ 參考トスベキデアル。 outstanding ハ「未済」ノ意デ「未済勘定」ヲ outstanding accounts ト云フ。

續き—支拂請求(辯護士より)

拜啓

我訴訟依頼者なる 當市三井商會殿、今般貴商會に對し金貳千九百拾圓九拾錢也 取立要求 御依頼相成候に 就ては右金額、并に 拙者手数料金五圓也を 添へ折返し御送金相成候事可然と存候、然る上は 目下着手せんと致居候 法庭手續に 不及候て事 濟み可申候右申薦候也

東京 福島鐵造

四月十日

門司
ステイフンズ商會 御中

(回答 B = アリ)

Continued—Solicitor's Application for Payment

Tokyo, April 10, 19...

Messrs. Stephens & Co.,
Moji.

Gentlemen,

My clients, Messrs, Mitsui & Co., of this city, having placed in my hands for collection a claim against you amounting to yen 2,910⁰⁰/₁₀₀, it would be advisable for you to forward the sum named together with my costs (y5.—) by return of post, and thus stay the court proceedings which I am instituting against you.

Yours faithfully,

T. Fukushima.

Notes:—stay=hold back; suspend 「控ヘル」「廢スル」ノ意ニシテ、法律上ノ語デア
ル名詞トシテモ同様ニ用キラレテ居ル、例:
The court ordered a stay—the court ordered suspension of a judicial proceeding
am instituting 「取カ、ラントシテ居ル」ノ意。

送金催促—至急

拜啓

去る九月廿五日附の貴書拜受仕候、然るに期日と相成居候送狀清算に要する金額御封入無之誠に遺憾に存候、御申越に依れば當店代表員御地到着を待つて同人に御支拂相成るべき旨に御座候へ共何故同人の到着如何に係はらず直接御送金出来難く候哉、了解に苦しむ次第に御座候、貴店にして弊店メルシヤ-氏に御支拂相成候はゞ同人は弊

店宛送金の爲、送金爲替を組まざるを得ざるは當然にて右は同人の到着を待たずとも支拂約束の日限内即ち六ヶ月経過と同時に貴店の御心組さへ有之候はゞ既に来たる事に有之べくと存候、弊店は六ヶ月目に御支拂相成る可きものとして御註文に應じ居候次第右日限超過は當方の好まざる所に御座候、貴店若し去る十月一日附の拙書(其寫し此に封入仕其内容を確認申候)着後尙右金額御拂込相成居不申候はゞ、何卒我代表員の貴着を俟たずして御支拂被成下度殊に同人は何時貴地に向ふものなるやも確定致居らざる場合に候へば尙更大至急御拂込相成度次第に御座候 敬白

マンチエスター

ゼーゴールドスタイン商會

十月六日

モントリール

エヌエドワーズ殿

Immediate Remittance Requested

Manchester, October 6, 19...

Mr. N. Edwards,
Montreal.

Sir,

We are in receipt of your favour of the 25th September last, and regret to find that it does not contain any remittance in settlement of the invoices due. Instead

of remitting us you say that you await the arrival of our representative, to whom you will pay over the balance. We do not see why, instead of waiting his arrival, you have not remitted us direct here, since, if you pay our Mr. Mercier, he will have to buy a bill in order to send us the money, which you yourselves could have done without exceeding the time agreed upon for payment, viz., six months. We accept your orders on the understanding that settlements are to be made in six months, and we do not like this limit to be exceeded. We hope that on receipt of our respects of the 1st of October last (copy of which we enclose and confirm contents), if you have not remitted us the amount due, you will do so without waiting our representative's arrival in your town, the more so, as we do not know when he will be able to call on you.

Respectfully yours,
J. Goldstein & Co.

Notes:—We do not see = we do not understand. why = the reason why. he will have to buy a bill 「同人ハ送金爲替ヲ買ハネバナリマセヌ」。 a bill = a remittance draft デ「送金爲替」デアル、送金爲替ヲ取組ムニ當リ日本ノ各銀行テハ手数料ヲ取ルノガ普通デ外國銀行テハ無手数料テ取扱ツテ呉レル、然シ乍ラ其代リ他國ヘ送金ノ場合ハ其銀行ノ selling rate (銀行ノ賣爲替相場率)ニ從フノデアリ。之レガ手数料ノ代リトナルモノデアル。

入 回答——引受の爲、手形封入

拜復

本月一日附の貴書に従ひ 利子込金額 壹萬九千〇〇九圓也 日附後三ヶ月拂 番號九八〇弊店 指圖の爲替手形封入致

置候間御引受の上至急御返送被下度願上候
何卒右手形は神戸拂となし被下度願上候 匆々
神戸 生島藤藏商會

十一月十日

香港

ダニエル、アンド、ショー商會 御中

(對照 B = アリ)

Reply——Enclosing Bill for Acceptance

Kobe, Nov. 10, 19...

Messrs. Daniel & Shaw,
Hongkong.

Gentlemen,

In deference to the wishes expressed in your letter dated the 1st inst., we herewith enclose Bill of Exchange No. 980 for ¥ 19,009 including interest, at 3 m/d., order of ourselves, and which we trust you will accept and return to us in the usual course.

Kindly make the same payable in Kobe, and oblige,

Yours faithfully,

Ikushima & Co.

Notes:—In deference to = yielding to 「.....ニ從ツテ」ノ意。 you will accept and return to us 「引受ノ上御返却被下度候」ノ意。 in the usual course = in the ordinary course 「常例ノ通り」「遅レズ(至急)」。 make the same payable in Kobe 「支拂場所ヲ神戸ニシテ呉レ」ノ意。 and oblige = and you will oblige us by doing so.

回答—手形振出拒絶

拜復

本月一日附を以て御勘定尻に對し日附後三ヶ月拂の爲替手形振出呉れとの御申越に候へ共乍遺憾御意に應じ難く精々御都合致候も今月末後以上は御猶豫出來不申候、右御不如意の儀も一時的のものと存候故今月末頃にも相成候はゞ屹度御回復被遊候事と存候

何卒上記の時日以内に御支拂被下候様願上候 早々

神戸 生島藤藏商會

十一月十日

香港

ダニエル、アンド、ショー商會 御中

(申込ハ B ニアリ)

Reply—Refusing to Draw Bill

Messrs. Daniel & Shaw,
Hongkong.

Gentlemen,

We duly received your ^{communication} ~~commission~~ of the 1st inst. requesting us to draw on you by Bill of Exchange at 3 m/d. for balance of account due, and we regret that we are unable to comply with your wishes. The most we can do is to grant you an extention of credit to the end of the present month, trusting that by that time you will have overcome your temporary financial difficulties.

We trust you will endeavour to liquidate the debt within the time stated, and oblige

Yours faithfully,

T. Ikushima & Co.

Notes:—we regret that we are unable to comply with your wishes. 我輩ニ we regret being unable to do this トスルモ可。 The most we can do is to grant you an extention of credit to the end of the present month 「今月末迄御猶豫致ス事ハ出來ルガ其レ以上ハ出來ナイ」ノ意、尙

It is a principle of our business not to draw bills, and we cannot depart from the rule.

「手形ヲ振出スコトハ弊店ノ主義ニ無之、就テハ此規則ヲ離レテハ如何様ニモ致難ク候」

拜参考トスベキデアル。 to liquidate=to settle. by that time 「其頃迄ニハ」。

引受拒絶手形の返却

拜啓

本月五日 御譲渡相成候 松井氏振出 本月十日期限金額八百圓也の爲替手形、引受拒絶と相成候事乍遺憾御通牒申上候就ては 貴店裡書人に就き償還御請求相適ふ様拒絶證書、并に 其作成費用金壹圓也の勘定書 相添へ右爲替手形御返却申上候、右總計額は不取敢貴店借方に記入致置候

御回收容易ならんことを希望仕候 勿々

神戸 生島藤藏商會

五月十二日

名古屋

森 智 惠 藏 殿

Return of Bill noted for Non-Acceptance

Kobe, Mar. 12, 19 ..

Mr. Chiezo Mori,
Nagoya.

Sir,

We regret to have to inform you of the non-acceptance of Mr. Matsui's bill for ¥800, due the 10th inst., which you sent us the 5th inst.

In order that you may be able to settle the matter with your endorser, we return it herewith, together with protest and note of charges, amounting to ¥1.—, debiting your account with the total amount.

Trusting you will find no difficulty in recovering it,

Yours most respectfully,

T. Ikushima & Co.

Notes :—Bill noted for Non-Acceptance 「公證人=依り、不引受ヲ證明サレタル手形」、元來手形不引受、又ハ手形不渡ノ場合ニ、公證人 (notary) = 請ヒ、其手形ノ裡面ニ、其拒絶アリシ旨ヲ簡單ニ記入セシムル事ヲ *to note a bill (or a draft)* ト云フノデアル。Endorser ハ又 “Indorser” トモ書ク「裏書人」即チ手形引受人ガ支拂ヲ拒絶シタ 揚合ハ手形面金額ヲ償還スル義務ヲ負フモノデアル、手形ヲ裏書シテ他人ニ譲渡ス人ガ裏書人デアル、裏書人カラ手形ヲ譲受ケルモノヲ “Endorsee” ト云フ。

引受拒絶と拒絶證書作成の報告

拜啓

山田商會宛、一覽後卅日拂、貴店振出の爲替手形引受の爲、公證人の手を経て昨日呈示仕候處不渡と相成申候、返

事は「振出人に回付すべし」との事に御座候、夫れ故弊店は右手形に對し拒絶證書作成仕共費用として金一磅、一志、六片也、及び手形面金額二百八十磅也併せて貴店勘定借方に記入仕候、弊店は、斯かる始末にて回收出來ざるを遺憾に存ずる次第に候間至急右金額調送金被成下度願上候、普通手形よりも銀行手形御送付被下候はゞ誠に幸に存候 勿々

十一月十日

大阪 中村商會

横濱

山田商會 御中

Bill Dishonoured and Protested

Osaka, Nov. 10, 19...

Messrs. Yamada & Co.,
Yokohama.

Gentlemen,

Yesterday we presented through a notary your draft on Messrs. Yamada & Co. at 30 d/s. for acceptance, but it was refused, the answer being “refer to drawers.” We accordingly had the bill protested, the cost of which, £1 1 s. 6d., together with the amount of the draft, £280, we pass to your debit in account. We hope you will remit these sums without delay, as we do not care to be kept out of cash in this manner; Bank Bills would be preferred to trade paper.

Respectfully yours,

Nakamura & Co.

Notes:—Dishonoured ハ又 disgraced トモ云フ、to dishonour a draft (or bill) 及ビ to disgrace a draft (or bill) トハ「手形ノ面目ヲ汚ス」ノ意デ、手形ノ引受又ハ支拂ヲ拒絶スルヲ云フ。protested ハ拒絶證書ヲ作成セシムルヲ云フ、此ハ手形ガ不引受又ハ不支拂ノ場合デアル。a Notary ハ「公證人」"a notary public" トモ云フ。drawers ハ「手形作成人」又ハ「振出人」デアル、(此ハ爲替手形ノ場合デ約束手形ノ場合ハ maker ト云フノデアル)、宛名人即チ手形ノ支拂ヲナス人ヲ "drawee" ト云ヒ、支拂ヲ受クベキ人ヲ受取人 "Payee" ト云フ、又手形所持人ヲ "holder" ト云ヒ、宛名人ガ引受ノ爲呈示サレテ引受ヲナス場合ハ "acceptor" ト云フ。cost of which "which" ハ "the bill protested" ナ受ケテ居ルカラ「拒絶證書作成費用」ヲ云フ。we do not care = we do not like. to be kept out of cash 「現金ニセズシテ置ク事」ノ意、Bank Bills 及ビ trade paper 章末ノ術語集ヲ見ヨ。

手形不渡——理由要求

拜啓

本月二日期限、金額八千八百六圓也の弊店爲替手形に對し「手形作成人に回付すべし」との附箋附にて返却致され申候、右に就き弊店取引銀行の通知する所に依れば貴店勘定は引出超過と相成居候との事に御座候、乍去貴店が確實なる御資本に居らせられ候は弊店の親しく承知致居候處に有之、右は屹度何等かの間違に有之べくと愚考仕候、就ては恐れ入り候へ共此狀着次第電報にて其理由御渡し被下度、且つ折返し御送金を忝ふするを得ば難有仕合に存候勿々

大阪府西成郡本庄

アレンケン護謨製造所

七月五日

東京

秋葉商會 御中

(理由説明ハ B = アリ)

Bill Dishonoured——Explanation Demanded

Honj, Nishinarigun

Osaka, 5th July, 19...

Messrs. Akiba & Co.,

Tokyo.

Dear Sirs,

Our bill of yen 8,860, due 2nd inst., has been returned to us, marked, "Refer to drawer," and our bankers inform us that your account is overdrawn. Since we are aware, from personal knowledge, that your firm has a solid financial basis, we presume that there must be some error in this. We should therefore be glad if you will wire us on receipt, explaining this occurrence, and remit us the amount, per return.

Yours truly,

The Arenkenn Rubber Works.

Notes:—marked ハ拒絶手形 = "Refer to drawer" ノ如キ remark ナ附スルコトヲ云フ、此ハ附箋トシテ貼付スルノガ普通デアルガ、又 Stamp ナ捺シテ済マス事モアル様ダ。Drawer ハ前ニモ云ツタ通、「手形作成人」又ハ「手形振出人」ヲ云フノデアル。

爲替手形振出通知書

拜啓

本月廿八日附の拙書此に確め申候、却説本日 T. Busse 氏の指圖、三ヶ月拂、金額九萬馬克に對する爲替手形貴店

PAYMENT

宛振出申候間此段御通知申上候、右呈示の節は弊店勘定借方に御支拂被下度御願申上候也

ランドン 英國貿易商社

六月卅日

ベルリン

ペーカー商會 御中

(對照 B = A V)

Advice of Bill Drawn

London, 30th June, 19...

Messrs. Baker & Co.,
Berlin.

Gentlemen,

Confirming our letter of the 28th inst., we now have the honour to inform you that we have to-day drawn on you for

Mks. 90,000—order T. Busse @ 3 months, which please honour on presentation to the debit of our account.

We are, Gentlemen,
Yours faithfully,
The English Trading Co.

Notes:—Confirming our letter of the 28th inst. ハ「本月廿八日附テ以テ手形ヲ出シタコトヲ此ニ確メル」トノ意デアル、邦文ニハ別ニ此句ニ相當シタモノガナイ、併シ強イテ云ハバ「本月廿八日附愚簡御覽被下候事ト信ジ申候」位ニ當ルモノト心得テ可ナルベシ。order T. Busse ハ又 “to the order of T. Busse” 或ハ “order of T. Busse” 杯色々書クコトガ出來ル。honour ハ前ニモ述ベタ通「手形ヲ引受ノ爲、呈示サレテ異議ナク引受ケ、支拂ノ爲呈示サレテ滞ナク支拂フ」ナ云フノダ。on presentation 「呈示ノ節」ノ意。to the debit of our account 「弊店勘定借方」ノ意デ、支拂ガ濟メバ無論振出人ノ debit デアル。

PAYMENT

無報知振出を謝す

拜復

弊店振出貴店宛、金五百磅也に對する十七日附、爲替手形、前以て御報知愈居候事、昨月卅日附の貴書に依り承り誠に遺憾に存候、此は弊店の不注意の致す所に有之御詫び致す外無之次第に御座候、將來斯かる事なき様充分注意致すべく候 早々

パリー レグラン商會

七月廿二日

ランドン

スタンフォード商會 御中

(對照 B = A V)

Reply as to Draft not Advised

Paris, 22nd July, 19...

Messrs. Stanford & Co.,
London.

Gentlemen,

We regret to learn from your favour of the 30th ult. that our draft on you of the 15th for £500 was not advised. We apologize for this oversight on our part, and will take care that due notice is given in future of all such drafts upon you.

Yours faithfully,
Legrand & Co.

例文及慣用句

- 1 貴店五月勘定に對する
計算書封入御送付申上候
右は勘定戻として弊店請
求の金額壹千磅也を示す
ものに御座候
- 2 該計算書正確と御認め
被下候か或は又間違御發
見相成候か孰れにしても
参考の爲御報知被下候は
ゞ難有存候
- 3 先般明細書差上候弊店
の請取るべき金額未だ其
儘と相成居候に就ては何
卒御支拂の程願上候
- 4 三月六日期限と相成居
候弊店爲替手形何卒御支
- We beg to enclose statement
of your May account, showing a
balance in our favour of £1,000.
- Have the kindness to inform
us if you find the same correct, or
should you detect any errors there-
in, to call our attention to them.
- We beg to remind you that the
amount due, as per last statement
rendered, has not yet been paid.
- We take the liberty of reminding
you of our drafts for £1,000 falling

- 3 beg to remind you that 「事ヲ思ヒ起サシメル」ト云フ意ニテ「督促スル」「注意
ヲ促ガス」ト云フコトヲ圓滿ニ云ヒ表ハシタルモノデアアル。 statement render-
ed ノ “rendered” ハ “made” 又ハ “sent” ノ意デ商業上ヨク用キラルル語デア
ル即チ
- to render an account.
「計算ヲスレ」
- to render an assistance.
「助力ヲ與ヘル」
- to render an a/s.
「賣上計算書ヲ送ル」
- 4 for which we are not provided with funds=for which we are not favoured
with your payment.

- 拂被下度願上候
- 5 去月一日附を以て貴店
五月勘定の明細書封入仕
御報知申置候に就ては弊
店の請取べき残高金百磅
也御覽下され候ことゝ存
候
- 6 貴店借方勘定に其儘と
相成居候金九十磅決済致
度候間小切手何卒御送付
被下度願上候
- 7 三月一日期限弊店の請
取るべき金額六十磅也に
對し小切手御送付被下候
はゞ誠に難有候
- 8 斯く延滞と相成候上は
誠に少額なる弊店利益は
利子の損失に依り全然消
滅致す次第に御座候
- due the 6th March, for which we
are not provided with funds.
- We had the honour to write to
you on the 1st ult., enclosing state-
ment of your May account ; and, as
you will have seen, there was a
balance due to us of £100.
- Be good enough to favour us with
your cheque for £90 to enable us
to square the account which we
have still standing to your debit.
- I beg to call your attention to
my account of £60, due 1st March
and for which a cheque will
oblige.
- Any further delay in settlement
of this account, our meagre profit
would be swallowed up by loss of
interest.
- 5 due to us 「當方ニ仕拂ハルベキ」ノ意デ “due to you” ト云ヘバ「貴店ニ仕拂フ
ベキ」ノ意、 “due” ハ義務ヲ表ハス語デアアル。
- 6 to square the account = to settle the account “square” = 「始末ヲ付ケル」ノ
意、例：
Kindly let us have your cheque to cover the amount named, so that we can
make the matter square (make the matter square = make the matter all
right).
- we have still standing to your debit 「貴店ノ尙未済勘定トシテ弊店帳簿ニ
残り居候」ノ意。

- 9 弊店の財政に過ぐる現金前拂致居候事故至急ランドン宛一覽拂の爲替にて御送金被成下度候
 10 普通手形よりも銀行手形御送付被下候は誠ニ仕合に存候
 11 先日御目に掛かり候節申上候通弊店品は現金或は尤も短期日の手形に對してのみ賣却致居候次第に有之候、然らずては利益更に無之事に御座候
 12 如上の次第に付き去る八月の仕切狀計算に對し、一覽後二週間拂金額九十五磅の手形貴店宛拂

As such heavy cash advances do not suit me, I must request the favour of an early remittance, by sight draft on London preferred.

Bank bills would be preferable to trade papers,

At our last interview we explained to you that we could sell our goods only against cash or very short bills, as otherwise we should sacrifice all our profit.

You will therefore not be offended when we inform you that we have valued on you for the amount of our invoice of August last in a

- 9 such heavy.....do not suit me. 参考:—
 He lived ^{beyond his means} [身分不相應]
 He lived ^{within his means} [身分相應]
 preferred "to any other papers" ナ補ヒテ見ヨ、「(他ノモノニテモ差支ヘ無之候ヘ共相成ルベクハ).....望マシク候」
 10 Bank bills ハ銀行發行ノ手形類ヲ稱シテ云フ(主トシテ其支店又ハ取引先ニ宛テ振出シタルモノヲ云フ)。preferable to 「望マシク候」"to"ノ前置詞ニ注意セヨ。Trade paper ハ commercial paper, mercantile paper 又ハ Trade billト云フモ同ジデ Bank bill ニ對シテ商人間ノ賣買取引ニ發行スルモノヲ云フノデアアル、Accommodation Bill (融通手形)ト區別スベキモノデアアル、序デ年ラ Accommodation Bill ハ實際取引ナキ二人ノ商人ガ申合セテ一時資金ノ融通ナナサンガ爲ニ作ルモノデ Bona fide Bill (眞實ノ手形) デナイカラ割引ノ時ハ餘程注意セネバナラヌノデアアル。
 11 very short bills ハ「支拂期日ノ短カキ手形」ナ云フノデ普通二週間位ヲ云フノデアアル。

- 出申候間不惡御思召の程希望致す次第に御座候
 13 相互の利益の爲、御得意に對し出來得る限り御便宜に取計らひたきは元より當店の望む所に有之候も、斯く荷渡後支拂停滯致候ては最早御猶豫出來難く此點は貴店に於かせられても御承知相成候と存候
 14 弊店にては今月中に支拂ふべき未済勘定多額に上り居候に就ては二月一日御送付申上候絹物二函の代金八拾磅也期限切れと相成居候事御注意被下度誠ニ八釜敷申上相濟まざる次第に御座候
 15 本月二日附に依り御注意申上候爲替手形不渡に對し拒絶證書御送付申上候何卒可然御處置被成下度而して裏書人或は振出

draft of £95 at 14 days' sight.

We are desirous of granting to our friends every facility consistent with our mutual interests, yet you will, we trust, recognise that in this case we cannot wait longer for payment for goods delivered so long ago.

Some heavy payments which we have to make in the course of this month will, we trust, excuse our reminding you that the amount of two cases of silk goods you received from us on the 1st of February—£80—is overdue.

We hand you the protest for non-payment of the draft referred to in our respects of the 2nd inst. with which you will please to do the needful and recover the amount

- 15 Protest for non-payment 「不拂拒絶證書」手形不拂ノ節、手形所持人ガ公證人ノ立會ノ場所ニテ、支拂人ニ作成セシムルモノデ、コハ振出人ニ對シ其手形ガ不拂デアルト云フコトヲ證明スルモノデアアル。you will please to do the needful = you will please do what is necessary 「何卒必要ナル手段ニ出デラレタク候」ノ意。

- 人により資金回収相成度候
 16 斯く申上候は不本意に候へ共十一月十日貴店宛積出のシャンパン酒拾函の代金、延滞と相成居候間御請求申上候
 17 手形流通期限切迫致居候故期日には再び呈示可仕候
 18 最早期日も切迫致居候に就ては何卒御送金御願申上候
 19 昨月十三日及び十八日附を以て御願申上候金九拾磅也に對する勘定未だ其儘に相成居候に就ては此上の御延滞無之様大至急小切手にて御決済なし被下度願上候
 20 該勘定は弊店掛賣に對する規定の期限を甚しく超過致居候事御承知の筈に御座候

18. but a short time 「少シノ間」 to run ハ「流通スル」。
 20. has run far beyond 「非常ニ超過シタ」 my usual term of credit 「掛賣ニ對スル支拂期間」

from your endorsers or from the drawer.

With great reluctance, we take the liberty of reminding you that the amount for 10 cases of Champagne shipped to you on the 10th Nov., is still due to us.

As the bill has but a short time to run, we shall have it presented again when due.

As the time is now going short, we should be much obliged if you would favour us with the remittance referred to.

I am still without a settlement of my account of £90 as per my letters of the 13th and 18th ult., and must now request a cheque to balance without further delay.

You must be aware that the account has already run far beyond my usual term of credit.

- 21 故に弊店は最早右勘定此儘に致し難く候間一週間以内に全部御支拂相成度御請求申上候
 22 若し本月十八日迄に勘定全部御送付無之候はゞ代理人の手を経て回収の手續致すべく豫め御通知致置候
 23 來る木曜日朝第一便以後は御待ち申す間敷、就ては夫れ迄に小切手御送付無之候節は直ちに強行手段に出で可申候
 24 若し御履行無之節は不得已右回収の爲法律上の

We must therefore ask you to let us have a settlement in full within a week, as we really cannot allow the account to stand over any longer.

I have now to inform you that unless your cheque to balance reaches me by the 18th inst. I shall instruct my solicitors to recover.

We shall not wait beyond thursday morning next, first post, and unless your cheque to balance reaches to hand, then we shall at once use means to enforce payment.

Failing your doing so, we shall, without further notice, be compelled to

- 21 in full ハ「全額」ノ意。 to stand over = to be delayed. I shall instruct my solicitors to recover 同様ノ言ヒ表ハシ方ヲ示セバ
 a We shall be compelled to hand over the matter to our solicitor.
 b We shall place the matter in my solicitor's hands.
 c We shall place the matter in the hands of my attorney.
 d We shall have recourse to the power of the law.
 e We shall take legal proceedings against you for the recovery of the debt in question.
 f We shall take the necessary steps to legally recover this amount.
 g We shall be compelled to refer to the legal steps.
 h We shall adopt other measures for the recovery of our account.
 i I have resolved to enforce payment by legal procedure.
 j I am determined to seek my remedy at law.
 24 failing your doing so 「若シ左様ナサレザル節ハ」。 without further notice 「最早別ニ通知致サズシテ」ノ意。

- 手續に及ぶべく候最早別に前以て御報知申上間敷候
- 25 目下の場合貴店にして至急御返済被下候は、弊店の支拂勘定決済の上に多大の御助力成し被下候事と相成べく候
- 26 何時も乍ら御約束のみにて未だ御送金無之驚入る次第に御座候
- 27 折返し御送金相成らざる節は回収の爲召喚の手續執行可仕候
- 28 此上は御請求申間敷候間大至急御勘定被成下度候若し御聞入れ無之候

have recourse to legal proceedings for the recovery of the same.

Your prompt repayment will under the circumstances be of great service in enabling us to meet our liabilities.

Notwithstanding frequent promises, you still leave me without remittance, at which I cannot help expressing my surprice.

Unless I receive a remittance in settlement by return of post, I shall take out a summons for recovery of the amount referred to.

I now, for the last time, request you to settle your account without further delay, otherwise you will

27 take out = get issued for one's own use or benefit. 「自己ノ利益ノ爲ニ發シテ貰フ」。 a summons 召喚狀(起訴ノ結果、裁判所ノ發スル) “summons” ハ單數ニシテ複數ニアラズ、複數ハ “summonses” デアル。

28 for the last time 「此レガ最後ダ」。 Expose yourself to unpleasant consequences = allow yourself to unpleasant consequences 「不愉快ナル結果ニミスミス立ツ」ノ意、to expose to = to allow (let) to. 例:

You have admitted you have no right to expose your wife to such torture: but there is not only your wife — there are her children, your children, whom you may contaminated too.—Brieux.

「貴君(アナタ)ハ貴君ノ奥様ヲ、ミスミス其處ナ苦痛イ目ニ遇ハス權利ハ一ツ

- 場合は、不快なる結果を生じ御名譽にも關する事に可有之候
- 29 此件に關し弊店の御猶豫申上居候を、却つて好き事に思召され候様被伺候
- 30 送金御怠慢の段此上もなく不快に存候
- 31 上記勘定は去る七月以降、其儘と相成居候事御注意願は敷候
- 32 何時も約束違ひと相成候に就ては此上御猶豫致難く候右二週間内に弊店要求全部御聞入無之候節は法律上の手續に及び可申御報知申上候
- expose yourself to unpleasant consequences.
- It seems to us that you take advantage of our leniency in this matter.
- Your backwardness in remitting excites my displeasure in the highest degree.
- We would respectfully draw your attention to the fact that your above account dates back to July last.
- Not choosing to be amused any longer by empty promises, I beg to apprise you that legal proceedings will be resorted to, unless you satisfy me within a fortnight, to the full extent of my demand.

モ持ツテ居ラツシヤラナイト云フ事ヲ御承知ニナリマシタ、併シネ奥様計リジヤ御座イマセン、ソラ其奥様ノお子様達、矢張り貴君ノお子様達デシヨ、其お子様達ニ迄モ、其病氣ヲ移スコトニナルノデス」。

29 take advantage of our leniency 「當方ノ與フル寛裕ノ態度ヲ利用スル」ノ意ニテ「支拂ノ督促ヲナサマルヲ幸トシテ支拂ヲナサザル」ヲ云フ。

31 your backwardness in remitting (29) (32) 等對照シテ研究セヨ。

✓ B. 債権者宛の通信
CORRESPONDENCE WITH CREDITORS

回答——約束手形の送附

拜復

如貴命 前回の約束 御履行申上ざりしは 何とも申譯無之
次第に御座候、尙今回とても充分御満足相成様御送金申す
事不能誠に御氣の毒に存候へ共、封入致置き候日附後六ケ
月拂金三千馬克の約束手形御受取被下度願上候、右は期日
に際し屹度間違なく御返濟致すべく候 毎度乍ら御親切を
忝ふし難有尙此義御許容被下度願上候 早々

ブレメン

シュペーター商會

一月八日

ハル

エー、キーナン殿

Answer——Promissory Note sent

Mr. A. Keenan,

Bremen, January 8, 19...

Hull.

Sir,

It is but too true, we are sorry to say, that we
have been dilatory in fulfilling former promises, but it is
even now not in our power to make proper remittances.

Enclosed, however, is our promissory note for M. 3,000,
at 6 months' date, which shall be punctually paid at
maturity. Confiding in your kindness, of which so many
proofs have been afforded us, we venture to hope that this
arrangement will meet with your approbation, and remain,
Sir,

Yours most obedient servants,

Später & Co.

Notes:—but too=alas 即チ It is but too true 「事實ナルヲ奈何セン」「事實ダカラ困ル
テ」杯ノ意デアル、單ニ “indeed” ノ意ト解スルモ可ナルベシ。 at maturity
ハ「満期日」。 confiding in 「=信賴スル」ノ意。

支拂——小切手封入

拜復

東京三井商會に對する 弊店債務決濟の爲金貳千九百拾
圓九拾錢也 及び貴殿の御費用金五圓也に對する小切手封
入御送付申上候間御受取被下度候、同店規定の期限を超過
致候事は 弊店の誠に 遺憾に存ずる次第にて 同店に對し御
不便相掛候段多謝仕候

門司 スティフンズ商會

四月十二日

東京

福島鐵造殿

小切手封入

(同請求ハ A =アリ)

PAYMENT

Enclosing Cheque in payment of Account

Moji, April 12, 19...

T. Fukushima, Esq.,
Tokyo.

Sir,

We have the pleasure of enclosing herewith cheque value $\text{¥}2,910\frac{00}{100}$, plus $\text{¥}5.00$ costs, in settlement of our account with Messrs. Mitsui & Co., of Tokyo, and regret that we have exceeded your clients' usual terms of credit.

Trusting we have caused them no serious inconvenience,

We are,

Yours respectfully,

Cheque Enclosed

Stephens & Co.

Notes:—client=one who employs a lawyer 「訴訟依頼人」ヲ云フ、即チ此處ニハ cor-respondent; customer 「得意先」ノ意トハ違ツテ居ル。

支拂延期願

拜啓

當市に於ける弊店取引銀行 Bell 商會儀今回急激なる破産をなし數日前より支拂を停止致居候事は既に御承知の事と存候、右に依り同店に預金致居候金額約七千磅也の多額に上る損失は勿論、拂込未済の引受手形に對する義務及び不渡手形の返戻日々に有之候爲目下の不便此上もなく、誠に困却罷在候次第に御座候、如上の始末にて申上兼候へ共本月廿五日期日と相成居候支拂金額九百九拾磅也に對

PAYMENT

し二ヶ月間の御猶豫被下問敷哉御願申上度候、右手形に對する貨物は未だ貴店に有之候事故當願御聞入には更に御躊躇遊ばされ問敷とは存候へ共幸ひ御許容被下候はゞ毎度の御好意に一層の御好意を忝ふする事に有之多謝に不堪次第に御座候、大至急御返事願上候也

マンチエスター

エル モスレー

八月十日

ランドン

スミス商會 御中

Request to Extend Time of Payment

Manchester, Aug. 10, 19...

Messrs. Smith & Co.,

London.

Gentlemen,

The sudden and unexpected failure of my bankers, Messrs. Bell & Co., of this city, who, as you have no doubt heard, suspended payment a few days ago, has put me, for the moment, to considerable inconvenience, not only on account of the heavy losses I suffer, nearly £7,000, which I had in their hands, but also through having to provide for my outstanding acceptances, returned bills coming in daily. Under these circumstances you would confer a great obligation by allowing the £990, due on the 25th inst., to stand over for a couple of months. Though

you will probably have little hesitation in complying with my wish, as the goods for which this bill was given still remain in your hands, it will, nevertheless, add another to the many services I have already received from your house, if you would oblige me in this matter. Awaiting the favour of an answer at your earliest convenience, I remain, gentlemen,

Your obedient servant,
L. Mosley.

Notes:—The sudden and unexpected failure 「不意ナル、且ツ豫期セザル破産」。suspended payment 「支拂ヲ停止シタ」stopped payment ト同ジデアル。heavy loss I suffer 「余ノ蒙レル多大ノ損害」“soffer”ハ「苦シム」ナレド此處ニテハ「蒙ル」ノ意デアル sustainヲ用キルモ可。I had in their hands 「預金シテ居タ」ノ意。through ハ inconvenience = 懸ル。to provide for = to furnish with resources or means 資金ヲ欲ス。outstanding acceptances 「引受ハ済ンデ居テモ、支拂ガ済マズ其儘トナレル手形」ヲ云フ。to comply with 「ヲ承諾スル」「ヲ聞入レル」。my wish 「當店ノ申條」。add another = add another service “services” ハ assistance 又ハ kindness ノ意。

計算の爲、手形の振出申入

拜啓

誠に恐縮に候へ共支拂期日と相成居候勘定尻に對し六分の利子込にて日附後三ヶ月拂の爲替手形御振出被下間敷や御願申上候斯く申上候は實は去る有價證券に對し資本を固定致居候爲昨今手元非常に不如意と相成居候有様にて若し右證券にして目下の不景氣をも顧みず回收致す様のこと有之候は莫大なる損失を招く事必然なるが故に御座候

此件に關し弊店の一般信用に御疑念を懐かるゝ事なく御安心被下候て右御願御許容被一候事と信じ候何卒至急御聞入の御返事に接し度候 早々

ホンコン

ダニエル アンド ショー

十一月一日

神戸

生島藤藏商會

Requesting a Bill to be drawn to Settle Account

Hongkong, Nov. 1, 19...

Messrs. T. Ikushima & Co.,

Kobe.

Gentlemen,

We should feel obliged if you would kindly draw on us by Bill of Exchange at 3 m/d. with 6% interest added thereto, for the balance of account due. We ask this favour, because we have recently suffered severe financial embarrassments owing to our capital being locked up in securities which, if realised at the present unfavourable moment, would result in a very serious loss.

We trust you have sufficient confidence in us to accede to our request without entertaining any feeling of misgiving concerning the general stability of our firm.

PAYMENT

Anticipating an early and favourable reply,

We are,

Your faithful servants,

Daniel & Shaw.

Notes:—locked up 「融通ノ付カナカツタ」。 securities = Documents which give the holder a right to property not in his possession, viz., stocks, shares, bonds, dock warrants, bills of lading, insurance policies, mortgages. realized = converted into real property or money; sold 此語純商業語デアル。

引受通知

拜啓

從貴命 金壹萬九千〇〇九圓也に對する日附後三ヶ月拂第九八〇號の爲替手形 正に引受仕 神戸市 横濱正金銀行にて支拂のことに致し 此に御返送 申上候間 御查收 被下度候

終りに當店の願條御聞入被下候段深く奉謝候 敬白

香港

ダニエル、アンド、ショー商會

十一月十五日

神戸

生島藤藏商會 御中

(對照 A = A)

PAYMENT

Notification of Acceptance

Hongkong, 15th Nov., 19...

Messrs. T. Ikushima & Co.,

Kobe.

Gentlemen,

In compliance with your request we have pleasure in returning herewith Bill of Exchange No. 980 for ¥19,009 at 3 m/d., duly accepted and made payable at the Yokohama Specie Bank, Ltd., Kobe, and which we trust you will find in order.

Concluding with best thanks for conceding to our wishes,

We remain,

Your obedient servant,

Daniel & Shaw.

Notes:—concluding with best thanks 「終りに臨ンテ多謝ス」ノ意。 conceding to = complying with.

手形不渡—理由報告

拜啓

今朝次の電報差上申候

「小切手本日郵送す、不始末を謝す」

同小切手此に封入仕候、斯かる出来事は弊店に取り全然初めて経験する所に有之遺憾此上もなき次第に御座候、御承知の如く弊店は 單に一個の出張所に 有之其資金は 函館本店の支配を受け居申候、然る處今回弊店出納係の怠慢に依

り函館の店に向け資金回付の通牒をなすに充分の餘裕を
 與へざりし爲當地銀行に着金手遅れと相成候て此不都合
 を生ずることと相成申候、右銀行業者にありても我本店は
 同銀行函館支店の大切なる得意先たる事は元より承知致
 居候筈なる故若し同行に於て手加減致呉れ候はゞ斯く御
 手形御返却致すが如き不都合無かりしものと存候、然る處
 折悪敷同行支配人不在なりし爲貴店御手形に就ては何等
 の通知さへも不致候て返却致したる次第にて此始末と相
 成候由に候、併し乍ら幸にして資金不足の其際に當り緊要
 なる其他の手形及び小切手の呈示無かりし事と且つは今
 朝同銀行弊店勘定貸方に宛て充分の送金致したる旨の通
 知も有之候事とて右の外他に不都合無之て事済みたるは
 弊店に取り幸とする所に御座候、弊店は右事件の幸にして
 貴所なりし故大事に至らざりしを悦ぶものに有之候、若し
 他店に對し同様の遣り方にて、斯かる手形を返却致さるゝ
 が如き事有之候はゞ必定弊店の信用を害ふべきは明かな
 る事に御座候、此點に關し大に同銀行に苦情申込候處先方
 も其不行届きに就き痛く心外致居候次第に御座候、弊店は
 此大錯誤に付き貴所の思慮深き御態度に出でられたるを
 厚く御禮申上候、尙我出納係に於ても再び斯かる不始末を
 致すが如き事有之間敷事申述度御安心可被下候、右に要し
 たる諸掛は當店借方に御記入なし被下度御面倒相かけ候
 段深く御詫ひ申上候

筆者は來る數日以内に上阪致度存居候に就ては貴所中
 村氏を不日御訪問申上る様準備の上、同地にて電話差上可

申候、其節本月一日附の手紙に申上置き候貴所護謄製品壹
 ケ年分供給約定の件も取定め可得と存候、先は右迄 勿々

東京 秋葉商會

七月七日

大阪

アレンケン護謄製造所 御中

(理由要求ハ A = アリ)

Bill Dishonoured, Explanation Given

Tokyo, 7th July, 19...

Messrs. The Arenkenn Rubber Works,

Osaka.

Gentlemen,

We wired you this morning "Cheque leaving
 to-day's post, regret irregularity," and we enclose same
 herewith.

We extremely regret this occurrence, and can assure
 you that it is quite unprecedented. As you are aware, our
 establishment is only a branch house, and our funds are
 controlled from Hakodate. Through great negligence on
 the part of our cashier, our Hakodate people were not
 advised in sufficient time to enable them to place a credit
 to our account at the bank here. Of course, the bank
 people know very well that our Hakodate house are
 important clients of their Hakodate branch, and had they

acted in an intelligent manner, your bill would not have been returned. Unfortunately their manager is away, and the bill was returned without even a notification to us. Fortunately for us, no other bills or cheques of importance were presented, and, as the letter crediting our account for a large amount reached the bank this morning, no other inconvenience has been caused. You can readily understand, however, that if such a bill as yours had been returned in this manner to anyone but yourselves, our credit might have suffered. We have complained very seriously at the bank, who are profoundly sorry that such treatment has been shown us. We thank you for the considerate manner in which you treated this blunder, and you may be sure that our cashier will not be allowed to commit such a blunder again. Kindly debit our account for any charges incurred, and accept our sincere apologies for the trouble given.

The writer hopes to be in Osaka next week for a few days, and will telephone from there arranging a day to call on your Mr. Kenzaburo Nakamura, when the contract for a year's supply of Rubber Goods mentioned in our letter of the 1st inst. can possibly be fixed up.

Yours faithfully,
Akiba & Co.

Notes:—branch house ナ「出張所」ト譯シタルハ、其次ノ句ニ “our funds are controlled from Hakodate” トアルカラダ、即チ「支店」ハ其財政關係ガ全ク本店ト區別サレテ、資金ノ上ニ control チ受ケヌモノデ、此意味ニ於テ出張所ハ適當ト思フノデアル。 in an intelligent manner had they acted 「氣ヲ利カシテ遣ツテサヘ呉レタラ」、in a intelligent manner 「氣ノ利イタ遣リ様デ」ノ意。 to anyone but yourselves ハ單ニ “to anyone else” ト心得テ差支ヘナイノデアル。

通知書受

拜復

昨日附を以て貴店借方に入るべき金九萬馬克に對する爲替手形振出通知書御送付相成正に拜見仕候、御呈示の節は滞なく御支拂可申上候也

ベルリン ベーカー商會

七月二日

ランドン

英國貿易商社 御中

Acknowledgment of Advice

Berlin, 2nd July, 19...

Messrs. The English Trading Co.,
London.

Gentlemen,

We are in receipt of your favour of the 30th ult., with advice of draft on us for Mks. 90,000, which is duly noted, to the debit of your account, and the same will be honoured on presentation.

Yours faithfully,
Baker & Co.

爲替手形振出通知不着

拜啓

本月十六日附拙書差上候以後、十五日附貴店爲替手形金額五百磅也御呈示に相成正に支拂仕貴店借方に記入致申候、此は手形振出の豫告に接せざるものに有之候、就ては爾後は手形御振出の都度必ず前以て御報知相成べく候、然らざる時は引受支拂致す間敷候也

ランドン

スタンフォード商會

六月二十日

パリ

レグラン商會 殿

(對照 A = アリ)

Draft not Advised

London, 20th June, 19...

Messrs. Legrand & Co.,
Paris.

Gentlemen,

Since writing you on the 16th inst., your draft of the 15th, value £500, has been presented and duly honoured to your debit, although no advice of the drawing of same had been received from you. We must ask you in future to be careful that all such drafts are duly advised, as, if this is omitted, we cannot take up the drafts.

Yours truly,

Stanford & Co.

Notes:—We must ask you in future to be careful that all such drafts are duly advised 「凡テ斯、ル drafts ハ其都度 (duly) 報知セネバナラヌモノト云フコトヲ將來注意シテ貰ハネバナラヌ」ノ意。 if this is omitted 「advice ナ省カレタラ場合」デ「通知ナキ時ハ」ノ意。 cannot take up the drafts = cannot honour the drafts.

例文及慣用句

- 1 本月一日附を以て御注意に接申候金額に關し不注意の段恐縮の至りに御座候
I must indeed confess that the amount of which your letter of the 1st inst. reminds me, had escaped my notice.
 - 2 内金として金五磅の小切手封入仕候、目下以上の御支拂致難く御氣の毒に存候
Enclosed I send you a cheque for £5 on a/c, and am sorry I cannot at the present moment make it larger.
 - 3 今日迄に最早全額に對する御送金致度き考へに有之候ひしも今週受取るべき他店の送金に違約ありし爲致様無之次第に御座候
I had hoped to remit the whole amount ere this, but have been disappointed in regard to some remittances which had been promised for this week.
 - 4 弊店勘定下記明細の通決濟の爲中村商會宛一覽後八日拂の爲替手形金額
To balance our accounts, as per note below, I now remit £1,990:—: 1, at eight days sight,
- 2 on account = as an instalment; as interim payment; as partial payment 「内金拂トシテ」ノ意、又 "to account" トモ云フ。 make it larger = make the cheque amount larger 「小切手ノ金高ヲ増加スル」即チ「支拂金額ヲ増加スル」ノ意。
- 3 ere this = before this, have been disappointed 「失望サレタ」デ支拂ハルベキモノガ支拂サレザル場合等 = 用フルモノデアツテ「豫期 = 反セル」場合デアル。

壹千九百九拾磅也只今御
送付申上候

5 金拾ルーピー、拾壹ア
ンナ、壹パイの小切手封
入仕候右は貴命、従ひ全
額を決済するものに御座
候

6 本日貴店宛端金八弗拾
仙に對し爲替手形振出申
候

7 東京岩崎商會殿の指圖
及び同商會の勘定にて封
入の金額百磅也貴市イン
ターナショナル銀行宛一
覽拂の爲替手形御送附中
上候間何卒請取證御交付
被下度候

8 御申越の勘定に對し内
金として金九百圓九拾五
錢也の小切手封入致置候

on Nakamura & Co.

Enclosed you will find a cheque amounting to Rs. 10:11:1, which I have remitted *per appoint* following your instruction.

Per contra I have this day drawn on you a small *appoint*, viz., \$8.10.

By order and for account of Messrs. Iwasaki & Co., Tokyo, we beg to hand you draft enclosed herewith, value £:00, at sight, on the International Banking Corporation of your city, receipt of which please acknowledge.

A cheque amounting to yen 900,95 enclosed herewith please place to our credit as a partial

- 5 *Per appoint* ハ佛語デ「パー、アツボアン」ト發音ス、常ニ英語ノ間ニ挿マレテ用キラル、語デアル、其意ハ「少ナカラズ、多カラズ明細ニ勘定スル様ニ」デア
ル、「*appoint*」ハ「小錢」ノ意、故ニ「決済ノ爲」ト譯サバ可ナラン。
- 6 *per contra* = on the other hand. a small *appoint* 「端(ハシタ)金」ノ意。
- 7 Corporation ハ「組合」、「會社」、「法人」ヲト譯スベキモノデ法律上自然人ト解釋
サルベキ團體ヲ云フノダ。 receipt of which please acknowledge “which”
ハ draft ノ代名詞デア
ルハ無論デア
ル「何卒請取證御送付ナシ被下度候」。
- 8 partial payment ハ「一部勘定」「内金計算」之ニ對シ全拂ヲ full payment ト云
フ、569 頁(2)ノ註參照。

間弊店勘定貸方に御記入
被下度候

9 御市三井銀行宛金額百
九拾圓の爲替手形封入仕
候間弊店勘定貸方に御記
入の上請取證御送付被下
度候

10 併し乍ら中村商會宛金
百九拾磅の爲替手形内拂
として御送金申上候間何
卒弊店口座貸方に御記入
の上御受取の旨御通知被
下度候

11 右金額に關し至急送金
致す様指圖致置きしも不
幸にして見落の爲期限超
過と相成候始末に御座候

12 何卒此不注意御容捨被
成下度候

13 殘額は數日内に御送付
申上べく候

payment of the account referred to.

We enclose a draft on the Mitsui Bank, of your town, amounting to ¥190 with which please credit our account and acknowledge receipt.

I remit, however, on account, a bill for £190 on Nakamura & Co. which have the goodness to place to my credit, advising me of the receipt.

I have not lost a moment in giving orders to make you a remittance for the amount for which, from an unfortunate oversight, I have remained your debtor beyond the time agreed.

I hope you will excuse this inadvertence.

I shall remit you the balance in a few days.

- 9 draft on Mitsui Bank 「三井銀行宛振出シタル爲替手形」ノ意 “on” ノ前ニハ
“drawn” 又ハ “valued” ノアルハ勿論デ此ハ既ニ幾度モ説明シタ。
- 11 I have remained your debtor 「貴家ノ債務者トシテ 其儘トツテ居ラ」ノ意
your debtor ハ complement デアル。 beyond the time agreed 「約束期間ヲ超過
シテ」ノ意。
- 12 inadvertence = inattention ; carelessness.

- 14 此件に関し少なからざる御忍耐を忝ふせるは弊店の承知致す處にて決して御損害相掛け申間敷全部御支拂申上べく候間御安心被下度候、乍去目下の場合弊店の大切なる得意先に於て支拂を延滞され居候事故如何様にも難致候
- 15 此手形は手形の條件に適ひ居り不申候
- 16 右は弊店に取りては全く無用の長物に有之候同品に對しては今日迄問ひ
- I know you have already shown considerable patience in this matter but you can rest assured that you will not lose your money, as I am perfectly solvent, but for the present moment find myself unable to clear your account because of the slowness with which my more important customers have settled their bills.
- The paper was not in accordance with the terms of draft.
- They are certainly a White Elephant for me, as there has been little or no enquiry for them, and

- 14 you have already shown considerable patience in this matter 「此件ニ關シ最早長イ間御俵テ被下ツタ」ノ意。 to clear your account 「貴下ノ勘定ヲ濟マス」ノ意、“to square your account” トスルモ可。 with which ノ “which” ハ “slowness” デアルカラ “which” ト入レ換ヘテ their bill” ノ後ニ入レテ解サバ容易ニアルベシ。
- 15 paper トハ commercial paper; trade paper チ云フノテ賣買取引ニ依ツテ發行サル、手形ヲ云フノテアル、商人ノ振出スモノデアル、融通手形 (Accommodation Bill) ト異ツテ確實デアルガ故ニ銀行者ハ何時デモ割引シテ呉レルノデアル。
- 16 a White Elephant = a costly and worthless possession—Standard Dictionary 「高價ニシテ無用ノ贅物」
This ship (*Sakura Maru*) was a token of popular patriotism. It is regrettable that she should be regarded by the Executive as a *white elephant*, the Governor-General of Formosa declining to subsidise her, and the Nippon Yusen Kaisha refusing to take her over.—*Kobe Herald*.
「櫻丸ハ國民愛國心ノ表號デアツタ、而シテ今ヤ、臺灣總督ハ同船ニ補助金ノ支給ヲ拒ミ、日本郵船ハ其取引ヲ斷ル、而シテ政府ハ之ヲ目シテ無用ノ贅物トナスニ至レルハ悲シムベキ事ト云フベキデアル」

- 合せすらも碌々無之次第にて送金延滞は要するに賣行不首尾を證するものに御座候
- 17 右説明により可成的迅速に御送金申上べき心算に候事御承知被下る可くと存候
- 18 目下此れと申す手楯他に無之候に就ては五月一日御送付申上候約束手形明日期日と相成居候へ共全部の支拂致兼ね候段遺憾乍ら御報知申上候
- 19 金融は目下一般に逼迫の體に被伺候
- if you have had to wait for the money for them, it is simply because they have proved so unsaleable.
- I trust this explanation will satisfy you that I shall remit at the earliest possible moment.
- We having at present no other resources to make shift with, it has become our painful duty to inform you that we shall not be in a position to pay our note of 1st May due to-morrow, in whole.
- Money seems generally somewhat scarce just now.

- has been little or no enquiry for them 「同品ニ對スル問合ハ殆ド皆無デア」ノ意。
- 17 this explanation will satisfy you 「此説明ニテ御了解相成可ク候」ト譯スモ可。
- 18 to make shift with ハ “to fall back on”; “to have recourse to” ト同意。 It has become my painful duty to inform you that 「……ト通知スルハ當方ニ取テ己ヲ得ザル義務ト相成申候」ノ意、“painful duty” 此ハ債務者ガ債權者ニオメオメト支拂猶豫ヲ願フハ器量ナ下ゲルコトニテ潔キコトデハナイ、サレバトテ黙シテ姑息ノ手段ヲ取ルベキデハナイカラ、前以テ豫告セネバナラナイ、其義務ガ “painful” ダト云フノデアル、形容詞ノ斯ノ如キ用法ハ、英語ノ辭トデモ見ルベキモノデ、此邊ニ注意シテ學習セネバナラナイト思フ。 our note = our promisory note 「約手」ヲ云フ、其發行人ヲ maker ト云フ。 in whole ハ “in whole amount” 又ハ “in full amount” ノ意デ「全額」ヲ云フ。
- 19 scarce ハ又 “tight” ト云フモ同意、「逼迫」ノコト。

20 弊社西郷氏急用の爲、神戸へ出張致居金曜日夕刻ならでは、歸社致す間敷候間、夫れ迄、本件御猶豫被下度願上候、左すれば、土曜日早朝第一便に依り小切手御送付可申上候

21 本月早々間違ひなく受取る事と相成居たる多額の支拂金數口未だ入金と相成らざる始末に御座候

22 御申越の金額は拾月早々利子相添え間違なく御送金申上べく候

23 本月二十八日付の貴書に依り、前仕切狀金不拂の御注意に接し拜誦仕候

24 本月十三日期日と相成居候貴店送狀金額百磅は逆も本月末迄には御支拂申上難くと存候

Our Mr. Saigo is away in Kobe on urgent business, and will not return until Friday evening, so if you will kindly let the matter stand over till then we will send you a cheque by the 1st post on Saturday morning.

Some large payments which I had confidently relied upon receiving at the beginning of this month not having yet come in.

The sum referred to, you may be assured, shall be punctually remitted with interest at the beginning of October.

I have this day received your favour of the 28th inst., by which you mind me of the non-payment of your last invoice.

I fear it will not be in my power to pay the amount of your invoice due on the 13th inst., £100 before the end of this month.

20 on urgent business 「急用デ」。 stand over 「打遣ッテ置ク」。
21 I had confidently relied upon 「間違ナシト信頼シテ居タ」ノ意。

25 光村商會が不意に破産致候ひしは元より御承知の事と存候不幸にして弊店も右の爲多額の災厄を蒙り居候

26 該勘定に對しては目下不幸にして如何様にも致難き事情の爲遮られ居申候

27 上記商店の右破産は關係先に對し迷惑を掛け居候事は無論に候も弊店に取りては此困難は單に暫時の間と存居候に就ては數週間にして支拂全部に對し請求に應じ得る事と存居不幸中の幸と存候

28 如上の次第に有之候故支拂期日少々御猶豫願度

You are doubtless aware of the unexpected failure of Messrs. Mitsumura & Co. in which I am unfortunately involved to a considerable amount.

My settlement of this account has unfortunately been prevented by circumstances over which I had no control.

Although this bankruptcy on the part of the firm mentioned must cause embarrassment to all parties concerned, nevertheless as regards myself I am glad to say, the difficulties will only be temporary, and in a few weeks I shall be able to fulfil all my engagements.

I trust, therefore, you will allow me a short extension of time for

25 failure 「破産」ハ又 “bankruptcy” ト云フモ同ジ意。 involved = connected; implicated 即チ involved in embarrassments, misfortunes, or perplexities ノ如ク unfortunate ノ場合ニ多ク用キラレテ居ル。例：
The panic has involved many people to ruin.

「恐慌ノ爲破産者ガ多ク出タ」
I hope they are not involved in this occasion.
「彼ノ人達ハ此度ノ件ニ關係シテ居ナイデシヨ一ネ」
27 all parties concerned 「關係先」關係セル人々。 will only be temporary 「只暫時ノ事ダ」決シテ長ビク事デナイ」ノ意。 in a few weeks ハ又 in a few weeks time トモ云フ。 to fulfil all my engagements 「當方ノ約束全部ヲ履行スル」ノ意。
28 you will allow me a short extension of time for payment = you will kind-

右に依り生ずる損失は痛く御氣の毒に存候へ共何卒同様の御信用賜はり度願上候

29 多年來幾多の取引履行に於て絶えず細心なる注意を以て貴意に應じ來り更に遺憾なきは申す迄も無く御承認被下候事と存候就ては弊店に於ても目下の窮狀に際し幾分心措きなく御寛大の御處置懇願なし得る次第に御座候

X 30 同銀行とは密接なる關係を有し居り候ひし事と

payment, and not withdraw a confidence, the loss of which I should deeply regret.

We are sure you will do us the justice to admit that during the whole of our long connection, and the extensive transactions we have had with your house, we have invariably been scrupulously punctual in the fulfilment of our engagements and for these reasons we apply to you with less reluctance for some indulgence on the present occasion.

From our close connection with the bank, and the heavy sum we

ly postpone the time for payment a little longer. not withdraw a confidence 「信用ヲ後ニ引カナイデ」ノ意デアツテ「引續御信用被下候テ」ニ當ル。 the loss of which ノ “which” ノ Antecedent ハ “a short extension of time for payment” ナ指ス、而シテ “the loss” トハ日限ヲ延バズ事ニ依リ生ズル「損害」ヲ指スノデアル。 I should deeply regret 「(此ハ) 誠ニ遺憾ト致ス所ニ御座候」位ニ當ル句デアル。

29 you will do us the justice to admit that 「……ヲ當然御承認被下ベク候」do us the justice ハ「正當(ノ待遇)ヲ我々ニ爲ス」ノ意デ此處デハ「當然」ト譯スベキデアル、序デ乍ラ “to do justice to” ト云フ句ガアルカラ覺エテ置クモ宜カロー

She was exceedingly pleased to see her boy doing ample justice to the dishes. 「自分ノ子供ガ食卓ニ向ツテバク付カセテ(おイシク食シテ)居ルヲ見テ其母ノ歡ビハ非常ナモノデアツタ」

with less reluctance 「幾分カ氣持ヨク」「幾分カ心措キナク」ノ意。(we apply to you) for some indulgence 「少シノ日延ベ成シ被下候様(願入候)」 “indulgence” ハ「寛大」ニテ此處デハ「日延ベ」ニ當ル、“some” ハ「少々」ニ當ル。 apply to+(申込ムベキ相手ノ人又ハ場所) for+(申込ミテ求メントスル目的物) 其前置詞 “to” ト “for” ニ注意セヨ。

30 heightened=increased. from every side 「四方八方ヨリ」。 suspended 「支拂ヲ停止シタ」。

て其破産に依り弊店の多大なる損失は目下一般の大恐慌に際し弊店の困難をして一層大ならしむる次第に御座候、即ち豫期せざる支拂請求蒐集し來ると同時に平日に於て信賴致居候貸付先きも急に支拂停止を成すの有様に有之候

31 誠に恐れ入り候へ共目下の場合支拂御猶豫被下候て二ヶ月拂の手形御振出被下候は此上もなく幸に存ずる次第に御座候

32 斯くなし被下候は目下の危急に際し弊店の困難を軽減する事多大なると同時に貴店の寛大なる御厚情に對し、弊店の常

lose by its failure, the inconveniences caused by the general panic are considerably heightened, for we have not only to encounter unexpected demands for payment from every side, but the resources which we might have relied on in less troublous time to meet claims are suddenly suspended.

It would particularly oblige us at the present moment if, instead of calling upon us for the immediate payment, you would draw on us for the payment at two months.

By so doing you would greatly lessen our difficulties in meeting the present crisis, confirm the good opinion which we have always entertained of your liberal senti-

31 instead of calling upon us for the immediate payment 「直ク拂ヘトハ筆數云ハナイデ」ノ意、〔注意〕此場合 “call upon” ノ “upon” ハ “on” ニテハ不可デアル、此ハ「命令」ノ意ヲ含ムモノデ「訪問」ノ意デハナイコトヲ記憶セヨ、例：
We hope you will not call upon us for the immediate payment.

「直ク拂ヘト云ハナイデ御待チ被下イ」

又次ノ句ヲモ記憶セヨ。

We hope you will not move further in the matter till next Saturday.

「次ノ土曜日迄ハ筆數云ハズニ御待チ被下イ」

32 confirm 「(善意ニ)確ムル」ノ意。 good opinion 「善ク思ツテ居ル事」 “good opinion” ハ “entertained” ノ次ニ來ルベキモノデアル。 your liberal senti-